叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [aɪ] . , [pɑːrt][fɔːr] .
Volume **I** **.** **,** **Part** **4** **.**
体积 我 . , 部分 4 .

第一卷，第四部分。

['tʃæptərz] [naɪn] - -
Chapters **9** **-** **13**
章节 9 - -

第9-13章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'klu:did] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]
IN **WHICH** **IS** **CONCLUDED** **AND** **FINISHED**
在 哪个 是 结束 和 完成的

至此，一切结束。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l]
THE **TERRIFIC** **BATTLE**
这 了不起 战斗

惊心动魄的战斗

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gælənt] ['biskeiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliənt]
BETWEEN **THE** **GALLANT** **BISCAYAN** **AND** **THE** **VALIANT** **MANCHEGAN**
之间 这 英勇 比斯开 和 这 英勇 曼切根

在英勇的比斯开人和勇敢的曼切甘人之间

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dɪskɔ:rs] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [dɑ:n] ['kwiksət]
OF **THE** **PLEASANT** **DISCOURSE** **THAT** **PASSED** **BETWEEN** **DON** **QUIXOTE**
的 这 令人愉快的 话语 那 通过了 之间 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德与人之间愉快的谈话

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə]
AND **HIS** **SQUIRE** **SANCHO** **PANZA**
和 他的 乡绅 桑乔 潘扎

以及他的侍从桑丘·潘萨

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [dɑ:n] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] ['gəʊthɜ:d]
OF **WHAT** **BEFELL** **DON** **QUIXOTE** **WITH** **CERTAIN** **GOATHERDS**
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 和 肯定 牧羊人

堂吉诃德与某些牧羊人之间发生的事情

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['goʊthɜ:rd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] ['kwiksət]
OF **WHAT** **A** **GOATHERD** **RELATED** **TO** **THOSE** **WITH** **DON** **QUIXOTE**
的 什么 一个 牧羊人 有关的 到 那些 和 大学教师 堂吉诃德

牧羊人与堂吉诃德的关系

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['endɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʃepər'desˌ'ʃepərdəs] [mɑ:r'tʃelə] ,
IN **WHICH** **IS** **ENDED** **THE** **STORY** **OF** **THE** **SHEPHERDESS** **MARCELA** **,**
在 哪个 是 结束 这 故事 的 这 牧羊女 马塞拉 ,

至此，牧羊女玛塞拉的故事就结束了。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts]
WITH **OTHER** **INCIDENTS**
和 其他 事件

与其他事件

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'klu:did] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]
IN **WHICH** **IS** **CONCLUDED** **AND** **FINISHED**
在 哪个 是 结束 和 完成的

至此，一切结束。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gælənt] ['biskeiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliənt]
THE **TERRIFIC** **BATTLE** **BETWEEN** **THE** **GALLANT** **BISCAYAN** **AND** **THE** **VALIANT**
这 了不起 战斗 之间 这 英勇 比斯开 和 这 英勇
MANCHEGAN
曼切根

英勇的比斯开人和勇敢的曼切人之间展开的惊心动魄的战斗

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wi:; wi] [left] [ðə; ði]['væliənt] ['biskeiən] [ænd; ənd][ðə; ði]
In **the** **First** **Part** **of** **this** **history** **we** **left** **the** **valiant** **Biscayan** **and** **the**
在 这 第一的 部分 的 这 历史 我们 左边 这 英勇 比斯开 和 这
[rɪ'naʊnd] [dɑ:n] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [swɔ:dz] [ˌʌp'lɪftɪd] ,
renowned **Don** **Quixote** **with** **drawn** **swords** **uplifted** **,**
著名 大学教师 堂吉诃德 和 绘制 剑 提升 ,

在这段历史的第一部分中，我们留下了英勇的比斯开人和著名的堂吉诃德，他们都拔出了剑，高举着。

['redi] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [tu:] [sʌtʃ] ['fjʊriəs] ['slæʃɪŋ] [bloʊz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [fʊl] [ænd; ənd]
ready **to** **deliver** **two** **such** **furious** **slashing** **blows** **that** **if** **they** **had** **fallen** **full** **and**
准备好 到 递送 二 这样的 狂怒 砍杀 打击 那 如果 他们 有 倒下 满的 和
[fer] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [splɪt] [ænd; ənd] [kleft] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] [frʌm; frəm] [tɑ:p] [tu:; tə]
fair **they** **would** **at** **least** **have** **split** **and** **cleft** **them** **asunder** **from** **top** **to**
公平的 他们 会 在 至少 有 分裂 和 裂 他们 分离 从 顶部 到
[toʊ] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] ['oʊpən] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:mɪgrænɪt] ;
toe **and** **laid** **them** **open** **like** **a** **pomegranate** **;**
脚趾 和 铺设 他们 打开 喜欢 一个 石榴 ;

准备使出两记如此猛烈的劈砍，如果这两击落得结结实实，至少也会将他们从头到脚劈开，像石榴一样把他们弄得血肉模糊；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [soʊ] ['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɑ:p]
and **at** **this** **so** **critical** **point** **the** **delightful** **history** **came** **to** **a** **stop**
和 在 这 所以 批判的 观点 这 愉快 历史 来了 到 一个 停止
[ænd; ənd] [stʊd] [kʌt] [ʃɔ:rt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wer] [wʌt] [wʌz; wəz]
and **stood** **cut** **short** **without** **any** **intimation** **from** **the** **author** **where** **what** **was**
和 站立 切 短的 没有 任何 暗示 从 这 作者 在哪里 什么 曾是
['mɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] .
missing **was** **to** **be** **found** **.**
丢失的 曾是 到 是 成立 .

而就在这关键时刻，这段精彩的历史戛然而止，作者没有给出任何线索，说明缺失的部分在哪里。

[ðɪs] [dɪ'strest] [ˌem 'i:] ['greɪtli] ,
This **distressed** **me** **greatly** **,**
这 苦恼 我 非常 ,

这让我非常难过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['pleʒər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ri:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l]['pɔ:rʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

because	the	pleasure	derived	from	having	read	such	a	small	portion	turned	to
因为	这	乐趣	衍生的	从	拥有	读	这样的	一个	小的	部分	转向	到

[vek'seɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃæns] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði]

vexation	at	the	thought	of	the	poor	chance	that	presented	itself	of	finding	the
烦恼	在	这	想法	的	这	贫穷的	机会	那	呈现	本身	的	寻找	这

[lɑ:rdʒ][pɑ:rt] [ðæt] ,

large	part	that	,
大的	部分	那	,

因为读完这么小一部分所带来的愉悦感，一想到找到那大部分内容的几率微乎其微，就变成了恼怒。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] .

so	it	seemed	to	me	,	was	missing	of	such	an	interesting	tale	.
所以	它	似乎	到	我	,	曾是	丢失的	的	这样的	一个	有趣的	故事	.

在我看来，这似乎缺少一个如此有趣的故事。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd]['kɑ:ntreri][tu:; tə][ɔ:l]

It	appeared	to	me	to	be	a	thing	impossible	and	contrary	to	all
它	出现	到	我	到	是	一个	事物	不可能的	和	相反	到	全部

['presɪdənt] [ðæt][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][seɪdʒ][tu:; tə]

precedent	that	so	good	a	knight	should	have	been	without	some	sage	to
先例	那	所以	好的	一个	骑士	应该	有	到过	没有	一些	圣人	到

[ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑ:rvələs] [ə'tʃi:vmənts] ;

undertake	the	task	of	writing	his	marvellous	achievements	;
承担	这	任务	的	写作	他的	奇妙	成就	;

在我看来，如此优秀的骑士竟然没有一位智者来记录他惊人的功绩，这简直是不可思议的，也违背了所有先例；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['nevər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə]['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] - ['erənt] [hu:] , [ðeɪ] [seɪ]

a	thing	that	was	never	wanting	to	any	of	those	knights	-	errant	who	,	they	say
一个	事物	那	曾是	绝不	想要	到	任何	的	那些	骑士	-	错误的	WHO	,	他们	说

, [went] ['æftər] [əd'ventʃəz] ;

,	went	after	adventures	;
,	去	后	冒险	;

对于那些据说四处冒险的游侠骑士来说，这件东西他们从来都不想要；

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['seɪdʒɪz][æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ,

for	every	one	of	them	had	one	or	two	sages	as	if	made	on	purpose	,
为了	每一个	一	的	他们	有	一	或者	二	智者	作为	如果	制成	在	目的	,

他们每个人都有一两个圣贤，仿佛是特意安排的。

[hu:] [nɑ:t]['oʊnli] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðer; ðər] [di:dz] [bʌt; bət] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər][moʊst]['traɪflɪŋ] [θɔ:ts]

who	not	only	recorded	their	deeds	but	described	their	most	trifling	thoughts
WHO	不是	仅有的	记录	他们的	契约	但	描述	他们的	最多	琐事	想法

[ænd; ənd] ['fɑ:liz] ,

and	follies	,
和	愚行	,

他们不仅记录了自己的事迹，还描述了自己最琐碎的想法和愚蠢行为。

[haʊ'evər] ['si:krət] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ;

however	secret	they	might	be	;
然而	秘密	他们	可能	是	;

然而，无论这些秘密多么隐秘；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə]

and	such	a	good	knight	could	not	have	been	so	unfortunate	as	not	to
和	这样的	一个	好的	骑士	可以	不是	有	到过	所以	不幸	作为	不是	到

[hæv; həv] [wʌt] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk][hɪm; ɪm][hæd; həd][ɪn] [ə'bʌndəns] .

have	what	Platir	and	others	like	him	had	in	abundance	.
有	什么	-	和	其他的	喜欢	他	有	在	丰富	.

像普拉提尔这样的优秀骑士，不应该如此不幸，没有像他一样拥有那么多东西。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gæləntˌ] [teɪl] [hæd; həd]

And	**so**	**I**	**could**	**not**	**bring**	**myself**	**to**	**believe**	**that**	**such**	**a**	**gallant**	**tale**	**had**
和	所以	我	可以	不是	带来	我	到	相信	那	这样的	一个	英勇	故事	有

[bɪn] [left] [meɪmd] [ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd] ,

been	**left**	**maimed**	**and**	**mutilated**	**,**
到过	左边	残废	和	残缺	,

因此，我实在无法相信这样一个英勇的故事竟然被残缺不全地遗忘了。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [taɪm] , [ðə; ði][dɪ'vaʊərər][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

and	**I**	**laid**	**the**	**blame**	**on**	**Time**	**,**	**the**	**devourer**	**and**	**destroyer**	**of**	**all**	**things**	**,**
和	我	铺设	这	责备	在	时间	,	这	吞噬者	和	驱逐舰	的	全部	事物	,

我将一切归咎于时间，这个吞噬和毁灭万物的存在。

[ðæt] [hæd; həd] ['iːðər] [kən'siːld] [ɔːr] [kən'sʊmd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	**had**	**either**	**concealed**	**or**	**consumed**	**it**	**.**
那	有	任何一个	暗	或者	消耗	它	.

要么是藏匿了它，要么是把它吃掉了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**it**	**struck**	**me**	**that**	**,**
在	这	其他	手	,	它	击	我	那	,

另一方面，我突然意识到，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [sʌtʃ] ['mɑːdərn][wʌnz][æz; əz] "

inasmuch	**as**	**among**	**his**	**books**	**there**	**had**	**been**	**found**	**such**	**modern**	**ones**	**as**	**"**
因此	作为	之中	他的	图书	那里	有	到过	成立	这样的	现代的	一个	作为	"

[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['nɪmfs] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [ʌv; əv]

The	**Enlightenment**	**of**	**Jealousy**	**"**	**and**	**the**	**"**	**Nymphs**	**and**	**Shepherds**	**of**
这	启示	的	妒忌	"	和	这	"	若虫	和	牧羊人	的

[hɛ'nɑːrɪz] ,

Henares	**,**
赫那拉斯	,

因为在他的著作中发现了诸如《嫉妒的启蒙》和《赫纳瑞斯的仙女和牧羊人》等现代作品，

" [hɪz; ɪz]['stɔːri][mʌst; məst]['laɪkwaɪz][biː; bi]['mɑːdərn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

"	**his**	**story**	**must**	**likewise**	**be**	**modern**	**,**	**and**	**that**	**though**	**it**	**might**	**not**	**be**
"	他的	故事	必须	同样地	是	现代的	,	和	那	尽管	它	可能	不是	是

['rɪt(ə)n] ,

written	**,**
书面	,

"他的故事也必须是现代的，即使它没有被写下来，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz]

it	**might**	**exist**	**in**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**people**	**of**	**his**	**village**	**and**	**of**	**those**
它	可能	存在	在	这	记忆	的	这	人们	的	他的	村庄	和	的	那些

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

in	**the**	**neighbourhood**	**.**
在	这	邻里	.

它或许存在于他所在村庄和附近居民的记忆中。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kept] [ˌem 'iː] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][ðə; ði]

This	**reflection**	**kept**	**me**	**perplexed**	**and**	**longing**	**to**	**know**	**really**	**and**	**truly**	**the**
这	反射	保留	我	困惑	和	渴望	到	知道	真的	和	真的	这

[hoʊl] [laɪf][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [diːdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪməs] ['spænjərd] ,

whole	**life**	**and**	**wondrous**	**deeds**	**of**	**our**	**famous**	**Spaniard**	**,**
所有的	生活	和	奇妙的	契约	的	我们的	著名的	西班牙人	,

这种思考让我感到困惑，也让我渴望真正了解我们这位著名西班牙人的一生及其奇迹般的事迹。

[dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , [laɪt] [ænd; ənd] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

Don	**Quixote**	**of**	**La**	**Mancha**	**,**	**light**	**and**	**mirror**	**of**	**Manchegan**	**chivalry**	**,**
大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	光	和	镜子	的	曼切根	骑士精神	,

《堂吉诃德》中的拉曼查人，曼查骑士精神的明灯与镜子

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ðæt][ɪn]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [soʊ]['iːv(ə)l][deɪz][dɪ'voʊtɪd][hɪm'self]

and	the	first	that	in	our	age	and	in	these	so	evil	days	devoted	himself
和	这	第一的	那	在	我们的	年龄	和	在	这些	所以	邪恶的	天	奉献	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] ,

to	the	labour	and	exercise	of	the	arms	of	knight	-	errantry	,
到	这	劳动	和	锻炼	的	这	武器	的	骑士	-	误入歧途	,

而我们这个时代，在这邪恶的世道中，第一个将自己奉献给骑士精神的劳动和武艺训练的人，

['raɪtɪŋ] [rɔŋz] , ['sʌkər] ['widəuz] , [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] ['dæmzəlz][ʌv; əv][ðæt][sɔːrt][ðæt] [juːst]

righting	wrongs	,	succouring	widows	,	and	protecting	damsels	of	that	sort	that	used
纠正	错误	,	救助	寡妇	,	和	保护	少女们	的	那	种类	那	用过的

[tuː; tə][raɪd][ə'baʊt] ,

to	ride	about	,
到	骑	关于	,

伸冤、救济寡妇、保护那些过去四处骑马的少女，

[wɪp] [ɪn][hænd] , [ɑːn][ðer; ðər] ['pɔːlfri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][vər'dʒɪnəti][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

whip	in	hand	,	on	their	palfreys	,	with	all	their	virginity	about	them	,
鞭	在	手	,	在	他们的	小马	,	和	全部	他们的	童贞	关于	他们	,

她们手持鞭子，骑着骏马，浑身上下都散发着纯洁的气息。

[frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n][tuː; tə]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] ['væli] [tuː; tə] ['væli] — [fɔːr; fər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

from	mountain	to	mountain	and	valley	to	valley	—	for	,	if	it	were
从	山	到	山	和	谷	到	谷	—	为了	,	如果	它	是

[nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['rʌfiən] ,

not	for	some	ruffian	,
不是	为了	一些	痞子	,

从一座山到另一座山，从一条山谷到另一条山谷——因为，如果不是因为某些恶棍，

[ɔːr] [bʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] [ænd; ənd] ['hætʃɪt] , [ɔːr] ['mɑːnstrəs] ['dʒaɪənt] , [ðæt] [fɔːrst] [ðem; ðəm] ,

or	boor	with	a	hood	and	hatchet	,	or	monstrous	giant	,	that	forced	them	,
或者	莽汉	和	一个	兜帽	和	斧头	,	或者	滔天	巨大的	,	那	强制	他们	,

或者是一个戴着兜帽、拿着斧头的粗人，或者是一个可怕的巨人，强迫他们这样做。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ['dæmzəlz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['eɪti] ['jɪrz] ,

there	were	in	days	of	yore	damsels	that	at	the	end	of	eighty	years	,
那里	是	在	天	的	昔时	少女们	那	在	这	结尾	的	八十	年	,

在古代，有些少女到了八十年末，

[ɪn][ɔːl] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [slept] [ə; eɪ] [deɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] ,

in	all	which	time	they	had	never	slept	a	day	under	a	roof	,
在	全部	哪个	时间	他们	有	绝不	睡着了	一个	天	在下面	一个	屋顶	,

在这段时间里，他们从未在屋檐下睡过一天觉。

[went] [tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][æz; əz] [mʌtʃ] [meɪdz] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðərz] [ðæt] [bɔːr] [ðem; ðəm] .

went	to	their	graves	as	much	maids	as	the	mothers	that	bore	them	.
去	到	他们的	坟墓	作为	很多	女佣	作为	这	母亲们	那	钻孔	他们	.

她们入土为安的，和生她们的母亲一样，都是婢女。

[aɪ] [seɪ] , [ðen] ,

I	say	,	then	,
我	说	,	然后	,

那么，我说，

[ðæt] [ɪn] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['aʊər; ɑːr]['gælənt] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪz]

that	in	these	and	other	respects	our	gallant	Don	Quixote	is
那	在	这些	和	其他	尊重	我们的	英勇	大学教师	堂吉诃德	是

['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l] [preɪz] ,

worthy	of	everlasting	and	notable	praise	,
值得	的	永恒	和	值得注意的	称赞	,

在这些方面以及其他方面，我们英勇的堂吉诃德都值得永远和卓越的赞扬。

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd]

nor	should	it	be	withheld	even	from	me	for	the	labour	and
也不	应该	它	是	隐瞒	甚至	从	我	为了	这	劳动	和

[peɪnz] [spent] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

pains	spent	in	searching	for	the	conclusion	of	this	delightful	history	;
疼痛	花费	在	搜索	为了	这	结论	的	这	愉快	历史	;

即使我花费了大量时间和精力去寻找这段精彩历史的结局，也不应该因此而被剥夺这份荣誉；

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ɪf] ['hev(ə)n] , [tʃæns] [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][nɑːt] [helpt]

though	I	know	well	that	if	Heaven	,	chance	and	good	fortune	had	not	helped
尽管	我	知道	出色地	那	如果	天堂	,	机会	和	好的	财富	有	不是	帮助

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

虽然我深知，如果不是上天、机遇和好运的帮助，

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər]

the	world	would	have	remained	deprived	of	an	entertainment	and	pleasure
这	世界	会	有	剩余	被剥夺的	的	一个	娱乐	和	乐趣

世界将因此而失去一种娱乐和乐趣。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][ɔːr][soʊ] [meɪ] [wel] ['ɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

that	for	a	couple	of	hours	or	so	may	well	occupy	him	who	shall	read	it
那	为了	一个	夫妻	的	小时	或者	所以	可能	出色地	占据	他	WHO	将	读	它

[ə'tentɪvli] .

attentively	.
认真地	.

认真阅读这本书的人，可能会消磨上两三个小时。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

The	discovery	of	it	occurred	in	this	way	.
这	发现	的	它	发生	在	这	方式	.

它是这样被发现的。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] ,

One	day	,	as	I	was	in	the	Alcana	of	Toledo	,
一	天	,	作为	我	曾是	在	这	-	的	托莱多	,

有一天，当我身处托莱多的阿尔卡纳时，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] ['pæmflɪts] [ænd; ənd][oʊld]['pepərz][tuː; tə][ə; eɪ][sɪlk]['mɜːrsər] ,

a	boy	came	up	to	sell	some	pamphlets	and	old	papers	to	a	silk	mercer	,
一个	男生	来了	向上	到	卖	一些	小册子	和	老的	文件	到	一个	丝绸	默瑟	,

一个男孩上前向一位丝绸商兜售一些小册子和旧报纸。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [skræps][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ðə; ði]

and	,	as	I	am	fond	of	reading	even	the	very	scraps	of	paper	in	the
和	,	作为	我	是	喜爱	的	阅读	甚至	这	非常	碎屑	的	纸	在	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

而且，由于我喜欢阅读哪怕是街头巷尾的纸片，

[led][baɪ] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl][bent][ʌv; əv][maɪn][aɪ] [tʊk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflɪts] [ðə; ði] [bɔɪ]

led	by	this	natural	bent	of	mine	I	took	up	one	of	the	pamphlets	the	boy
引领	经过	这	自然的	弯曲	的	矿	我	采取	向上	一	的	这	小册子	这	男生

[hæd; həd][fɔːr; fər] [seɪl] ,

had	for	sale	,
有	为了	销售	,

出于这种天性，我拿起男孩兜售的一本小册子。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz]['ærəbɪk] ,

and	saw	that	it	was	in	characters	which	I	recognised	as	Arabic	,
和	锯	那	它	曾是	在	人物	哪个	我	已确认	作为	阿拉伯	,

我发现上面写的是我认识的阿拉伯文字。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm]

and	as	I	was	unable	to	read	them	though	I	could	recognise	them
和	作为	我	曾是	无法	到	读	他们	尽管	我	可以	认出	他们

,

,

,

虽然我看不懂字，但我能认出它们。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['spænɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [mə'riskəu][æt; ət][hænd]

I	looked	about	to	see	if	there	were	any	Spanish	-	speaking	Morisco	at	hand
我	看起来	关于	到	看	如果	那里	是	任何	西班牙语	-	请讲	摩里斯科人	在	手

[tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

to	read	them	for	me	;
到	读	他们	为了	我	;

我环顾四周，看看有没有会说西班牙语的摩里斯科人能帮我读一下；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tɜ:rprətər] ,

nor	was	there	any	great	difficulty	in	finding	such	an	interpreter	,
也不	曾是	那里	任何	伟大的	困难	在	寻找	这样的	一个	翻译	,

找到这样一位翻译人员也并非难事。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][hæd; həd][aɪ] [sɔ:t] [wʌn][fɔ:r; fər][æn; ən]['oʊldər][ænd; ənd] ['betər] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

for	even	had	I	sought	one	for	an	older	and	better	language	I	should
为了	甚至	有	我	寻求	一	为了	一个	老	和	更好的	语言	我	应该

[hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

have	found	him	.
有	成立	他	.

即使我去找一位使用更古老、更优秀的语言的学者，我也应该能找到他。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [tʃæns] [prə'vaɪdɪd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][wʌn] ,

In	short	,	chance	provided	me	with	one	,
在	短的	,	机会	假如	我	和	一	,

简而言之，机缘巧合给了我一个机会。

[hu:] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ,

who	when	I	told	him	what	I	wanted	and	put	the	book	into	his	hands	,
WHO	什么时候	我	讲述	他	什么	我	通缉	和	放	这	书	进入	他的	双手	,

当我告诉他我想要什么并将书递到他手里时，

['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd]['æftər] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .

opened	it	in	the	middle	and	after	reading	a	little	in	it	began	to	laugh	.
打开	它	在	这	中间	和	后	阅读	一个	小的	在	它	开始	到	笑	.

我从中间打开，读了一会儿后就开始笑了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] ,

I	asked	him	what	he	was	laughing	at	,
我	问	他	什么	他	曾是	笑	在	,

我问他笑什么，

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	he	replied	that	it	was	at	something	the	book	had	written	in	the
和	他	回复	那	它	曾是	在	某物	这	书	有	书面	在	这

['mɑ:rdʒɪn][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] .

margin	by	way	of	a	note	.
利润	经过	方式	的	一个	笔记	.

他回答说，那是因为书页空白处写着的一条注释。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['læfɪŋ] [sed] , " [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] ,

I	bade	him	tell	it	to	me	;	and	he	still	laughing	said	,	"	In	the	margin	,
我	巴德	他	告诉	它	到	我	;	和	他	仍然	笑	说	,	"	在	这	利润	,

我让他告诉我；他一边笑着一边说："在页边空白处，

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] : - [ðɪs] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

as	I	told	you	,	this	is	written	:	'	This	Dulcinea	del	Toboso	so	often	mentioned	in
作为	我	讲述	你	,	这	是	书面	:	-	这	杜尔西内亚	del	枢梁	所以	经常	提及	在

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

this	history	,
这	历史	,

正如我告诉你们的，上面写着："这位在历史中经常被提及的杜尔西内娅·德尔·托博索，

[hæd; həd] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [best] [hænd][ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl][lɑː] ['mɑːnkə] [fɔːr; fər] ['sɔːltɪŋ] [pɪgz] .

had	,	they	say	,	the	best	hand	of	any	woman	in	all	La	Mancha	for	salting	pigs	.
有	,	他们	说	,	这	最好的	手	的	任何	女士	在	全部	拉	曼查	为了	盐	猪	.

-
'
-
-

据说，她是拉曼查所有女人中腌猪手艺最好的。

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] [neɪmd] , [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

"	When	I	heard	Dulcinea	del	Toboso	named	,	I	was	struck	with	surprise	and
"	什么时候	我	听到	杜尔西内亚	del	枢梁	命名	,	我	曾是	击	和	惊喜	和

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

"当我听到杜尔西内娅·德尔·托博索的名字时，我感到非常惊讶和赞叹。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðiːz] ['pæmflɪts] [kən'teɪnd] [ðə; ði]

for	it	occurred	to	me	at	once	that	these	pamphlets	contained	the
为了	它	发生	到	我	在	一次	那	这些	小册子	包含	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] .

history	of	Don	Quixote	.
历史	的	大学教师	堂吉诃德	.

我立刻想到，这些小册子里记载着堂吉诃德的故事。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][aɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

With	this	idea	I	pressed	him	to	read	the	beginning	,	and	doing	so	,
和	这	主意	我	按下	他	到	读	这	开始	,	和	正在做	所以	,

有了这个想法，我便劝他读开头部分，他照做了。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['ærəbɪk][ˌɔːf'hænd]['ɪntuː] [kæs'tɪljən] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

turning	the	Arabic	offhand	into	Castilian	,	he	told	me	it	meant	,
转弯	这	阿拉伯	随意	进入	卡斯蒂利亚语	,	他	讲述	我	它	意思是	,

他随意地把阿拉伯语转换成卡斯蒂利亚语，告诉我它的意思是：

" ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [saɪd] [hæmiːt] [bɛnəŋgɛli] ,

"	History	of	Don	Quixote	of	La	Mancha	,	written	by	Cide	Hamete	Benengeli	,
"	历史	的	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	书面	经过	杀手	哈梅特	贝内格利	,

[æn; ən]['ærəb][hɪ'stɔːriən] .

an	Arab	historian	.
一个	阿拉伯	历史学家	.

"《拉曼恰的堂吉诃德史》，由阿拉伯历史学家西德·哈米特·贝南盖利 (Cide Hamete Benengeli) 撰写。

" [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ] [felt] [wen] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

"	It	required	great	caution	to	hide	the	joy	I	felt	when	the	title	of	the	book
"	它	必需的	伟大的	警告	到	隐藏	这	喜悦	我	毛毡	什么时候	这	标题	的	这	书

[riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] ,

reached	my	ears	,
达到	我的	耳朵	,

"当我听到这本书的书名时，我强忍着喜悦之情，费了好大劲才掩饰住。"

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪlk]['mɜːrsər] ,

and	snatching	it	from	the	silk	mercer	,
和	抢夺	它	从	这	丝绸	默瑟	,

然后从丝绸商那里把它抢了过来。

[aɪ] [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] ['pæmflɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['riːəl] ;

I	bought	all	the	papers	and	pamphlets	from	the	boy	for	half	a	real	;
我	买	全部	这	文件	和	小册子	从	这	男生	为了	一半	一个	真实的	;

我用半个雷亚尔从那男孩那里买下了所有的报纸和小册子;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [haʊ]

and	if	he	had	had	his	wits	about	him	and	had	known	how
和	如果	他	有	有	他的	智慧	关于	他	和	有	已知	如何

['iːgər] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

eager	I	was	for	them	,
渴望的	我	曾是	为了	他们	,

如果他当时头脑清醒，知道我有多么渴望得到它们，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['seɪfli] ['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][riːəlz][baɪ][ðə; ði]['bɑːrgən] .

he	might	have	safely	calculated	on	making	more	than	six	reals	by	the	bargain	.
他	可能	有	安全	计算	在	制作	更多的	比	六	真实	经过	这	便宜货	.

他完全可以预料到，通过这笔交易，他能赚到超过六个里亚尔。

[aɪ] [wɪð'druː] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'riskəu]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

I	withdrew	at	once	with	the	Morisco	into	the	cloister	of	the	cathedral	,
我	退出	在	一次	和	这	摩里斯科人	进入	这	修道院	的	这	大教堂	,

我立刻和那位摩里斯科人一起退到了大教堂的回廊里。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][ɔːl] [ðiːz] ['pæmflɪts] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] ['ɪntuː]

and	begged	him	to	turn	all	these	pamphlets	that	related	to	Don	Quixote	into
和	乞求	他	到	转动	全部	这些	小册子	那	有关的	到	大学教师	堂吉诃德	进入

[ðə; ði] [kæs'tɪljən] [tʌŋ] ,

the	Castilian	tongue	,
这	卡斯蒂利亚语	舌头	,

并恳求他将所有这些与堂吉诃德有关的小册子翻译成卡斯蒂利亚语。

[wɪ'ðaʊt] [əu'mitɪŋ] [ɔːr] ['ædɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wət'evər] ['peɪmənt]

without	omitting	or	adding	anything	to	them	,	offering	him	whatever	payment
没有	省略	或者	添加	任何事物	到	他们	,	提供	他	任何	支付

[hiː; hi] [pliːzd] .

he	pleased	.
他	高兴	.

不删减也不添加任何内容，并向他提供他想要的任何报酬。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ə'roʊbə] [ʌv; əv]['reɪzɪnz][ænd; ənd] [tuː] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [wiːt] ,

He	was	satisfied	with	two	arrobas	of	raisins	and	two	bushels	of	wheat	,
他	曾是	使满意	和	二	arrobas	的	葡萄干	和	二	蒲式耳	的	小麦	,

他很满意两蒲式耳的葡萄干和两蒲式耳的小麦。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm] ['feɪθfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [dɪ'spætʃ] ; [bʌt; bət]

and	promised	to	translate	them	faithfully	and	with	all	despatch	;	but
和	承诺	到	翻译	他们	忠实	和	和	全部	调度	;	但

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['iziə] ,

to	make	the	matter	easier	,
到	制作	这	事情	更轻松	,

并承诺忠实、迅速地翻译它们；但为了简化事情，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [faɪnd][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hændz] ,

and	not	to	let	such	a	precious	find	out	of	my	hands	,
和	不是	到	让	这样的	一个	宝贵的	寻找	出去	的	我的	双手	,

绝不能让如此珍贵的发现从我手中溜走。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
I took him to my house ,
我 采取 他 到 我的 房子 ,

我把他带回了家，

[wer] [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði]
where in little more than a month and a half he translated the
在哪里 在 小的 更多的 比 一个 月 和 一个 一半 他 翻译 这
[hoʊl] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][set] [daʊn] [hɪr] .
whole just as it is set down here .
所有的 只是 作为 它 是 放 向下 这里 .

他仅用了一个半月的时间就将全文翻译完毕，与此处所记载的完全一致。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['pæmflət] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biskeiən] [wʌz; wəz]
In the first pamphlet the battle between Don Quixote and the Biscayan was
在 这 第一的 小册子 这 战斗 之间 大学教师 堂吉诃德 和 这 比斯开 曾是
[drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [laɪf] ,
drawn to the very life ,
绘制 到 这 非常 生活 ,

在第一本小册子中，堂吉诃德与比斯开人的战斗被描绘得栩栩如生。

[ðeɪ] [plaːntid][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [æz; əz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'skraɪbz] , [ðer; ðər][swɔːdz] [reɪzd]
they planted in the same attitude as the history describes , their swords raised
他们 已种植 在 这 相同的 态度 作为 这 历史 描述 , 他们的 剑 提高
,
,
,

他们以史书所描述的姿态进行种植，高举着剑。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bʌklər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] ,
and the one protected by his buckler , the other by his cushion ,
和 这 一 受保护 经过 他的 盾牌 , 这 其他 经过 他的 软垫 ,

一个躲在盾牌后面，另一个躲在垫子后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [mjuːl][soʊ] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi]
and the Biscayan's mule so true to nature that it could be seen to be
和 这 - 骡子 所以 真的 到 自然 那 它 可以 是 已见 到 是
[ə; eɪ][haɪrd][wʌn][ə; eɪ] ['boʊʃɑːt] [ɔːf] .
a hired one a bowshot off .
一个 雇用 一 一个 弓箭 离开 .

而比斯开人的骡子却如此纯真，以至于人们一眼就能看出它是租来的。

[ðə; ði] ['biskeiən] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪtʃ] [sed] , " [dɑːn] ['sɑːnkoʊ][diː]
The Biscayan had an inscription under his feet which said , " Don Sancho de
这 比斯开 有 一个 题词 在下面 他的 脚 哪个 说 , " 大学教师 桑乔 德
[ɑːz'peɪʃɑː] ,
Azpeitia ,
阿兹佩蒂亚 ,

比斯开人脚下有一段铭文，上面写着："唐·桑乔·德·阿斯佩蒂亚，

" [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
" which no doubt must have been his name ;
" 哪个 不 怀疑 必须 有 到过 他的 姓名 ;

"毫无疑问，那一定是他的名字；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ˌrɑːsɪ'nɑːnti][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ðæt] [sed] , " [dɑːn] ['kwiksət] .
and at the feet of Rocinante was another that said , " Don Quixote .
和 在 这 脚 的 罗西南特 曾是 其他 那 说 , " 大学教师 堂吉诃德 .

在罗西南特的脚下还有一块牌子，上面写着："堂吉诃德。"

" [ˌrɑːsɪˈnɑːnti][wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] [pɔː'treid] , [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] , [soʊ][læŋk][ænd; ənd] [liːn] ,

"	Rocinante	was	marvellously	portrayed	,	so	long	and	thin	,	so	lank	and	lean	,
"	罗西南特	曾是	奇妙地	描绘	,	所以	长的	和	薄的	,	所以	空白	和	倾斜	,

“罗西南特的形象塑造得非常出色，身材修长纤细，体态瘦削精瘦。”

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['bækboʊn] [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

with	so	much	backbone	and	so	far	gone	in	consumption	,
和	所以	很多	骨干	和	所以	远的	已消失	在	消耗	,

尽管骨气如此浓重，消费能力也如此之强，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][prə'praɪəti][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

that	he	showed	plainly	with	what	judgment	and	propriety	the	name	of
那	他	显示	显然	和	什么	判断	和	礼	这	姓名	的

[ˌrɑːsɪˈnɑːnti][hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Rocinante	had	been	bestowed	upon	him	.
罗西南特	有	到过	授予	之上	他	.

他用实际行动清楚地表明，罗西南特这个名字是何等的恰当和明智。

[nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['sɑːnkoʊ]['pænzə]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['hɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æs] ,

Near	him	was	Sancho	Panza	holding	the	halter	of	his	ass	,
靠近	他	曾是	桑乔	潘扎	保持	这	缰绳	的	他的	屁股	,

桑丘·潘萨在他旁边，手里抓着他屁股的缰绳。

[æt; ət] [huːz] [fiːt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['leɪb(ə)l] [ðæt] [sed] , " ['sɑːnkoʊ] - , " [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ]

at	whose	feet	was	another	label	that	said	,	"	Sancho	Zancas	,	"	and	according
在	谁	脚	曾是	其他	标签	那	说	,	"	桑乔	-	,	"	和	根据

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

to	the	picture	,
到	这	图片	,

他的脚边还有一张标签，上面写着“桑乔·赞卡斯”，根据照片来看，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['beli] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʃæŋks] ,

he	must	have	had	a	big	belly	,	a	short	body	,	and	long	shanks	,
他	必须	有	有	一个	大的	腹部	,	一个	短的	身体	,	和	长的	小腿	,

他一定有个大肚子、短身子和长腿。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['pænzə][ænd; ənd] - [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

for	which	reason	,	no	doubt	,	the	names	of	Panza	and	Zancas	were	given
为了	哪个	原因	,	不	怀疑	,	这	姓名	的	潘扎	和	-	是	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

毫无疑问，这就是他被赐予潘萨和赞卡斯这两个名字的原因。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðiːz] [tuː] ['səːneimz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['sevrəl] [taɪmz] [kɔːlz][hɪm; ɪm] .

for	by	these	two	surnames	the	history	several	times	calls	him	.
为了	经过	这些	二	姓氏	这	历史	一些	时代	呼叫	他	.

历史上曾多次用这两个姓氏称呼他。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['traɪflɪŋ] [pə'tiku:ləz] [maɪt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

Some	other	trifling	particulars	might	be	mentioned	,
一些	其他	琐事	细节	可能	是	提及	,

可能还会提到一些其他琐碎的细节，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv] [slaɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

but	they	are	all	of	slight	importance	and	have	nothing	to	do	with
但	他们	是	全部	的	轻微	重要性	和	有	没有什么	到	做	和

[ðə; ði] [truː] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

the	true	relation	of	the	history	;
这	真的	关系	的	这	历史	;

但它们都无关紧要，与历史的真正关系毫无关系；

[ænd; ənd][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən][biː; bi][bæd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

and	no	history	can	be	bad	so	long	as	it	is	true	.
和	不	历史	能	是	坏的	所以	长的	作为	它	是	真的	.

只要历史真实，就没有不好的历史。

[ɪf] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][biː; bi] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] ,

If	against	the	present	one	any	objection	be	raised	on	the	score	of	its	truth	,
如果	反对	这	展示	一	任何	异议	是	提高	在	这	分数	的	它是	真相	,

如果有人对本案的真实性提出异议，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ðæt] [ɪts] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ærəb] ,

it	can	only	be	that	its	author	was	an	Arab	,
它	能	仅有的	是	那	它是	作者	曾是	一个	阿拉伯	,

只能说明它的作者是阿拉伯人。

[æz; əz] ['laɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [prə'pensəti] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ; [ðoʊ] ,

as	lying	is	a	very	common	propensity	with	those	of	that	nation	;	though	,
作为	说谎	是	一个	非常	常见的	倾向	和	那些	的	那	国家	;	尽管	,

因为说谎是那个国家人民非常普遍的习惯；尽管如此，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

as	they	are	such	enemies	of	ours	,
作为	他们	是	这样的	敌人	的	我们的	,

因为他们是我们的敌人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'mɪʃnz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'dɪʃənz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

it	is	conceivable	that	there	were	omissions	rather	than	additions	made	in	the
它	是	可以想象的	那	那里	是	遗漏	相当	比	新增内容	制成	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

course	of	it	.
课程	的	它	.

可以想象，在此过程中，可能存在遗漏而不是添加的情况。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] ; [fɔːr; fər] ,

And	this	is	my	own	opinion	;	for	,
和	这	是	我的	自己的	观点	;	为了	,

这是我的个人观点；因为，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['friːdəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pen][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][soʊ] ['wɜːrði]

where	he	could	and	should	give	freedom	to	his	pen	in	praise	of	so	worthy
在哪里	他	可以	和	应该	给	自由	到	他的	笔	在	称赞	的	所以	值得

[ə; eɪ] [naɪt] ,

a	knight	,
一个	骑士	,

他完全可以而且应该用笔墨来赞美这样一位值得尊敬的骑士。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn]['saɪləns] ;

he	seems	to	me	deliberately	to	pass	it	over	in	silence	;
他	似乎	到	我	故意地	到	经过	它	超过	在	沉默	;

我觉得他似乎是故意保持沉默，对此事一带而过；

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪl] [dʌn] [ænd; ənd] [wɜːrs] [kən'traɪvd] ,

which	is	ill	done	and	worse	contrived	,
哪个	是	患病的	完毕	和	更糟	人为的	,

这不仅做得不好，而且更糟糕的是，这是人为捏造的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['duːti][ʌv; əv][hɪs'tɔːrɪənz][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , ['truːθfl] ,

for	it	is	the	business	and	duty	of	historians	to	be	exact	,	truthful	,
为了	它	是	这	商业	和	责任	的	历史学家	到	是	精确的	,	真实	,

因为准确、真实是历史学家的职责和义务。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['niːðər] ['ɪntrəst] [nɔːr] [fɪr] , ['heɪtrɪd][nɔːr] [lʌv] ,

and	wholly	free	from	passion	,	and	neither	interest	nor	fear	,	hatred	nor	love	,
和	完全	自由的	从	热情	,	和	两者都不	兴趣	也不	害怕	,	仇恨	也不	爱	,

完全不受任何情欲驱使，既无利益也无恐惧，既无仇恨也无爱。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [swɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [truːθ] , [huːz] ['mʌðər] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]

should	make	them	swerve	from	the	path	of	truth	,	whose	mother	is	history
应该	制作	他们	急转弯	从	这	小路	的	真相	,	谁	母亲	是	历史

,

,

,

应该让他们偏离真理的道路，而真理之母是历史。

['raɪv(ə)l][ʌv; əv][taɪm] , ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [diːdz] , ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd]

rival	of	time	,	storehouse	of	deeds	,	witness	for	the	past	,	example	and
竞争对手	的	时间	,	库	的	契约	,	证人	为了	这	过去的	,	例子	和

['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

counsel	for	the	present	,
法律顾问	为了	这	展示	,

时间的对手，功绩的宝库，过去的见证者，现在的榜样和忠告。

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	warning	for	the	future	.
和	警告	为了	这	未来	.

并作为对未来的警示。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ,

In	this	I	know	will	be	found	all	that	can	be	desired	in	the	pleasantest	,
在	这	我	知道	将要	是	成立	全部	那	能	是	想要的	在	这	最令人愉悦的	,

我知道，在这里，你会找到所有你渴望的、最令人愉悦的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['eni] [gʊd] ['kwɑːləti] ,

and	if	it	be	wanting	in	any	good	quality	,
和	如果	它	是	想要	在	任何	好的	质量	,

如果质量有任何不足，

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ɪts] [haʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt]

I	maintain	it	is	the	fault	of	its	hound	of	an	author	and	not	the	fault
我	维持	它	是	这	过错	的	它是	猎犬	的	一个	作者	和	不是	这	过错

[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

of	the	subject	.
的	这	主题	.

我认为这是作者那位恶毒之人的错，而不是题材本身的错。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ɪts] ['sekənd] [pɑːrt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

To	be	brief	,	its	Second	Part	,	according	to	the	translation	,	began	in	this	way	:
到	是	简短的	,	它是	第二	部分	,	根据	到	这	翻译	,	开始	在	这	方式	:

简而言之，根据译文，其第二部分是这样开始的：

[wɪð; wɪθ] ['trentʃənt] [swɔːdz] [ˌʌp'reɪzd] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ɑːn] [haɪ] ,

With	trenchant	swords	upraised	and	poised	on	high	,
和	尖锐的	剑	抬起	和	准备	在	高的	,

他们高举锋利的宝剑，蓄势待发。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] ['væliənt][ænd; ənd] ['ræθfl] [kəm'bætnts] [stʊd] ['θretnɪŋ]

it	seemed	as	though	the	two	valiant	and	wrathful	combatants	stood	threatening
它	似乎	作为	尽管	这	二	英勇	和	愤怒的	战斗人员	站立	威胁

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

两位英勇而愤怒的战士仿佛在向苍天发出威胁。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [hel] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd] [ðeɪ] [ber]

and	earth	,	and	hell	,	with	such	resolution	and	determination	did	they	bear
和	地球	,	和	地狱	,	和	这样的	解决	和	决心	做过	他们	熊

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们以如此坚定的决心和毅力承受着人间地狱的苦难。

[ðə; ði]['faɪəri] ['biskeiən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

The	fiery	Biscayan	was	the	first	to	strike	a	blow	,
这	火热	比斯开	曾是	这	第一的	到	罢工	一个	吹	,

这位脾气火爆的比斯开人率先发动了攻击。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd]['fjʊri] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [sɔːrd]

which	was	delivered	with	such	force	and	fury	that	had	not	the	sword
哪个	曾是	发表	和	这样的	力量	和	愤怒	那	有	不是	这	剑

[tɜːrnd] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,

turned	in	its	course	,
转向	在	它是	课程	,

那剑掷出时力道之大、气势之猛，若非剑尖转向，恐怕早已偏离了方向。

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l]

that	single	stroke	would	have	sufficed	to	put	an	end	to	the	bitter	struggle
那	单身的	中风	会	有	足够了	到	放	一个	结尾	到	这	苦的	斗争

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [naɪt] ;

and	to	all	the	adventures	of	our	knight	;
和	到	全部	这	冒险	的	我们的	骑士	;

那一击就足以结束这场艰苦的斗争，以及我们这位骑士的所有冒险经历；

[bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [rɪ'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['greɪtər] [θɪŋz] , [tɜːrnd] [ə'saɪd][ðə; ði]

but	that	good	fortune	which	reserved	him	for	greater	things	,	turned	aside	the
但	那	好的	财富	哪个	预订的	他	为了	更大的	事物	,	转向	旁边	这

[sɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

sword	of	his	adversary	,
剑	的	他的	对手	,

但正是这份让他得以成就更大事业的好运，挡开了敌人的利剑。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] ,

so	that	although	it	smote	him	upon	the	left	shoulder	,
所以	那	虽然	它	猛击	他	之上	这	左边	肩膀	,

所以，虽然它击中了他的左肩，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən][tuː; tə][strɪp] [ɔːl] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ɪts] ['ɑːrmər] ,

it	did	him	no	more	harm	than	to	strip	all	that	side	of	its	armour	,
它	做过	他	不	更多的	伤害	比	到	条	全部	那	边	的	它是	盔甲	,

这样做对他造成的伤害，不亚于剥去他身上那层盔甲。

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

carrying	away	a	great	part	of	his	helmet	with	half	of	his	ear	,
携带	离开	一个	伟大的	部分	的	他的	头盔	和	一半	的	他的	耳朵	,

他用半只耳朵带走了头盔的大部分，

[ɔːl] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['ruːɪn] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːri] [plaɪt] .

all	which	with	fearful	ruin	fell	to	the	ground	,	leaving	him	in	a	sorry	plight	.
全部	哪个	和	可怕	废墟	跌倒	到	这	地面	,	离开	他	在	一个	对不起	困境	.

所有东西都轰然倒塌，让他陷入了悲惨的境地。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['prɑːpərli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Who	**is**	**there**	**that**	**could**	**properly**	**describe**	**the**	**rage**	**that**	**filled**	**the**	**heart**	**of**	**our**
WHO	是	那里	那	可以	适当地	描述	这	愤怒	那	已填	这	心	的	我们的

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

Manchegan	**when**	**he**	**saw**	**himself**	**dealt**	**with**	**in**	**this**	**fashion**	**?**
曼切根	什么时候	他	锯	他自己	已处理	和	在	这	时尚	?

谁能恰当地描述一下，当这位曼切人看到自己受到如此对待时，心中充满了怎样的愤怒?

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] [reɪzd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]

All	**that**	**can**	**be**	**said**	**is**	**,**	**it**	**was**	**such**	**that**	**he**	**again**	**raised**	**himself**	**in**	**his**
全部	那	能	是	说	是	,	它	曾是	这样的	那	他	再次	提高	他自己	在	他的

[s'tɪrəps] ,

stirrups	**,**
马镫	,

只能说，事情就是这样，他又一次在马镫上站了起来。

[ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [mɔːr] ['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

and	**,**	**grasping**	**his**	**sword**	**more**	**firmly**	**with**	**both**	**hands**	**,**
和	,	抓握	他的	剑	更多的	牢牢	和	两个都	双手	,

他双手更加紧握住剑柄，

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['biskeiən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] ,

he	**came**	**down**	**on**	**the**	**Biscayan**	**with**	**such**	**fury**	**,**
他	来了	向下	在	这	比斯开	和	这样的	愤怒	,

他带着如此狂怒的气势袭击了比斯开人，

['smaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hed] ,

smiting	**him**	**full**	**over**	**the**	**cushion**	**and**	**over**	**the**	**head**	**,**
惩罚	他	满的	超过	这	软垫	和	超过	这	头	,

狠狠地把他打在垫子上，又打在他的头上。

[ðæt] — ['iːv(ə)n][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃiːld] ['pruːviŋ] ['juːsləs] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][hæd; həd]['fɔːlən]

that	**—**	**even**	**so**	**good**	**a**	**shield**	**proving**	**useless**	**—**	**as**	**if**	**a**	**mountain**	**had**	**fallen**
那	—	甚至	所以	好的	一个	盾	证明	无用	—	作为	如果	一个	山	有	倒下

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	**him**	**,**
在	他	,

即便有如此坚固的盾牌也毫无用处，就好像一座山压在了他身上一样。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bliːd] [frʌm; frəm][noʊz] , [maʊθ] , [ænd; ənd] [ɪrz] ,

he	**began**	**to**	**bleed**	**from**	**nose**	**,**	**mouth**	**,**	**and**	**ears**	**,**
他	开始	到	流血	从	鼻子	,	嘴	,	和	耳朵	,

他开始从鼻子、嘴巴和耳朵流血，

['riːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] ['bækwərdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mjuːl] ,

reeling	**as**	**if**	**about**	**to**	**fall**	**backwards**	**from**	**his**	**mule**	**,**
卷轴	作为	如果	关于	到	落下	向后	从	他的	骡子	,

他踉跄了一下，好像要从骡子上摔下来似的。

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][ɪts]

as	**no**	**doubt**	**he**	**would**	**have**	**done**	**had**	**he**	**not**	**flung**	**his**	**arms**	**about**	**its**
作为	不	怀疑	他	会	有	完毕	有	他	不是	扔	他的	武器	关于	它是

[nek] ;

neck	**;**
脖子	;

毫无疑问，如果他没有用双臂环抱住它的脖子，他也会这么做；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

at	**the**	**same**	**time**	**,**	**however**	**,**
在	这	相同的	时间	,	然而	,

然而与此同时，

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

he	slipped	his	feet	out	of	the	stirrups	and	then	unclasped	his	arms	,
他	滑倒了	他的	脚	出去	的	这	马镫	和	然后	解开	他的	武器	,

他把脚从马镫里滑出来，然后解开了双臂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːl] , ['teɪkɪŋ] [fraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bloʊ] , [meɪd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

and	the	mule	,	taking	fright	at	the	terrible	blow	,	made	off	across	the	plain	,
和	这	骡子	,	采取	惊吓	在	这	糟糕的	吹	,	制成	离开	穿过	这	清楚的	,

骡子被这可怕的一击吓坏了，逃窜过平原。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [plʌndʒz] [flʌŋ] [ɪts] ['mæstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	with	a	few	plunges	flung	its	master	to	the	ground	.
和	和	一个	很少	暴跌	扔	它是	掌握	到	这	地面	.

几次猛扑就把主人摔倒在地。

[dɑːn] ['kwiksət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['veri] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ,

Don	Quixote	stood	looking	on	very	calmly	,	and	,	when	he	saw	him	fall	,
大学教师	堂吉诃德	站立	寻找	在	非常	平静地	,	和	,	什么时候	他	锯	他	落下	,

唐吉诃德平静地站在那里看着，当他看到他倒下时，

[liːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪsknəs] [ræn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

leaped	from	his	horse	and	with	great	briskness	ran	to	him	,	and	,
跳跃	从	他的	马	和	和	伟大的	轻快	跑	到	他	,	和	,

他从马上跳下来，飞快地跑向他，然后

['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [sə'rendər] ,

presenting	the	point	of	his	sword	to	his	eyes	,	bade	him	surrender	,
呈现	这	观点	的	他的	剑	到	他的	眼睛	,	巴德	他	投降	,

他将剑尖抵在他的眼前，命令他投降。

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] .

or	he	would	cut	his	head	off	.
或者	他	会	切	他的	头	离开	.

否则他会砍掉自己的脑袋。

[ðə; ði] ['biskeiən] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

The	Biscayan	was	so	bewildered	that	he	was	unable	to	answer	a	word	,
这	比斯开	曾是	所以	困惑	那	他	曾是	无法	到	回答	一个	单词	,

比斯开人惊愕不已，一句话也说不出来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [blaɪnd] [wʌz; wəz] [dɑːn] ['kwiksət] ,

and	it	would	have	gone	hard	with	him	,	so	blind	was	Don	Quixote	,
和	它	会	有	已消失	难的	和	他	,	所以	瞎的	曾是	大学教师	堂吉诃德	,

而唐吉诃德是如此盲目，如果他知道真相，那对他来说将会非常艰难。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmbæt]

had	not	the	ladies	in	the	coach	,	who	had	hitherto	been	watching	the	combat
有	不是	这	女士们	在	这	教练	,	WHO	有	迄今为止	到过	观看	这	战斗

[ɪn] [greɪt] ['terər] ,

in	great	terror	,
在	伟大的	恐怖	,

如果不是马车上的女士们，她们此前一直惊恐地看着这场战斗，

['heɪsnd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [en'triːtiːz] [tuː; tə]

hastened	to	where	he	stood	and	implored	him	with	earnest	entreaties	to
加快	到	在哪里	他	站立	和	恳求	他	和	认真	恳求	到

[grænt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [greɪt] [greɪs] [ænd; ənd] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['sperɪŋ] [ðer; ðər] ['skwaɪərz] [laɪf] ;

grant	them	the	great	grace	and	favour	of	sparing	their	squire's	life	;
授予	他们	这	伟大的	优雅	和	偏爱	的	节省	他们的	乡绅的	生活	;

他们赶紧跑到他面前，恳切地请求他饶恕他们乡绅的性命；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti][ænd; ənd]['dɪgnəti] , " [ɪn] [truːθ] , [fer]

to	which	Don	Quixote	replied	with	much	gravity	and	dignity	,	"	In	truth	,	fair
到	哪个	大学教师	堂吉诃德	回复	和	很多	重力	和	尊严	,	"	在	真相	,	公平的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

唐吉诃德庄重而有尊严地回答道："的确，美丽的女士们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][duː] [wʌt] [jiː; ji][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

I	am	well	content	to	do	what	ye	ask	of	me	;
我	是	出色地	内容	到	做	什么	是的	问	的	我	;

我非常乐意做你们要求我做的事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

but	it	must	be	on	one	condition	and	understanding	,
但	它	必须	是	在	一	状况	和	理解	,

但必须基于一个条件和理解，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [el] [toʊ'boʊsoʊ] ,

which	is	that	this	knight	promise	me	to	go	to	the	village	of	El	Toboso	,
哪个	是	那	这	骑士	承诺	我	到	去	到	这	村庄	的	埃尔	枢梁	,

也就是说，这位骑士答应带我去埃尔托博索村。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] ['prez(ə)nt][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪrləs] ['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] ,

and	on	my	behalf	present	himself	before	the	peerless	lady	Dulcinea	,
和	在	我的	代表	展示	他自己	前	这	无与伦比	女士	杜尔西内亚	,

他代表我觐见了无与伦比的杜尔西内娅女士，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	she	deal	with	him	as	shall	be	most	pleasing	to	her	.
那	她	交易	和	他	作为	将	是	最多	令人愉悦	到	她	.

她会以自己最喜欢的方式来对待他。

" [ðə; ði] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] ['leɪdiz] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌsɪŋ] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [dɪ'mænd][ɔːr]

"	The	terrified	and	disconsolate	ladies	,	without	discussing	Don	Quixote's	demand	or
"	这	恐惧	和	沮丧的	女士们	,	没有	讨论	大学教师	堂吉诃德的	要求	或者

['æskɪŋ] [huː] [ˌdʌlsi'niə] [maɪt] [biː; bi] ,

asking	who	Dulcinea	might	be	,
问	WHO	杜尔西内亚	可能	是	,

"那些惊恐而沮丧的女士们，既没有讨论唐吉诃德的要求，也没有询问杜尔西内娅是谁，

['prɑːmɪst] [ðæt] [ðer; ðər]['skwaɪər][ʃʊd; ʃəd][duː][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɑːndid] .

promised	that	their	squire	should	do	all	that	had	been	commanded	.
承诺	那	他们的	乡绅	应该	做	全部	那	有	到过	命令	.

承诺他们的侍从会执行所有命令。

" [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪs] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Then	,	on	the	faith	of	that	promise	,	"	said	Don	Quixote	,
"	然后	,	在	这	信仰	的	那	承诺	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"那么，就凭着这个承诺，"堂吉诃德说道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][hɪm; ɪm][noʊ] ['fɜːrðər] [hɑːrm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	I	shall	do	him	no	further	harm	,	though	he	well	deserves	it	of	me	.
"	我	将	做	他	不	更远	伤害	,	尽管	他	出色地	值得	它	的	我	.

"我不会再伤害他了，尽管他罪有应得。"

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dɪskɔ:rs] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

OF	THE	PLEASANT	DISCOURSE	THAT	PASSED	BETWEEN	DON	QUIXOTE	AND	HIS
的	这	令人愉快的	话语	那	通过了	之间	大学教师	堂吉诃德	和	他的

['skwaɪər] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə]

SQUIRE	SANCHO	PANZA
乡绅	桑乔	潘扎

堂吉诃德与他的侍从桑丘·潘萨之间愉快的谈话

[naʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sɑ:nkoʊ][hæd; həd] ['rɪzn] , ['ræðər] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]

Now	by	this	time	Sancho	had	risen	,	rather	the	worse	for	the	handling	of
现在	经过	这	时间	桑乔	有	升起	,	相当	这	更糟	为了	这	处理	的

[ðə; ði]['fraɪərz] - [ˌmju:lə'tɪr] ,

the	friars	'	muleteers	,
这	修士们	-	骡夫	,

这时桑乔已经起身，但因为修士们对待骡夫的方式，他的身体状况变得更糟了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [dɑ:n] ['kwiksət] ,

and	stood	watching	the	battle	of	his	master	,	Don	Quixote	,
和	站立	观看	这	战斗	的	他的	掌握	,	大学教师	堂吉诃德	,

他站在那里，观看他的主人唐吉诃德的战斗。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə][grænt]

and	praying	to	God	in	his	heart	that	it	might	be	his	will	to	grant
和	祈祷	到	上帝	在	他的	心	那	它	可能	是	他的	将要	到	授予

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

him	the	victory	,
他	这	胜利	,

他心中向上帝祈祷，愿上帝保佑他获得胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˌðer'baɪ] [wɪn][sʌm; səm]['aɪlənd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ,

and	that	he	might	thereby	win	some	island	to	make	him	governor	of	,
和	那	他	可能	从而	赢	一些	岛	到	制作	他	州长	的	,

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] .

as	he	had	promised	.
作为	他	有	承诺	.

这样他或许就能如他所承诺的那样，赢得某个岛屿，并让他担任该岛的总督。

['si:ɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər]

Seeing	,	therefore	,	that	the	struggle	was	now	over	,	and	that	his	master
看到	,	所以	,	那	这	斗争	曾是	现在	超过	,	和	那	他的	掌握

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [maʊnt] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] ,

was	returning	to	mount	Rocinante	,
曾是	返回	到	山	罗西南特	,

因此，他看到战斗已经结束，他的主人正在返回罗西南特山，

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['stɪrəp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]

he	approached	to	hold	the	stirrup	for	him	,	and	,	before	he	could
他	接近	到	抓住	这	镫	为了	他	,	和	,	前	他	可以

[maʊnt] ,

mount	,
山	,

他走上前去帮他扶住马镫，还没等他上马，

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪɪŋ] ,

he	went	on	his	knees	before	him	,	and	taking	his	hand	,	kissed	it	saying	,
他	去	在	他的	膝盖	前	他	,	和	采取	他的	手	,	亲吻	它	说	,

他跪在他面前，握住他的手，亲吻了一下，说道：

" [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] , [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	May	it	please	your	worship	,	Senor	Don	Quixote	,
"	可能	它	请	你的	崇拜	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,

“请您满意，唐吉诃德先生。”

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈaɪlənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrd]
to **give** **me** **the** **government** **of** **that** **island** **which** **has** **been** **won** **in** **this** **hard**
到 给 我 这 政府 的 那 岛 哪个 有 到过 韩元 在 这 难的
[faɪt] ,
fight **,**
斗争 ,

把这场艰苦战斗中赢得的那个岛屿的政权交给我，

[fɔːr; fər][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['evər][soʊ][bɪg][aɪ] [fiːl] [maɪ'self][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
for **be** **it** **ever** **so** **big** **I** **feel** **myself** **in** **sufficient** **force** **to** **be** **able** **to**
为了 是 它 曾经 所以 大的 我 感觉 我 在 充足的 力量 到 是 有能力的 到
['gʌvərn] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæz; həz]['evər]
govern **it** **as** **much** **and** **as** **well** **as** **anyone** **in** **the** **world** **who** **has** **ever**
治理 它 作为 很多 和 作为 出色地 作为 任何人 在 这 世界 WHO 有 曾经
['gʌvənd] ['aɪləndz] .
governed **islands** **.**
受统治 岛屿 .

尽管它如此之大，但我感觉自己拥有足够的力量去治理它，就像世界上任何一个曾经治理过岛屿的人一样，并且能够治理得井井有条。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [teɪk] ['noʊtɪs] , ['brʌðər] ['sɑːnkoʊ] ,
" **To** **which** **Don** **Quixote** **replied** **,** **"** **Thou** **must** **take** **notice** **,** **brother** **Sancho** **,**
" 到 哪个 大学教师 堂吉诃德 回复 , " 你 必须 拿 注意 , 兄弟 桑乔 ,

唐吉诃德回答说：“桑丘兄弟，你一定要注意，

[ðæt] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][nɑːt] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['aɪləndz] , [bʌt; bət]
that **this** **adventure** **and** **those** **like** **it** **are** **not** **adventures** **of** **islands** **,** **but**
那 这 冒险 和 那些 喜欢 它 是 不是 冒险 的 岛屿 , 但
[ʌv; əv] [krɔːs] - [roʊdz] ,
of **cross** **-** **roads** **,**
的 叉 - 道路 ,

这次冒险以及类似的冒险并非岛屿冒险，而是十字路口的冒险。

[ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz][gɑːt] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['broʊkən] [hed] [ɔːr][æn; ən] [ɪr] [ðə; ði] [les] :
in **which** **nothing** **is** **got** **except** **a** **broken** **head** **or** **an** **ear** **the** **less** **:**
在 哪个 没有什么 是 得到 除了 一个 破碎的 头 或者 一个 耳朵 这 较少的 :

结果除了脑袋或耳朵被打断之外，什么也没得到：

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [meɪk]
have **patience** **,** **for** **adventures** **will** **present** **themselves** **from** **which** **I** **may** **make**
有 耐心 , 为了 冒险 将要 展示 他们自己 从 哪个 我 可能 制作
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

要有耐心，因为会有冒险的机会出现，我或许能让你从中受益。

[nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['gʌvərnər] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
not **only** **a** **governor** **,** **but** **something** **more** **.**
不是 仅有的 一个 州长 , 但 某物 更多的 .

他不仅是一位州长，更是一位具有远见卓识的人。

" ['sɑːnkoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][skɜːrt]
" **Sancho** **gave** **him** **many** **thanks** **,** **and** **again** **kissing** **his** **hand** **and** **the** **skirt**
" 桑乔 给予 他 许多 谢谢 , 和 再次 接吻 他的 手 和 这 裙子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːbəːk] ,
of **his** **hauberk** **,**
的 他的 锁子甲 ,

桑丘向他连声道谢，并再次亲吻了他的手和锁子甲的下摆。

[helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [æs] [hɪm'self] , [prə'siːdid]

helped	him	to	mount	Rocinante	,	and	mounting	his	ass	himself	,	proceeded
帮助	他	到	山	罗西南特	,	和	安装	他的	屁股	他自己	,	继续

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

to	follow	his	master	,
到	跟随	他的	掌握	,

他帮他骑上罗西南特，自己也骑上驴，跟随主人前行。

[huː] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [liːv] ,

who	at	a	brisk	pace	,	without	taking	leave	,
WHO	在	一个	轻快	步伐	,	没有	采取	离开	,

他步伐轻快，没有告别，

[ɔːr] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

or	saying	anything	further	to	the	ladies	belonging	to	the	coach	,
或者	说	任何事物	更远	到	这	女士们	属于	到	这	教练	,

或者再跟教练的女伴们说些什么，

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [baɪ] .

turned	into	a	wood	that	was	hard	by	.
转向	进入	一个	木头	那	曾是	难的	经过	.

变成了附近的一片树林。

['sɑːnkoʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [æsez] [best] [trɑːt] , [bʌt; bət] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [stept] [aʊt] [soʊ] [ðæt] ,

Sancho	followed	him	at	his	ass's	best	trot	,	but	Rocinante	stepped	out	so	that	,
桑乔	随后	他	在	他的	屁股	最好的	小跑	,	但	罗西南特	步	出去	所以	那	,

桑乔用他那驴子最快的速度跟在他后面，但罗西南特却迈了出来，这样，

['siːɪŋ] [hɪm'self] [left] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [tuː; tə] [weɪt]

seeing	himself	left	behind	,	he	was	forced	to	call	to	his	master	to	wait
看到	他自己	左边	在后面	,	他	曾是	强制	到	称呼	到	他的	掌握	到	等待

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

眼见自己被落下，他只好呼唤主人等他。

[dɑːn] ['kwiksət] [dɪd] [soʊ] , ['reɪnɪŋ] [ɪn] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['skwaɪər] [keɪm] [ʌp] ,

Don	Quixote	did	so	,	reining	in	Rocinante	until	his	weary	squire	came	up	,
大学教师	堂吉诃德	做过	所以	,	缰绳	在	罗西南特	直到	他的	厌倦	乡绅	来了	向上	,

堂吉诃德照做了，勒住罗西南特的缰绳，直到他疲惫的侍从赶来。

[huː] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] ,

who	on	reaching	him	said	,	"	It	seems	to	me	,	senor	,
WHO	在	到达	他	说	,	"	它	似乎	到	我	,	传感器	,

找到他后，那人说道："先生，依我看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] [ɪn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] ,

it	would	be	prudent	in	us	to	go	and	take	refuge	in	some	church	,
它	会	是	谨慎	在	我们	到	去	和	拿	避难所	在	一些	教会	,

我们最好还是去教堂避难。

[fɔːr; fər] , ['siːɪŋ] [haʊ] [mɔːld] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [fɔːt] [hæz; həz] [bɪn] [left] ,

for	,	seeing	how	mauled	he	with	whom	you	fought	has	been	left	,
为了	,	看到	如何	被袭击	他	和	谁	你	战斗	有	到过	左边	,

因为，看到与你交战的那个人伤痕累累，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli]

it	will	be	no	wonder	if	they	give	information	of	the	affair	to	the	Holy
它	将要	是	不	想知道	如果	他们	给	信息	的	这	事务	到	这	圣

['brʌðərhʊd] [ænd; ənd] [ə'rest] [ˌjuː 'es] ,

Brotherhood	and	arrest	us	,
兄弟情	和	逮捕	我们	,

如果他们把这件事告诉圣兄弟会并逮捕我们，那也不足为奇。

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] ,
and , faith , if they do ,
和 , 信仰 , 如果 他们 做 ,

而且，如果他们真的这么做了，那么，信仰……

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒeɪl] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [swet] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "
before we come out of gaol we shall have to sweat for it . "
前 我们 来 出去 的 监狱 我们 将 有 到 汗 为了 它 . "

在我们走出牢笼之前，我们必须为此付出汗水。

" [piːs] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" Peace , " said Don Quixote ;
" 和平 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

"和平，"堂吉诃德说道；

" [wer] [hæst] [ðaʊ] ['evər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪnd]
" where hast thou ever seen or heard that a knight - errant has been arraigned
" 在哪里 哈斯特 你 曾经 已见 或者 听到 那 一个 骑士 - 错误的 有 到过 提审
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
before a court of justice ,
前 一个 法庭 的 正义 ,

你曾在哪里见过或听说过游侠骑士被送上法庭受审？

[haʊ'evər] ['meni] ['hɑːmɪsaɪd] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ? "
however many homicides he may have committed ? "
然而 许多 凶杀案 他 可能 有 坚定的 ? "

无论他犯下了多少起谋杀案？

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ,
" I know nothing about omecils , " answered Sancho ,
" 我 知道 没有什么 关于 - , " 回答 桑乔 ,

"我对蛋黄酱一无所知，"桑乔回答道。

" [nɔːr] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ;
" nor in my life have had anything to do with one ;
" 也不 在 我的 生活 有 有 任何事物 到 做 和 一 ;

"我一生中也从未与任何人有过任何瓜葛；

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊli] ['brʌðərhʊd] [lʊks] ['æftər] [ðoʊz] [huː] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,
I only know that the Holy Brotherhood looks after those who fight in the fields ,
我 仅有的 知道 那 这 圣 兄弟情 看起来 后 那些 WHO 斗争 在 这 字段 ,

我只知道圣兄弟会照顾那些在前线作战的人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] ['mætər] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['med(ə)l] . "
and in that other matter I do not meddle . "
和 在 那 其他 事情 我 做 不是 插手 . "

至于另一件事，我不予干涉。

" [ðen] [ðaʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ʌn'iːzinis] , [maɪ] [frend] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Then thou needst have no uneasiness , my friend , " said Don Quixote ,
" 然后 你 需要 有 不 不安 , 我的 朋友 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"那么你无需感到不安，我的朋友，"唐吉诃德说道。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæl'diːənz] ,
" for I will deliver thee out of the hands of the Chaldeans ,
" 为了 我 将要 递送 你 出去 的 这 双手 的 这 迦勒底人 ,

"因为我必救你脱离迦勒底人的手，

[mʌtʃ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] .
much more out of those of the Brotherhood .
很多 更多的 出去 的 那些 的 这 兄弟情 .

兄弟会成员中，这种现象更为普遍。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðaʊ] ['laɪvɪst] ,

But	tell	me	,	as	thou	livest	,
但	告诉	我	,	作为	你	活的	,

但请你指着你的生命告诉我，

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['væliənt] [naɪt] [ðæn; ðən][aɪ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] ;

hast	thou	seen	a	more	valiant	knight	than	I	in	all	the	known	world	;
哈斯特	你	已见	一个	更多的	英勇	骑士	比	我	在	全部	这	已知	世界	;

在已知世界范围内，你可见过比我更英勇的骑士?

[hæst] [ðaʊ] [riːd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['eni] [huː] [hæz; həz][ɔːr][hæd; həd] ['haɪər] ['met(ə)l][ɪn] [ə'tæk] ,

hast	thou	read	in	history	of	any	who	has	or	had	higher	mettle	in	attack	,
哈斯特	你	读	在	历史	的	任何	WHO	有	或者	有	更高	气概	在	攻击	,

你在历史上读到过谁在进攻方面比他更有胆识吗?

[mɔːr] ['spɪrɪt][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [dek'sterəti][ɪn] ['wuːndɪŋ] [ɔːr] [skɪl] [ɪn] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] ? "

more	spirit	in	maintaining	it	,	more	dexterity	in	wounding	or	skill	in	overthrowing	?	"
更多的	精神	在	保持	它	,	更多的	灵巧	在	受伤	或者	技能	在	推翻	?	"

是更注重维护它的精神，还是更注重削弱它的能力，抑或更注重推翻它的技术?

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [riːd] ['eni]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	The	truth	is	,	"	answered	Sancho	,	"	that	I	have	never	read	any	history	,
"	这	真相	是	,	"	回答	桑乔	,	"	那	我	有	绝不	读	任何	历史	,

“事实上，”桑乔回答说，“我从来没读过任何历史书。”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ,

for	I	can	neither	read	nor	write	,
为了	我	能	两者都不	读	也不	写	,

因为我既不会读也不会写。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə][bet][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['derɪŋ] ['mæstər][ðæn; ðən][jʊr; jər]

but	what	I	will	venture	to	bet	is	that	a	more	daring	master	than	your
但	什么	我	将要	风险投资	到	赌注	是	那	一个	更多的	大胆	掌握	比	你的

['wɜːrʃɪp] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [sɜːrvd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

worship	I	have	never	served	in	all	the	days	of	my	life	,
崇拜	我	有	绝不	服务	在	全部	这	天	的	我的	生活	,

但我敢打赌，我一生中从未侍奉过比您更胆大妄为的主人。

[ænd; ənd][gɑːd][grænt] [ðæt] [ðɪs] ['derɪŋ] [biː; bi][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər] [wer] [aɪ][hæv; həv] [sed] ;

and	God	grant	that	this	daring	be	not	paid	for	where	I	have	said	;
和	上帝	授予	那	这	大胆	是	不是	有薪酬的	为了	在哪里	我	有	说	;

愿上帝保佑我所说的这些大胆之言不会付出代价;

[wʌt] [aɪ][beg][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][tuː; tə] [dres] [jʊr; jər] [wuːnd] ,

what	I	beg	of	your	worship	is	to	dress	your	wound	,
什么	我	求	的	你的	崇拜	是	到	裙子	你的	伤口	,

我恳求您，我的神明，帮你包扎伤口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [blʌd] [floʊz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪr] ,

for	a	great	deal	of	blood	flows	from	that	ear	,
为了	一个	伟大的	交易	的	血	流量	从	那	耳朵	,

因为那只耳朵流出的血液很多，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [sʌm; səm][lɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][æl'fɔːrhə] . "

and	I	have	here	some	lint	and	a	little	white	ointment	in	the	alforjas	.	"
和	我	有	这里	一些	皮棉	和	一个	小的	白色的	软膏	在	这	阿尔福哈斯	.	"

我这里有一些棉絮和一点白色药膏，放在药盒里。

" [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [wel] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	All	that	might	be	well	dispensed	with	,	"	said	Don	Quixote	,
"	全部	那	可能	是	出色地	分发	和	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“这一切或许都可以省去，”堂吉诃德说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:lsəm][ʌv; əv]['fɪərə,bræs] ,
" if I had remembered to make a vial of the balsam of Fierabras ,
" 如果 我 有 记得 到 制作 一个 小瓶 的 这 香脂 的 菲耶拉布拉斯 ,

"如果我记得制作一小瓶菲拉布拉斯香脂的话，

[fɔ:r; fər] [taɪm] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n][ɑ:r; ər] [seɪvd] [baɪ][wʌn]['sɪŋg(ə)l][drɑ:p] . "
for time and medicine are saved by one single drop . "
为了 时间 和 药品 是 已保存 经过 一 单身的 降低 . "

一滴水就能节省时间和药物。

" [wʌt] ['vaɪəl][ænd; ənd] [wʌt] ['bɔ:lsəm][ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] .
" What vial and what balsam is that ? " said Sancho Panza .
" 什么 小瓶 和 什么 香脂 是 那 ? " 说 桑乔 潘扎 .

"那是什么药瓶，那是什么药膏？"桑丘·潘萨问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['bɔ:lsəm] , " ['ænsər] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn]
" It is a balsam , " answered Don Quixote , " the receipt of which I have in
" 它 是 一个 香脂 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 , " 这 收据 的 哪个 我 有 在
[maɪ] ['meməri] ,
my memory ,
我的 记忆 ,

"那是一种香脂，"唐吉诃德回答说，"它的配方我还记得。"

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [ɔ:r] [dred] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [wu:nd] ;
with which one need have no fear of death , or dread dying of any wound ;
和 哪个 一 需要 有 不 害怕 的 死亡 , 或者 恐惧 垂死 的 任何 伤口 ;

这样一来，人就不必惧怕死亡，也不必害怕因任何伤势而死；

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ði:] [ðaʊ] [hæst] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:]
and so when I make it and give it to thee thou hast nothing to do
和 所以 什么时候 我 制作 它 和 给 它 到 你 你 哈斯特 没有什么 到 做
[wen] [ɪn][sʌm; səm]['bæt(ə)l] [ðaʊ] [si:st] [ðeɪ] [hæv; həv][kʌt][ˌem 'i:][ɪn][hæf] [θru:] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]
when in some battle thou seest they have cut me in half through the middle
什么时候 在 一些 战斗 你 西斯特 他们 有 切 我 在 一半 通过 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] — [æz; əz][ɪz][wɔ:nt][tu:; tə] ['hæpən] ['fri:kwəntli] ,
of the body — as is wont to happen frequently ,
的 这 身体 — 作为 是 惯于 到 发生 频繁地 ,

所以，当我把它做好并交给你时，即使你在某场战斗中看到他们把我从身体中间劈成两半——这种情况经常发生——你也无能为力。

— [bʌt; bət] ['ni:tli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['naɪsəti] , [er] [ðə; ði] [blʌd] [kən'dʒi:l] ,
— but neatly and with great nicety , ere the blood congeal ,
— 但 整齐地 和 和 伟大的 友善 , 埃雷 这 血 凝 ,

——但要干净利落地、非常优雅地，在血液凝固之前，

[tu:; tə] [pleɪs] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['fɔ:lən][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
to place that portion of the body which shall have fallen to the ground
到 地方 那 部分 的 这 身体 哪个 将 有 倒下 到 这 地面
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
upon the other half which remains in the saddle ,
之上 这 其他 一半 哪个 遗迹 在 这 鞍 ,

将掉落在地上的身体部分放在留在马鞍上的另一半身体上，

['teɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə][fɪt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['i:vnli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli] .
taking care to fit it on evenly and exactly .
采取 关心 到 合身 它 在 均匀地 和 确切地 .

小心翼翼地将其均匀、准确地安装到位。

[ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [bʌt; bət] [tuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːlsəm] [aɪ] [hæv; həv]

Then	thou	shalt	give	me	to	drink	but	two	drops	of	the	balsam	I	have
然后	你	应	给	我	到	喝	但	二	滴	的	这	香脂	我	有

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

那么，你只需给我两滴我所说的香脂喝就行了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'kʌm] ['saʊndər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['æp(ə)l] . "

and	thou	shalt	see	me	become	sounder	than	an	apple	.	"
和	你	应	看	我	变得	探鱼器	比	一个	苹果	.	"

你将会看到我变得比苹果还要结实。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [soʊ] , " [sed] ['pænzə] , " [aɪ] [rɪ'naʊns] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	If	that	be	so	,	"	said	Panza	,	"	I	renounce	henceforth	the	government	of	the
"	如果	那	是	所以	,	"	说	潘扎	,	"	我	放弃	今后	这	政府	的	这

['prɑːmɪst] ['aɪlənd] ,

promised	island	,
承诺	岛	,

"如果真是这样，"潘扎说道，"我从此放弃对那应许之岛的统治权。"

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['meni] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ðæn; ðən]

and	desire	nothing	more	in	payment	of	my	many	and	faithful	services	than
和	欲望	没有什么	更多的	在	支付	的	我的	许多	和	忠实	服务	比

[ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [su'priːm] ['lɪkər] ,

that	your	worship	give	me	the	receipt	of	this	supreme	liquor	,
那	你的	崇拜	给	我	这	收据	的	这	最高	酒	,

我为贵府效力多年，所求的唯有阁下赐予我这至臻佳酿的收据。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [riːəlz] [æn; ən] [aʊns]

for	I	am	persuaded	it	will	be	worth	more	than	two	reals	an	ounce
为了	我	是	被说服	它	将要	是	值得	更多的	比	二	真实	一个	盎司

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

因为我确信它在任何地方的价值都会超过每盎司两里亚尔。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ;

and	I	want	no	more	to	pass	the	rest	of	my	life	in	ease	and	honour	;
和	我	想	不	更多的	到	经过	这	休息	的	我的	生活	在	舒适	和	荣誉	;

我不想再安逸而有尊严地度过余生；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	it	remains	to	be	told	if	it	costs	much	to	make	it	.	"
但	它	遗迹	到	是	讲述	如果	它	成本	很多	到	制作	它	.	"

但其制作成本是否高昂，还有待观察。

" [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [riːəlz] , [sɪks] [kwɔːts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] , " [sed] [dɑːn]

"	With	less	than	three	reals	,	six	quarts	of	it	may	be	made	,	"	said	Don
"	和	较少的	比	三	真实	,	六	夸脱	的	它	可能	是	制成	,	"	说	大学教师

['kwiksət] .

Quixote	.
堂吉诃德	.

"不到三个里亚尔，就能酿造出六夸脱，"堂吉诃德说。

" ['sɪnər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Sinner	that	I	am	!	"	said	Sancho	,
"	罪人	那	我	是	!	"	说	桑乔	,

"我真是个罪人！"桑丘说道。

" [ðen] [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [pʊt] [ɔːf] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	then	why	does	your	worship	put	off	making	it	and	teaching	it	to	me	?	"
"	然后	为什么	做	你的	崇拜	放	离开	制作	它	和	教学	它	到	我	?	"

"那么，为什么你们的崇拜迟迟不制作并教给我呢？"

" [piːs] , [frend] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	Peace	,	friend	,	"	answered	Don	Quixote	;
"	和平	,	朋友	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	;

"和平，朋友，"堂吉诃德回答道；

" ['greɪtər] ['siːkrɪts] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['feɪvəz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ðiː]

"	greater	secrets	I	mean	to	teach	thee	and	greater	favours	to	bestow	upon	thee
"	更大的	秘密	我	意思是	到	教	你	和	更大的	恩惠	到	赐给	之上	你

;

;

;

"我打算教给你更大的秘密，赐予你更大的恩惠；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][let][ˌjuː 'es] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] ,

and	for	the	present	let	us	see	to	the	dressing	,
和	为了	这	展示	让	我们	看	到	这	敷料	,

现在我们先来看看包扎的事情。

[fɔːr; fər][maɪ] [ɪr] [peɪnz][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

for	my	ear	pains	me	more	than	I	could	wish	.
为了	我的	耳朵	疼痛	我	更多的	比	我	可以	希望	.

我的耳朵疼得厉害，简直难以忍受。

" ['sɑːnkoʊ] [tʊk] [aʊt][sʌm; səm][lɪnt][ænd; ənd] ['ɔɪntmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][æl'fɔːrhə] ;

"	Sancho	took	out	some	lint	and	ointment	from	the	alforjas	;
"	桑乔	采取	出去	一些	皮棉	和	软膏	从	这	阿尔福哈斯	;

桑乔从药盒里取出了一些棉絮和药膏；

[bʌt; bət] [wen] [dɑːn] ['kwiksət] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['ʃætərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə]

but	when	Don	Quixote	came	to	see	his	helmet	shattered	,	he	was	like	to
但	什么时候	大学教师	堂吉诃德	来了	到	看	他的	头盔	破碎	,	他	曾是	喜欢	到

[luːz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

lose	his	senses	,
失去	他的	感官	,

但当唐吉诃德看到自己的头盔破碎时，他几乎失去了知觉。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['hev(ə)n] ,

and	clapping	his	hand	upon	his	sword	and	raising	his	eyes	to	heaven	,
和	鼓掌	他的	手	之上	他的	剑	和	提高	他的	眼睛	到	天堂	,

[biː; bi] [sed] ,

be	said	,
是	说	,

他拍了拍剑柄，抬头望天，说道：

" [aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz][ɪn][ðer; ðər] ['fʊlɪst]

"	I	swear	by	the	Creator	of	all	things	and	the	four	Gospels	in	their	fullest
"	我	发誓	经过	这	创作者	的	全部	事物	和	这	四	福音书	在	他们的	最

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

我以万物创造者和四福音书的全部内容起誓，

[tuː; tə][duː][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['mæntjuə:][dɪd] [wen] [hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [ə'vendʒ]

to	do	as	the	great	Marquis	of	Mantua	did	when	he	swore	to	avenge
到	做	作为	这	伟大的	侯爵	的	曼图亚	做过	什么时候	他	发誓	到	报仇

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['bɔːldwɪn] ([ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [iːt] [bred]

the	death	of	his	nephew	Baldwin	(	and	that	was	not	to	eat	bread
这	死亡	的	他的	侄子	鲍德温	(	和	那	曾是	不是	到	吃	面包

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

from	a	table	-	cloth	,
从	一个	桌子	-	布	,

就像伟大的曼图亚侯爵发誓要为他的侄子鲍德温报仇时所做的那样（他发誓不吃铺在桌布上的面包），

[nɔːr] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɔɪnts] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [kɔːl][ðem; ðəm]

nor	embrace	his	wife	,	and	other	points	which	,	though	I	cannot	now	call	them
也不	拥抱	他的	妻子	,	和	其他	积分	哪个	,	尽管	我	不能	现在	称呼	他们

[tuː; tə][maɪnd] ,

to	mind	,
到	头脑	,

他也没有拥抱他的妻子，还有其他一些事情，虽然我现在想不起来了，

[aɪ] [hɪr] [grænt][æz; əz] [ɪk'sprest]) [ʌn'tɪl][aɪ] [teɪk] [kəm'pliːt] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz]

I	here	grant	as	expressed	)	until	I	take	complete	vengeance	upon	him	who	has
我	这里	授予	作为	表达	)	直到	我	拿	完全的	复仇	之上	他	WHO	有

[kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

committed	such	an	offence	against	me	.
坚定的	这样的	一个	罪行	反对	我	.

我在此准许（如上文所述），直到我对犯下这种罪行的人进行彻底报复为止。

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['sɑːnkoʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɪn][maɪnd] , [se'njɔː]

"	Hearing	this	,	Sancho	said	to	him	,	"	Your	worship	should	bear	in	mind	,	Senor
"	听力	这	,	桑乔	说	到	他	,	"	你的	崇拜	应该	熊	在	头脑	,	传感器

[dɑːn] ['kwiksət] ,

Don	Quixote	,
大学教师	堂吉诃德	,

桑丘听后对他说："大人，唐吉诃德先生，请记住这一点。"

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə]['prez(ə)nt]

that	if	the	knight	has	done	what	was	commanded	him	in	going	to	present
那	如果	这	骑士	有	完毕	什么	曾是	命令	他	在	去	到	展示

[hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

himself	before	my	lady	Dulcinea	del	Toboso	,
他自己	前	我的	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	,

如果这位骑士已经按照命令去觐见了我的夫人杜尔西内娅·德尔·托博索，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ,

he	will	have	done	all	that	he	was	bound	to	do	,
他	将要	有	完毕	全部	那	他	曾是	边界	到	做	,

他将完成他必须做的一切。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ['fɜːrðər] ['pʌnɪʃmənt] [ən'les] [hiː; hi] [kə'mits] [sʌm; səm] [nuː] [ə'fens] . "

and	does	not	deserve	further	punishment	unless	he	commits	some	new	offence	.	"
和	做	不是	应得	更远	惩罚	除非	他	提交	一些	新的	罪行	.	"

除非他再次犯罪，否则不应受到进一步惩罚。

" [ðaʊ] [hæst] [sed] [wel] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [pɔɪnt] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	Thou	hast	said	well	and	hit	the	point	,	"	answered	Don	Quixote	;
"	你	哈斯特	说	出色地	和	打	这	观点	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	;

"你说得对，一针见血，"堂吉诃德回答道；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [oʊθ] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [freʃ] ['vendʒəns] [ɑ:n]
and 和 **so** 所以 **I** 我 **recall** 记起 **the** 这 **oath** 誓言 **in** 在 **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **relates** 相关 **to** 到 **taking** 采取 **fresh** 新鲜的 **vengeance** 复仇 **on** 在
[hɪm; ɪm] ,
him 他 **,** ,

因此，我记得那份誓言，其中与对他进行新的报复有关。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ænd; ənd][kən'fɜ:rm][ˌaɪ 'ti:] [ə'nu:] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][laɪf][aɪ][hæv; həv] [sed] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ]
but 但 **I** 我 **make** 制作 **and** 和 **confirm** 确认 **it** 它 **anew** 重新 **to** 到 **lead** 带领 **the** 这 **life** 生活 **I** 我 **have** 有 **said** 说 **until** 直到 **such** 这样的
[taɪm] [æz; əz][aɪ] [teɪk] [baɪ] [fɔ:rs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [naɪt] [ə'nʌðər] ['helmɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]
time 时间 **as** 作为 **I** 我 **take** 拿 **by** 经过 **force** 力量 **from** 从 **some** 一些 **knight** 骑士 **another** 其他 **helmet** 头盔 **such** 这样的 **as** 作为 **this** 这
[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] ;
and 和 **as** 作为 **good** 好的 **;** ;

但我再次郑重声明，我将继续过我所说的生活，直到我从某个骑士手中强行夺得另一个像这样的、同样好的头盔为止；

[ænd; ənd] [θɪŋk] [nɑ:t] , ['sɑ:nkoʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['reɪzɪŋ] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [strɔ:] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,
and 和 **think** 思考 **not** 不是 **,** **Sancho** 桑乔 **,** **that** 那 **I** 我 **am** 是 **raising** 提高 **smoke** 抽烟 **with** 和 **straw** 稻草 **in** 在 **doing** 正在做 **so** 所以 **,**

桑乔，别以为我这样做是在无稽之谈。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][wʌn][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
for 为了 **I** 我 **have** 有 **one** 一 **to** 到 **imitate** 模拟 **in** 在 **the** 这 **matter** 事情 **,** ,

因为我在这方面有一个可以效仿的人，

[sɪns] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [her] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - ['helmɪt] ,
since 自从 **the** 这 **very** 非常 **same** 相同的 **thing** 事物 **to** 到 **a** 一个 **hair** 头发 **happened** 发生 **in** 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **Mambrino's** - **helmet** 头盔 **,** ,

因为曼布里诺头盔上的一根头发也发生了同样的事情，

[wɪtʃ] [kɔ:st] [sækrəpɑ:nt] [soʊ] [dɪr] . "
which 哪个 **cost** 成本 **Sacripante** 萨克里潘特 **so** 所以 **dear** 亲爱的 **.** **"** . "

这让萨克里潘特付出了惨痛的代价。

" [se'njɔ:] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] , " [let][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [send] [ɔ:l] [sʌtʃ] [oʊðz] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
" " **Senor** 传感器 **,** , **"** " **replied** 回复 **Sancho** 桑乔 **,** , **"** " **let** 让 **your** 你的 **worship** 崇拜 **send** 发送 **all** 全部 **such** 这样的 **oaths** 誓言 **to** 到 **the** 这 **devil** 魔鬼 **,** ,

桑丘回答说："先生，请您把所有这些誓言都送进魔鬼的诅咒里吧。"

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [pər'nɪʃəs] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] ;
for 为了 **they** 他们 **are** 是 **very** 非常 **pernicious** 有害 **to** 到 **salvation** 救恩 **and** 和 **prejudicial** 有偏见的 **to** 到 **the** 这 **conscience** 良心 **;** ;
[dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [naʊ] ,
just 只是 **tell** 告诉 **me** 我 **now** 现在 **,** ,

因为它们对救赎极其有害，对良心也极为有害；现在就告诉我吧。

[ɪf] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [wi:; wi] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][noʊ][mæn] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helmɪt]
if 如果 **for** 为了 **several** 一些 **days** 天 **to** 到 **come** 来 **we** 我们 **fall** 落下 **in** 在 **with** 和 **no** 不 **man** 男人 **armed** 武装 **with** 和 **a** 一个 **helmet** 头盔
,
,
,

如果接下来的几天里，我们遇到的队员都没有戴头盔的，

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
what **are** **we** **to** **do** **?**
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

[ɪz][ðə; ði] [oʊθ] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːniəns] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt]
Is **the** **oath** **to** **be** **observed** **in** **spite** **of** **all** **the** **inconvenience** **and** **discomfort**
是 这 誓言 到 是 观察到 在 尽管如此 的 全部 这 不便 和 不适
[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] ,
it **will** **be** **to** **sleep** **in** **your** **clothes** **,**
它 将要 是 到 睡觉 在 你的 衣服 ,

即使穿着衣服睡觉会带来诸多不便和不适，也必须遵守誓言吗?

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ,
and **not** **to** **sleep** **in** **a** **house** **,**
和 不是 到 睡觉 在 一个 房子 ,

而且不能睡在房子里，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [fuːl] [ðə; ði]
and **a** **thousand** **other** **mortifications** **contained** **in** **the** **oath** **of** **that** **old** **fool** **the**
和 一个 千 其他 苦行 包含 在 这 誓言 的 那 老的 傻子 这
['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['mæntjuəː] ,
Marquis **of** **Mantua** **,**
侯爵 的 曼图亚 ,

还有那个老傻瓜曼图亚侯爵誓言中包含的其他上千种屈辱。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [naʊ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ?
which **your** **worship** **is** **now** **wanting** **to** **revive** **?**
哪个 你的 崇拜 是 现在 想要 到 复活 ?

你们现在想要复兴的是什么?

[let] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][men][ɪn] ['ɑːrmər] ['trævəlɪŋ] [ɑːn]['eni][ʌv; əv]
Let **your** **worship** **observe** **that** **there** **are** **no** **men** **in** **armour** **travelling** **on** **any** **of**
让 你的 崇拜 观察 那 那里 是 不 男人 在 盔甲 旅行 在 任何 的
[ðiːz] [roʊdz] ,
these **roads** **,**
这些 道路 ,

请陛下注意，这些道路上没有任何身披盔甲的士兵。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæriərz] [ænd; ənd]['kɑːrtɚz] , [huː] [nɑːt]['oʊnli][duː][nɑːt] [wer] ['helmits] ,
nothing **but** **carriers** **and** **carters** **,** **who** **not** **only** **do** **not** **wear** **helmets** **,**
没有什么 但 承运人 和 卡特 , WHO 不是 仅有的 做 不是 穿 头盔 ,

除了搬运工和搬运工之外，其他人都不戴头盔，

[bʌt; bət][pərˈhæps]['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . "
but **perhaps** **never** **heard** **tell** **of** **them** **all** **their** **lives** **.** **"**
但 也许 绝不 听到 告诉 的 他们 全部 他们的 生活 . "

但或许他们一生中从未听说过这些事。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **Thou** **art** **wrong** **there** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 你 艺术 错误的 那里 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"你在这点上错了，"堂吉诃德说。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'bʌv] [tuː] ['aʊərz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [krɔːs] - [roʊdz] [bɪ'fɔːr]
" for we shall not have been above two hours among these cross - roads before
" 为了 我们 将 不是 有 到过 多于 二 小时 之中 这些 叉 - 道路 前
[wiː; wi] [siː] [mɔːr] [men][ɪn] ['ɑːrmər] [ðæn; ðən] [keɪm] [tuː; tə] - [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [fer] [æn'dʒelɪkə] .
we see more men in armour than came to Albraca to win the fair Angelica .
我们 看 更多的 男人 在 盔甲 比 来了 到 - 到 赢 这 公平的 安吉莉卡 .
"
"
"

"因为我们在这十字路口停留不到两个小时，就看到了比来阿尔布拉卡赢得美丽的安杰莉卡的还要多的身披盔甲的士兵。"

" [ɪ'nʌf] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd][gɑːd][grænt][ˌjuː 'es] [sək'ses] ,
" Enough , " said Sancho ; " so be it then , and God grant us success ,
" 足够的 , " 说 桑乔 ; " 所以 是 它 然后 , 和 上帝 授予 我们 成功 ,

"够了，"桑乔说，"那就这样吧，愿上帝保佑我们成功。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] ['wɪnɪŋ] [ðæt] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɔːstɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [dɪr] [meɪ] [suːn]
and that the time for winning that island which is costing me so dear may soon
和 那 这 时间 为了 获胜 那 岛 哪个 是 成本 我 所以 亲爱的 可能 很快
[kʌm] ,
come ,
来 ,

或许，赢得那座让我付出巨大代价的岛屿的时机很快就会到来。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ˌem 'iː][daɪ] . "
and then let me die . "
和 然后 让 我 死 . "

然后让我去死吧。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" I have already told thee , Sancho , " said Don Quixote ,
" 我 有 已经 讲述 你 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"我已经告诉过你了，桑丘，"唐吉诃德说道。

" [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðaɪ'self] ['eni] [ʌn'iːzinis] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [æn; ən]['aɪlənd][ʃʊd; ʃəd][feɪl] ,
" not to give thyself any uneasiness on that score ; for if an island should fail ,
" 不是 到 给 你自己 任何 不安 在 那 分数 ; 为了 如果 一个 岛 应该 失败 ,

"不必为此感到不安；因为如果一个岛屿衰落，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['denmɑːrk] , [ɔːr][ʌv; əv] - ,
there is the kingdom of Denmark , or of Sobradisa ,
那里 是 这 王国 的 丹麦 , 或者 的 - ,

有丹麦王国，或者说索布拉迪萨王国。

[wɪtʃ] [wɪl] [fɪt] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪŋ] [fɪts][ðə; ði]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] ,
which will fit thee as a ring fits the finger , and all the more that ,
哪个 将要 合身 你 作为 一个 戒指 适合 这 手指 , 和 全部 这 更多的 那 ,

它会像戒指戴在手指上一样适合你，而且远不止如此。

['biːɪŋ] [ɑːn] ['terə] ['fɝːmə] , [ðaʊ] [wɪlt] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ɪn'dʒɔɪ][ðaɪ'self] .
being on terra firma , thou wilt all the better enjoy thyself .
存在 在 大地 公司 , 你 枯萎 全部 这 更好的 享受 你自己 .

身处坚实的土地上，你才能更好地享受生活。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [taɪm] ;
But let us leave that to its own time ;
但 让 我们 离开 那 到 它是自己的 时间 ;

但这件事就让它顺其自然吧；

[siː] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðoʊz] [æl'fɔːrhə] ,
see if thou hast anything for us to eat in those alforjas ,
看 如果 你 哈斯特 任何事物 为了 我们 到 吃 在 那些 阿尔福哈斯 ,

看看你那些陶罐里有没有什么吃的给我们吃。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][mʌst; məst]['prez(ə)ntli][goʊ][ɪn][kwest][ʌv; əv][sʌm; səm]['kæs(ə)l] [wer] [wi:; wi][meɪ]

because	we	must	presently	go	in	quest	of	some	castle	where	we	may
因为	我们	必须	目前	去	在	寻求	的	一些	城堡	在哪里	我们	可能

[lɑ:dʒ] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['bɔ:lsəm][aɪ][toʊld] [ði:] [ʌv; əv] ,

lodge	to	-	night	and	make	the	balsam	I	told	thee	of	,
小屋	到	-	夜晚	和	制作	这	香脂	我	讲述	你	的	,

因为我们现在必须去寻找一座城堡，以便今晚在那里落脚，并制作我跟你说过的香脂。

[fɔ:r; fər][aɪ] [swer] [tu:; tə] [ði:] [baɪ][gɑ:d] , [ðɪs] [ɪr] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [greɪt] [peɪn] . "

for	I	swear	to	thee	by	God	,	this	ear	is	giving	me	great	pain	.	"
为了	我	发誓	到	你	经过	上帝	,	这	耳朵	是	给予	我	伟大的	疼痛	.	"

我向上帝发誓，我的耳朵疼得厉害。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [æn; ən] ['ʌnjən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃi:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [skræps][ʌv; əv]

"	I	have	here	an	onion	and	a	little	cheese	and	a	few	scraps	of
"	我	有	这里	一个	洋葱	和	一个	小的	奶酪	和	一个	很少	碎屑	的

[bred] ,

bread	,
面包	,

我这里有一个洋葱、一点奶酪和几块面包屑，

" [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['vɪtlz] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['væliənt] [naɪt] [laɪk][jʊr; jər]

"	said	Sancho	,	"	but	they	are	not	victuals	fit	for	a	valiant	knight	like	your
"	说	桑乔	,	"	但	他们	是	不是	食物	合身	为了	一个	英勇	骑士	喜欢	你的

['wɜ:rʃɪp] . "

worship	.	"
崇拜	.	"

桑乔说："但这些食物配不上您这样一位英勇的骑士。"

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðaʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " ['ænsər] [dɑ:n] ['kwiksət] ; " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ði:]

"	How	little	thou	knowest	about	it	,	"	answered	Don	Quixote	;	"	I	would	have	thee
"	如何	小的	你	最了解	关于	它	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	;	"	我	会	有	你

[tu:; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

"你对此了解得多么少啊，"堂吉诃德回答说，"我希望你能了解。"

['sɑ:nkoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] [tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['i:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Sancho	,	that	it	is	the	glory	of	knights	-	errant	to	go	without	eating	for	a
桑乔	,	那	它	是	这	荣耀	的	骑士	-	错误的	到	去	没有	吃	为了	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

桑丘说，游侠骑士的荣耀在于一个月不吃饭。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [du:] [i:t] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv] [wʌt] [kʌmz] [fɜ:rst][tu:; tə]

and	even	when	they	do	eat	,	that	it	should	be	of	what	comes	first	to
和	甚至	什么时候	他们	做	吃	,	那	它	应该	是	的	什么	来	第一的	到

[hænd] ;

hand	;
手	;

即使他们吃东西，也应该是吃手边最先能找到的东西；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [klɪr] [tu:; tə] [ði:] [hædst] [ðaʊ] [ri:d] [æz; əz] ['meni]

and	this	would	have	been	clear	to	thee	hadst	thou	read	as	many
和	这	会	有	到过	清除	到	你	哈斯特	你	读	作为	许多

['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

histories	as	I	have	,
历史	作为	我	有	,

如果你读过像我一样多的历史书籍，这一点你就会明白。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['meni] ,

for	,	though	they	are	very	many	,
为了	,	尽管	他们	是	非常	许多	,

虽然它们数量众多，

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] ['iːtɪŋ] ,

among	them	all	I	have	found	no	mention	made	of	knights	-	errant	eating	,
之中	他们	全部	我	有	成立	不	提到	制成	的	骑士	-	错误的	吃	,

其中我没有找到任何关于游侠骑士饮食的记载。

[ən'les] [baɪ] ['æksɪdənt] [ɔːr] [æt; ət] [sʌm; səm] ['sʌmptʃuəs] ['bæŋkwɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

unless	by	accident	or	at	some	sumptuous	banquets	prepared	for	them	,
除非	经过	事故	或者	在	一些	豪华	宴会	准备	为了	他们	,

除非是意外，或者是在为他们准备的盛大宴会上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] ['dæliəns] .

and	the	rest	of	the	time	they	passed	in	dalliance	.
和	这	休息	的	这	时间	他们	通过了	在	调戏	.

其余时间，他们则沉溺于调情之中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɔːl]

And	though	it	is	plain	they	could	not	do	without	eating	and	performing	all
和	尽管	它	是	清楚的	他们	可以	不是	做	没有	吃	和	表演	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['fʌŋkʃnz] ,

the	other	natural	functions	,
这	其他	自然的	函数	,

虽然很明显它们离不开食物和所有其他自然生理功能，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [laɪk] [ɑːr'selvz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [tuː] [ðæt] ,

because	,	in	fact	,	they	were	men	like	ourselves	,	it	is	plain	too	that	,
因为	,	在	事实	,	他们	是	男人	喜欢	我们自己	,	它	是	清楚的	也	那	,

因为事实上，他们和我们一样都是普通人，这一点也很明显。

['wɑːndərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [θruː] [wʊdz] [ænd; ənd]

wandering	as	they	did	the	most	part	of	their	lives	through	woods	and
漫游	作为	他们	做过	这	最多	部分	的	他们的	生活	通过	树林	和

[waɪldz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kʊk] ,

wilds	and	without	a	cook	,
荒野	和	没有	一个	厨师	,

他们一生中大部分时间都在森林和荒野中游荡，而且没有厨师。

[ðer; ðər] [moʊst] ['juːʒuəl] [fer] [wʊd] [biː; bi] ['rʌstɪk] ['vaɪəndz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ðaʊ] [naʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ;

their	most	usual	fare	would	be	rustic	viands	such	as	those	thou	now	offer	me	;
他们的	最多	通常	票价	会	是	乡村	菜肴	这样的	作为	那些	你	现在	提供	我	;

他们最常见的菜肴就是像你现在给我端上来的那种乡村美食；

[soʊ] [ðæt] , [frend] ['sɑːnkoʊ] , [let] [nɑːt] [ðæt] [dɪ'stres] [ðiː] [wɪtʃ] [pliːziz] [ˌem 'iː] ,

so	that	,	friend	Sancho	,	let	not	that	distress	thee	which	pleases	me	,
所以	那	,	朋友	桑乔	,	让	不是	那	痛苦	你	哪个	请	我	,

所以，我的朋友桑丘，不要让令我高兴的事让你难过。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ɔːr] [pər'vɜːrt] [naɪt] - ['erəntri] . "

and	do	not	seek	to	make	a	new	world	or	pervert	knight	-	errantry	.	"
和	做	不是	寻找	到	制作	一个	新的	世界	或者	变态	骑士	-	误入歧途	.	"

不要试图创造一个新世界，也不要歪曲骑士精神。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ] ['kænɑːt] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ,

"	Pardon	me	,	your	worship	,	"	said	Sancho	,	"	for	,	as	I	cannot	read	or	write	,
"	赦免	我	,	你的	崇拜	,	"	说	桑乔	,	"	为了	,	作为	我	不能	读	或者	写	,

“恕我冒昧，大人，”桑丘说道，“因为我既不会读也不会写，

[æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]

as	I	said	just	now	,	I	neither	know	nor	comprehend	the	rules	of	the	profession
作为	我	说	只是	现在	，	我	两者都不	知道	也不	理解	这	规则	的	这	职业

[ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] :

of	chivalry	:
的	骑士精神	:

正如我刚才所说，我既不了解也不理解骑士精神的规则：

[ˌhens'fɔːrwərd] [aɪ] [wɪl] [stɑːk] [ðə; ði] [æl'fɔːrhə] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [draɪ] [fruːt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

henceforward	I	will	stock	the	alforjas	with	every	kind	of	dry	fruit	for	your
从此以后	我	将要	库存	这	阿尔福哈斯	和	每一个	种类	的	干燥	水果	为了	你的

['wɜːrʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

从今以后，我会在祭坛里摆满各种干果，供您膜拜。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [naɪt] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn] ,

as	you	are	a	knight	;	and	for	myself	,	as	I	am	not	one	,
作为	你	是	一个	骑士	；	和	为了	我	，	作为	我	是	不是	一	,

因为你是一名骑士；而我，因为我并非骑士。

[aɪ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['poʊltri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] . "

I	will	furnish	them	with	poultry	and	other	things	more	substantial	.	"
我	将要	提供	他们	和	家禽	和	其他	事物	更多的	重大的	.	"

我将为他们提供家禽和其他更贵重的物品。

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	do	not	say	,	Sancho	,	"	replied	Don	Quixote	,
"	我	做	不是	说	,	桑乔	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

“我不说，桑丘，”唐吉诃德回答道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ɑːn] [naɪts] - ['erənt] [nɑːt][tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði][fruːts]

"	that	it	is	imperative	on	knights	-	errant	not	to	eat	anything	else	but	the	fruits
"	那	它	是	至关重要的	在	骑士	-	错误的	不是	到	吃	任何事物	别的	但	这	水果

[ðaʊ] ['spiːkɪst] [ʌv; əv] ;

thou	speakest	of	;
你	演讲者	的	；

“对于游侠骑士来说，除了你所说的水果之外，什么都不能吃；

['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər] [mɔːr] ['juːʒuəl]['daɪət][mʌst; məst][biː; bi] [ðoʊz] ,

only	that	their	more	usual	diet	must	be	those	,
仅有的	那	他们的	更多的	通常	饮食	必须	是	那些	,

只是他们更常吃的食物一定是那些：

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [hɜːrb] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [tuː] . "

and	certain	herbs	they	found	in	the	fields	which	they	knew	and	I	know	too	.	"
和	肯定	草药	他们	成立	在	这	字段	哪个	他们	知道	和	我	知道	也	.	"

以及他们在田野里发现的一些草药，他们认识这些草药，我也认识它们。

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] , " [tuː; tə] [noʊ] [ðoʊz] [hɜːrb] ,

"	A	good	thing	it	is	,	"	answered	Sancho	,	"	to	know	those	herbs	,
"	一个	好的	事物	它	是	,	"	回答	桑乔	,	"	到	知道	那些	草药	,

“了解这些草药是件好事，”桑丘回答说。

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdfl] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ]

for	to	my	thinking	it	will	be	needful	some	day	to	put	that	knowledge
为了	到	我的	思维	它	将要	是	需要	一些	天	到	放	那	知识

['ɪntuː] ['præktɪs] .

into	practice	.
进入	实践	.

我认为，总有一天需要将这些知识付诸实践。

" [ænd; ənd] [hɪr] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ,
" And here taking out what he said he had brought ,
" 和 这里 采取 出去 什么 他 说 他 有 带来 ,

"然后他拿出了他声称带来的东西，

[ðə; ði] [per] [meɪd] [ðer; ðər][rɪ'pæst] ['piːsəbli] [ænd; ənd] ['soʊʃəbli] .
the pair made their repast peaceably and sociably .
这 一对 制成 他们的 餐饮 和平地 和 善于交际 .

两人和平友好地享用了午餐。

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
But anxious to find quarters for the night ,
但 焦虑的 到 寻找 四分之一 为了 这 夜晚 ,

但他急于找到过夜的地方，

[ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [dɪ'spætʃ] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [pʊr] [draɪ] [fer] , ['maʊntɪd] [æt; ət][wʌns]
they with all despatch made an end of their poor dry fare , mounted at once
他们 和 全部 调度 制成 一个 结尾 的 他们的 贫穷的 干燥 票价 , 安装 在 一次
,
,
,

他们迅速吃完了那点可怜的干粮，立刻骑马出发。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [set][ɪn] ;
and made haste to reach some habitation before night set in ;
和 制成 匆忙 到 抵达 一些 居住地 前 夜晚 放 在 ;

他们赶紧在天黑前找到住处；

[bʌt; bət] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] [feɪld] [ðem; ðəm][kloʊz]
but daylight and the hope of succeeding in their object failed them close
但 日光 和 这 希望 的 成功 在 他们的 目的 失败的 他们 关闭
[baɪ][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gəʊthɜːd] ,
by the huts of some goatherds ,
经过 这 小屋 的 一些 牧羊人 ,

但是，天色已晚，他们到达牧羊人小屋附近时，实现目标的希望也破灭了。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] ,
so they determined to pass the night there ,
所以 他们 决定 到 经过 这 夜晚 那里 ,

于是他们决定在那里过夜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['sæntʃoʊz] [ˌdɪskən'tent] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ]
and it was as much to Sancho's discontent not to have reached a
和 它 曾是 作为 很多 到 桑乔的 不满 不是 到 有 达到 一个
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

令桑乔非常不满的是，他没能到达一栋房子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər][ðə; ði]['oʊpən]['hev(ə)n] ,
as it was to his master's satisfaction to sleep under the open heaven ,
作为 它 曾是 到 他的 硕士学位 满意 到 睡觉 在下面 这 打开 天堂 ,

因为他的主人很满意能睡在露天之下。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [iːtʃ] [taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [æn; ən][ækt]
for he fancied that each time this happened to him he performed an act
为了 他 幻想 那 每个 时间 这 发生 到 他 他 执行 一个 行为
[ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] .
of ownership that helped to prove his chivalry .
的 所有权 那 帮助 到 证明 他的 骑士精神 .

因为他觉得每次发生这种事，他都表现出一种占有欲，这有助于证明他的骑士精神。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[wʌt] [bɪ'fel] [dɑ:n] ['kwiksət]

WHAT	BEFELL	DON	QUIXOTE
什么	发生	大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德的遭遇

[wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] ['gəʊthɜ:d]

WITH	CERTAIN	GOATHERDS
和	肯定	牧羊人

与某些牧羊人

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:rdʒəli] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] ['gəʊthɜ:d] , [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] ,

He	was	cordially	welcomed	by	the	goatherds	,	and	Sancho	,
他	曾是	诚挚地	欢迎	经过	这	牧羊人	,	和	桑乔	,

他受到了牧羊人的热情欢迎，桑乔也

['hævɪŋ] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] ,

having	as	best	he	could	put	up	Rocinante	and	the	ass	,
拥有	作为	最好的	他	可以	放	向上	罗西南特	和	这	屁股	,

他尽其所能地安顿了罗西南特和那头驴，

[dru:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['sɔ:ltɪd] [goʊt]

drew	towards	the	fragrance	that	came	from	some	pieces	of	salted	goat
画	向	这	香味	那	来了	从	一些	件	的	咸的	山羊

['sɪmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ;

simmering	in	a	pot	on	the	fire	;
煨煮	在	一个	锅	在	这	火	;

被锅里炖着的咸羊肉散发出的香味吸引住了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][traɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə]

and	though	he	would	have	liked	at	once	to	try	if	they	were	ready	to
和	尽管	他	会	有	喜欢	在	一次	到	尝试	如果	他们	是	准备好	到

[bi:; bi] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌmək] ,

be	transferred	from	the	pot	to	the	stomach	,
是	转移	从	这	锅	到	这	胃	,

虽然他很想立刻试试它们是否可以从锅里转移到胃里，

[hi:; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [soʊ][æz; əz][ðə; ði] ['gəʊthɜ:d] [rɪ'mu:vd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	refrained	from	doing	so	as	the	goatherds	removed	them	from	the
他	克制	从	正在做	所以	作为	这	牧羊人	已移除	他们	从	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

当牧羊人把它们从火里移开时，他没有这样做。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ['ʃi:pskɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['kwɪkli] [spred] [ðer; ðər] [ru:d] ['teɪbl] ,

and	laying	sheepskins	on	the	ground	,	quickly	spread	their	rude	table	,
和	躺下	羊皮	在	这	地面	,	迅速地	传播	他们的	粗鲁的	桌子	,

他们在地上铺好羊皮，迅速摆开简陋的桌子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][saɪnz] [ʌv; əv] ['hɑ:rti] [gʊd] - [wɪl] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə] [ʃer] [wʌt] [ðeɪ]

and	with	signs	of	hearty	good	-	will	invited	them	both	to	share	what	they
和	和	标志	的	爽朗	好的	-	将要	受邀	他们	两个都	到	分享	什么	他们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

并满怀诚意地邀请他们分享自己拥有的东西。

[raʊnd] [ðə; ði] [skɪnz] [sɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [foʊld] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] ,

Round	the	skins	six	of	the	men	belonging	to	the	fold	seated	themselves	,
圆形的	这	皮肤	六	的	这	男人	属于	到	这	折叠	坐着	他们自己	,

六个属于这个群体的人围坐在兽皮周围，

['hævɪŋ] [fɜ:rst] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [pə'laɪtnəs] [prest] [dɑ:n] ['kwiksət] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ]

having	first	with	rough	politeness	pressed	Don	Quixote	to	take	a	seat	upon	a
拥有	第一的	和	粗糙的	礼貌	按下	大学教师	堂吉诃德	到	拿	一个	座位	之上	一个

[trɔ:f] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

trough	which	they	placed	for	him	upside	down	.
槽	哪个	他们	放置	为了	他	上行	向下	.

他们先是粗鲁地礼貌地请唐吉诃德坐在一个他们倒扣着放给他的槽子上。

[dɑ:n] ['kwiksət] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sɑ:nkoʊ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [kʌp] ,

Don	Quixote	seated	himself	,	and	Sancho	remained	standing	to	serve	the	cup	,
大学教师	堂吉诃德	坐着	他自己	,	和	桑乔	剩余	常设	到	服务	这	杯子	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [hɔ:rn] .

which	was	made	of	horn	.
哪个	曾是	制成	的	喇叭	.

唐吉诃德坐了下来，桑丘则站着为他斟酒，那酒杯是用牛角做的。

['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mæstər] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] :

Seeing	him	standing	,	his	master	said	to	him	:
看到	他	常设	,	他的	掌握	说	到	他	:

主人看见他站着，就对他说：

" [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [si:] , ['sɑ:nkoʊ] , [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [naɪt] - ['erəntri] [kən'teɪnz] [ɪn] [ɪt'self] ,

"	That	thou	mayest	see	,	Sancho	,	the	good	that	knight	-	errantry	contains	in	itself	,
"	那	你	五月	看	,	桑乔	,	这	好的	那	骑士	-	误入歧途	包含	在	本身	,

“这样你就能明白，桑丘，骑士精神本身所蕴含的益处了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðoʊz] [hu:] [fɪl] ['eni] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['spi:dəli]

and	how	those	who	fill	any	office	in	it	are	on	the	high	road	to	be	speedily
和	如何	那些	WHO	充满	任何	办公室	在	它	是	在	这	高的	路	到	是	迅速地

['ɑ:nɚd] [ænd; ənd] [ɪ'sti:md] [baɪ] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

honoured	and	esteemed	by	the	world	,
荣幸	和	尊敬的	经过	这	世界	,

以及那些担任其中任何职务的人将如何迅速走上获得世人尊敬和爱戴的康庄大道。

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðaʊ] [si:t] [ðaɪ'self] [hɪr] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ði:z]

I	desire	that	thou	seat	thyself	here	at	my	side	and	in	the	company	of	these
我	欲望	那	你	座位	你自己	这里	在	我的	边	和	在	这	公司	的	这些

['wɜ:rði] ['pi:p(ə)l] ,

worthy	people	,
值得	人们	,

我希望你坐在我身边，与这些德高望重的人们一起就座。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [bi:; bi] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [hu:] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['mæstər] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:rd] ,

and	that	thou	be	one	with	me	who	am	thy	master	and	natural	lord	,
和	那	你	是	一	和	我	WHO	是	你的	掌握	和	自然的	主	,

愿你与我合而为一，我乃你的主人和天然的主宰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [i:t] [frʌm; frəm] [maɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [wət'evər] [aɪ] [drɪŋk]

and	that	thou	eat	from	my	plate	and	drink	from	whatever	I	drink
和	那	你	吃	从	我的	盘子	和	喝	从	任何	我	喝

[frʌm; frəm] ;

from	;
从	;

并且你要吃我盘子里的食物，喝我杯子里的东西；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] [æz; əz][ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['levlz]
for **the** **same** **may** **be** **said** **of** **knight** **-** **errantry** **as** **of** **love** **,** **that** **it** **levels**
为了 这 相同的 可能 是 说 的 骑士 - 误入歧途 作为 的 爱 , 那 它 级别
[ɔːl] . "
all **.** **"**
全部 . "

因为骑士精神和爱情一样，都能使一切归于平等。

" [greɪt] [θæŋks] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" **Great** **thanks** **,** **"** **said** **Sancho** **,**
" 伟大的 谢谢 , " 说 桑乔 ,

"非常感谢，"桑乔说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [prə'vaɪdɪd][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,
" **but** **I** **may** **tell** **your** **worship** **that** **provided** **I** **have** **enough** **to** **eat** **,**
" 但 我 可能 告诉 你的 崇拜 那 假如 我 有 足够的 到 吃 ,

"但我可以告诉您，只要我吃饱穿暖，

[aɪ][kæn; kən] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] , [ɔːr] ['betər] , ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ'self] ,
I **can** **eat** **it** **as** **well** **,** **or** **better** **,** **standing** **,** **and** **by** **myself** **,**
我 能 吃 它 作为 出色地 , 或者 更好的 , 常设 , 和 经过 我 ,

我也可以吃，或者说更好，站着一个人吃。

[ðæn; ðən] ['siːtɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['empərər] .
than **seated** **alongside** **of** **an** **emperor** **.**
比 坐着 旁边 的 一个 皇帝 .

比坐在皇帝身边还要好。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,
And **indeed** **,** **if** **the** **truth** **is** **to** **be** **told** **,**
和 的确 , 如果 这 真相 是 到 是 讲述 ,

而事实上，如果实话实说的话，

[wʌt] [aɪ] [iːt] [ɪn][maɪ]['kɔːrnər] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm][ɔːr] [fʌs] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
what **I** **eat** **in** **my** **corner** **without** **form** **or** **fuss** **has** **much** **more** **relish** **for** **me** **,**
什么 我 吃 在 我的 角落 没有 形式 或者 大惊小怪 有 很多 更多的 尽情享用 为了 我 ,

我在自己的角落里，不加任何修饰、不加任何装饰地吃东西，反而更能让我享受其中的乐趣。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bred] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,
even **though** **it** **be** **bread** **and** **onions** **,**
甚至 尽管 它 是 面包 和 洋葱 ,

即使是面包和洋葱，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɜːkɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [teiblz] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʃuː] ['sloʊli] ,
than **the** **turkeys** **of** **those** **other** **tables** **where** **I** **am** **forced** **to** **chew** **slowly** **,**
比 这 火鸡 的 那些 其他 表格 在哪里 我 是 强制 到 嚼 缓慢地 ,

比起其他桌上那些让我不得不慢慢咀嚼的火鸡，这顿饭吃起来真是太舒服了。

[drɪŋk] ['lɪt(ə)l] , [waɪp] [maɪ] [maʊθ] ['evri] ['mɪnɪt] ,
drink **little** **,** **wipe** **my** **mouth** **every** **minute** **,**
喝 小的 , 擦拭 我的 嘴 每一个 分钟 ,

少喝水，每隔一分钟擦一次嘴。

[ænd; ənd]['kænɑːt] [sniːz] [ɔːr] [kɔːf] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ɔːr][duː] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz]
and **cannot** **sneeze** **or** **cough** **if** **I** **want** **or** **do** **other** **things** **that** **are** **the** **privileges**
和 不能 喷嚏 或者 咳嗽 如果 我 想 或者 做 其他 事物 那 是 这 特权
[ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .
of **liberty** **and** **solitude** **.**
的 自由 和 孤独 .

如果我想打喷嚏或咳嗽，或者做其他自由和独处所享有的特权，我都不能做。

[soʊ] , [seˈnjɔː] ,
So , **senor** ,
所以 , 传感器 ,

所以，先生，

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈɑːnərz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [wʊd] [pʊt][əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt]
as **for** **these** **honours** **which** **your** **worship** **would** **put** **upon** **me** **as** **a** **servant**
作为 为了 这些 荣誉 哪个 你的 崇拜 会 放 之上 我 作为 一个 仆人
[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊər] [ʌv; əv] [naɪt] - [ˈerəntri] ,
and **follower** **of** **knight** **-** **errantry** **,**
和 追随者 的 骑士 - 误入歧途 ,

至于阁下拟授予我作为骑士侍从和追随者的这些荣誉，

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][ænd; ənd] [ədˈvæntɪdʒ]
exchange **them** **for** **other** **things** **which** **may** **be** **of** **more** **use** **and** **advantage**
交换 他们 为了 其他 事物 哪个 可能 是 的 更多的 使用 和 优势
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
to **me** **;**
到 我 ;

用它们换取其他对我更有用、更有利的东西；

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈfʊli] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðem; ðəm][æz; əz] [rɪˈsiːvd] ,
for **these** **,** **though** **I** **fully** **acknowledge** **them** **as** **received** **,**
为了 这些 , 尽管 我 完全 承认 他们 作为 已收到 ,

对于这些，虽然我完全承认它们已被收到，

[aɪ] [rɪˈnaʊns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "
I **renounce** **from** **this** **moment** **to** **the** **end** **of** **the** **world** **.** **"**
我 放弃 从 这 片刻 到 这 结尾 的 这 世界 . "

我从此刻起，直到世界末日，放弃一切。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [dɑːn] [ˈkwiksət] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [siːt] [ðaɪˈself] ,
" **For** **all** **that** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,** **"** **thou** **must** **seat** **thyself** **,**
" 为了 全部 那 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 你 必须 座位 你自己 ,

“即便如此，”唐吉诃德说，“你还是得坐下。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪm; ɪm] [huː] [hʌmblɪθ] [hɪmˈself][gɑːd] [ɪgˈzɔːlθ] ;
because **him** **who** **humbleth** **himself** **God** **exalteth** **;**
因为 他 WHO 谦逊 他自己 上帝 提升 ;

因为凡自卑的，神必高举他。

" [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] .
" **and** **seizing** **him** **by** **the** **arm** **he** **forced** **him** **to** **sit** **down** **beside** **himself** **.**
" 和 抓住 他 经过 这 手臂 他 强制 他 到 坐 向下 旁 他自己 .

“然后他抓住他的胳膊，强迫他坐在自己旁边。”

[ðə; ði] [ˈgəʊthɜːd] [dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [ˈdʒɑːrgən][əˈbaʊt][skwaɪəz][ænd; ənd] [naɪts] - [ˈerənt] ,
The **goatherds** **did** **not** **understand** **this** **jargon** **about** **squires** **and** **knights** **-** **errant** **,**
这 牧羊人 做过 不是 理解 这 行话 关于 乡绅 和 骑士 - 错误的 ,

牧羊人听不懂这些关于侍从和游侠骑士的行话。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] [ɪn][ˈsaɪləns][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðer; ðər] [gests] ,
and **all** **they** **did** **was** **to** **eat** **in** **silence** **and** **stare** **at** **their** **guests** **,**
和 全部 他们 做过 曾是 到 吃 在 沉默 和 盯 在 他们的 客人 ,

他们只是默默地吃着东西，盯着客人看。

[huː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈelɪgəns] [ænd; ənd] [ˈæpɪtaɪt] [wɜːr; wər] [ˈstoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˈpiːsɪz] [æz; əz][bɪg][æz; əz]
who **with** **great** **elegance** **and** **appetite** **were** **stowing** **away** **pieces** **as** **big** **as**
WHO 和 伟大的 优雅 和 食欲 是 存放 离开 件 作为 大的 作为
[wʌnz] [fɪst] .
one's **fist** **.**
一个人的 拳头 .

他们优雅而又胃口大开地藏起拳头大小的肉块。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [miːt] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv]

The	course	of	meat	finished	,	they	spread	upon	the	sheepskins	a	great	heap	of
这	课程	的	肉	完成的	,	他们	传播	之上	这	羊皮	一个	伟大的	堆	的

[pɑːrtʃt] ['eɪkɔːnz] ,

parched	acorns	,
干渴	橡子	,

肉菜吃完后，他们在羊皮上铺了一大堆烤橡子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ][hæf] [tʃiːz] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiːd][hæd; həd]

and	with	them	they	put	down	a	half	cheese	harder	than	if	it	had
和	和	他们	他们	放	向下	一个	一半	奶酪	更难	比	如果	它	有

[bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['mɔːrtər] .

been	made	of	mortar	.
到过	制成	的	砂浆	.

他们还放了一块比用砂浆做的还要硬的半块奶酪。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði][hɔːrn][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiːd] [went] [raʊnd] [soʊ] ['kɑːnstəntli] ,

All	this	while	the	horn	was	not	idle	,	for	it	went	round	so	constantly	,
全部	这	尽管	这	喇叭	曾是	不是	闲置的	,	为了	它	去	圆形的	所以	不断地	,

在此期间，号角并没有闲着，而是不停地鸣响。

[naʊ] [fʊl] , [naʊ] ['empti] , [laɪk][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - [wiːl] ,

now	full	,	now	empty	,	like	the	bucket	of	a	water	-	wheel	,
现在	满的	,	现在	空的	,	喜欢	这	桶	的	一个	水	-	车轮	,

时而满，时而空，就像水车的斗。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiːd] [suːn] [dreɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [waɪn] - [skɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] .

that	it	soon	drained	one	of	the	two	wine	-	skins	that	were	in	sight	.
那	它	很快	排水	一	的	这	二	葡萄酒	-	皮肤	那	是	在	视线	.

它很快就喝光了眼前两个酒囊中的一个。

[wen] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd][kwaɪt] [ə'piːzd] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

When	Don	Quixote	had	quite	appeased	his	appetite	he	took	up	a	handful	of
什么时候	大学教师	堂吉诃德	有	相当	安抚	他的	食欲	他	采取	向上	一个	少数	的

[ðə; ði]['eɪkɔːnz] ,

the	acorns	,
这	橡子	,

堂吉诃德吃饱喝足后，抓起一把橡子。

[ænd; ənd] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

and	contemplating	them	attentively	delivered	himself	somewhat	in	this	fashion	:
和	沉思	他们	认真地	发表	他自己	有些	在	这	时尚	:

他认真思考后，大致是这样表达自己的：

" ['hæpi] [ðə; ði][eɪdʒ] , ['hæpi] [ðə; ði][taɪm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	Happy	the	age	,	happy	the	time	,	to	which	the	ancients	gave	the	name	of
"	快乐的	这	年龄	,	快乐的	这	时间	,	到	哪个	这	古代人	给予	这	姓名	的

['goʊldən] ,

golden	,
金的	,

“多么美好的时代，多么美好的时光，古人称之为黄金时代。”

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] [eɪdʒ][ðə; ði][goʊld][soʊ] ['kʌvətɪd] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['aɪərn][wʌn]

not	because	in	that	fortunate	age	the	gold	so	coveted	in	this	our	iron	one
不是	因为	在	那	幸运	年龄	这	金子	所以	令人垂涎的	在	这	我们的	铁	一

[wʌz; wəz] [geɪnd] [wɪ'ðaʊt] [tɔɪl] ,

was	gained	without	toil	,
曾是	获得	没有	辛劳	,

并非因为在那个幸运的时代，人们无需辛勤劳作就能获得如今我们这个铁器时代所珍视的黄金，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] " [maɪn] " [ænd; ənd] "

but	because	they	that	lived	in	it	knew	not	the	two	words	"	mine	"	and	"
但	因为	他们	那	居住地	在	它	知道	不是	这	二	字	"	矿	"	和	"

[ðaɪn] " !

thine	"	!
你的	"	!

但因为住在那里的人不知道"我的"和"你的"这两个词!

[ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest][eɪdʒ][ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] ['kɑːmən] ;

In	that	blessed	age	all	things	were	in	common	;
在	那	蒙福	年龄	全部	事物	是	在	常见的	;

在那个美好的时代，万物公用；

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['deɪli] [fuːd] [noʊ] ['leɪbər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]['eni] [seɪv] [tuː; tə] [stretʃ] [fɔːrθ]

to	win	the	daily	food	no	labour	was	required	of	any	save	to	stretch	forth
到	赢	这	日常的	食物	不	劳动	曾是	必需的	的	任何	节省	到	拉紧	前进

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɜːrdi] [oʊks] [ðæt] [stʊd] ['dʒenərəsli] [ɪn'vaɪtɪŋ]

his	hand	and	gather	it	from	the	sturdy	oaks	that	stood	generously	inviting
他的	手	和	收集	它	从	这	结实的	橡树	那	站立	慷慨地	邀请

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swiːt] [raɪp] [fruːt] .

him	with	their	sweet	ripe	fruit	.
他	和	他们的	甜的	成熟	水果	.

他无需付出任何劳动就能获得每日所需的食物，只需伸出手从那些枝繁叶茂、硕果累累的橡树上采摘即可。这些橡树慷慨地用香甜成熟的果实迎接他。

[ðə; ði] [klɪr] [striːmz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [brʊks] ['jiːldɪd] [ðer; ðər] ['seɪvəri] ['lɪmpɪd]['wɔːtərz][ɪn]['noʊb(ə)l]

The	clear	streams	and	running	brooks	yielded	their	savoury	limpid	waters	in	noble
这	清除	溪流	和	跑步	布鲁克斯	产生	他们的	咸味的	清澈的	水	在	高贵

[ə'bʌndəns] .

abundance	.
丰富	.

清澈的溪流和奔流的小河涌出了甘甜清澈的河水，水量充沛。

[ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [biːz] [fɪkst] [ðer; ðər] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks]

The	busy	and	sagacious	bees	fixed	their	republic	in	the	clefts	of	the	rocks
这	忙碌的	和	明智	蜜蜂	固定的	他们的	共和国	在	这	裂隙	的	这	岩石

[ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

and	hollows	of	the	trees	,
和	空心	的	这	树木	,

勤劳而聪慧的蜜蜂在岩石缝隙和树洞中建立了它们的家园。

['ɔːfərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['jʊzns] [ðə; ði] ['plentiəs] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['freɪgrənt][tɔɪl][tuː; tə] ['evri] [hænd]

offering	without	usance	the	plenteous	produce	of	their	fragrant	toil	to	every	hand
提供	没有	惯用	这	丰富的	生产	的	他们的	香	辛劳	到	每一个	手

.

:

.

毫不吝啬地将他们辛勤劳作的丰硕成果奉献给每一个人。

[ðə; ði] ['maɪti] [kɔːrk] [triːz] , [ˈʌnin'fɔːst] [seɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kɜːrtəsi] ,

The	mighty	cork	trees	,	unenforced	save	of	their	own	courtesy	,
这	强大的	软木	树木	,	未执行的	节省	的	他们的	自己的	礼貌	,

雄伟的软木树，除了自身的善意之外，无人强制约束，

[ʃed] [ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [bɑːrk] [ðæt] [sɜːrvd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ruːf] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

shed	the	broad	light	bark	that	served	at	first	to	roof	the	houses	supported
棚	这	广阔	光	吠	那	服务	在	第一的	到	屋顶	这	房屋	有

[baɪ] [ruːd] [steɪks] ,

by	rude	stakes	,
经过	粗鲁的	赌注	,

剥落了最初用来覆盖简陋木桩支撑的房屋的宽阔轻质树皮，

[ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] .

a	protection	against	the	inclemency	of	heaven	alone	.
一个	保护	反对	这	宽恕	的	天堂	独自的	.

仅能抵御上天的灾祸。

[ðen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [pi:s] , [ɔ:l] ['frendʃɪp] , [ɔ:l] ['kɑ:nkɔ:rd] ;

Then	all	was	peace	,	all	friendship	,	all	concord	;
然后	全部	曾是	和平	, 全部		友谊	, 全部		和睦	;

那时一片祥和，友谊长存，和谐融洽；

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [dʌl] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [plaʊ] [hæd; həd] [nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [rend] [ænd; ənd]

as	yet	the	dull	share	of	the	crooked	plough	had	not	dared	to	rend	and
作为	然而	这	乏味的	分享	的	这	歪	犁	有	不是	敢于	到	撕裂	和

[pɪrs] [ðə; ði] ['tendər] ['baʊəlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['mʌðər] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ['ji:ldɪd]

pierce	the	tender	bowels	of	our	first	mother	that	without	compulsion	yielded
刺穿	这	投标	肠道	的	我们的	第一的	母亲	那	没有	强迫症	产生

[frʌm; frəm] ['evri] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [brɔ:d] ['fɜ:rtl] ['bʊzəm] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] ['sætɪsfaɪ] ,

from	every	portion	of	her	broad	fertile	bosom	all	that	could	satisfy	,
从	每一个	部分	的	她	广阔	沃	怀	全部	那	可以	满足	,

那时，那笨重的犁铧还不敢撕裂和刺穿我们第一位母亲的柔嫩内脏，她毫不费力地从她宽阔肥沃的胸膛中吐出一切能满足我们需求的东西。

[sə'steɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðen] [pə'zest] [hɜ:r; hər] .

sustain	,	and	delight	the	children	that	then	possessed	her	.
维持	,	和	喜	这	孩子们	那	然后	拥有	她	.

供养并取悦当时拥有她的孩子们。

[ðen] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [fer] [jʌŋ] [ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] [rəumd] [frʌm; frəm]

Then	was	it	that	the	innocent	and	fair	young	shepherdess	roamed	from
然后	曾是	它	那	这	清白的	和	公平的	年轻的	牧羊女	漫游	从

[veɪl] [tu:; tə] [veɪl] [ænd; ənd] [hɪl] [tu:; tə] [hɪl] ,

vale	to	vale	and	hill	to	hill	,
谷	到	谷	和	爬坡道	到	爬坡道	,

那时，那位天真美丽的年轻牧羊女便开始在山谷间、山丘间游荡。

[wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] ['lɑ:ks] ,

with	flowing	locks	,
和	流动	锁	,

一头飘逸的长发，

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r] ['gɑ:rmənts] [ðæn; ðən] [wɜ:r; wər] ['ni:dfl] ['mɑ:dɪstli] [tu:; tə] ['kʌvər] [wʌt] ['mɑ:dəsti]

and	no	more	garments	than	were	needful	modestly	to	cover	what	modesty
和	不	更多的	服装	比	是	需要	谦虚地	到	覆盖	什么	谦逊

[si:ks] [ænd; ənd] ['evər] [sɔ:t] [tu:; tə] [haɪd] .

seeks	and	ever	sought	to	hide	.
寻找	和	曾经	寻求	到	隐藏	.

只穿必要的衣物，以谦逊地遮盖谦逊所要隐藏的部位。

[nɔ:r] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ['ɔrnəmənts] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [ju:z] [tu:; tə] - [deɪ] , [set] [ɔ:f] [baɪ] ['tiriən] ['pɜ:rp(ə)l] ,

Nor	were	their	ornaments	like	those	in	use	to	-	day	,	set	off	by	Tyrian	purple	,
也不	是	他们的	装饰品	喜欢	那些	在	使用	到	-	天	,	放	离开	经过	泰瑞安	紫色的	,

他们的装饰品也与今天使用的以泰尔紫为主色调的装饰品不同。

[ænd; ənd] [sɪlk] ['tɔ:rtʃərd] [ɪn] ['endləs] ['fæʃənz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ri:ðd] [li:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:n]

and	silk	tortured	in	endless	fashions	,	but	the	wreathed	leaves	of	the	green
和	丝绸	受折磨	在	无尽的	时尚	,	但	这	花环	树叶	的	这	绿色的

[dɑ:k] [ænd; ənd] ['aɪvi] ,

dock	and	ivy	,
码头	和	常春藤	,

丝绸被以各种方式折磨，但绿色的酸模和常春藤的叶子却像花环一样环绕着。

[hweə'wɪð] [ðeɪ] [went] [æz; əz] ['breɪvli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [dekt] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rt] [deɪmz]
wherewith **they** **went** **as** **bravely** **and** **becomingly** **decked** **as** **our** **Court** **dames**
以及 他们 去 作为 勇敢地 和 合适地 甲板 作为 我们的 法庭 女士们

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd][fɑ:r] - [fetʃt] ['ɑ:təfɪsiz] [ðæt] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti][hæz; həz] [tɔ:t]
with **all** **the** **rare** **and** **far** **-** **fetched** **artifices** **that** **idle** **curiosity** **has** **taught**
和 全部 这 稀有的 和 远的 - 已获取 诡计 那 闲置的 好奇心 有 教授

[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

她们勇敢而得体地出发了，打扮得像我们宫廷里的贵妇一样，运用了她们闲散的好奇心所学到的所有稀奇古怪的技巧。

[ðen] [ðə; ði] [lʌv] - [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [kloʊðd] [ðəm'selvz] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]
Then **the** **love** **-** **thoughts** **of** **the** **heart** **clothed** **themselves** **simply** **and** **naturally**
然后 这 爱 - 想法 的 这 心 穿着衣服 他们自己 简单地 和 自然

[æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt] [kən'si:vd] [ðem; ðəm] ,
as **the** **heart** **conceived** **them** **,**
作为 这 心 构思 他们 ,

然后，心中那些爱的念头就自然而然地、毫不做作地呈现出来，正如它们最初在心中构想的那样。

[nɔ:r] [sɔ:t] [tu:; tə] [kə'mend] [ðəm'selvz] [baɪ] [fɔ:rst] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ['vɜ:rbiɪdʒ] .
nor **sought** **to** **commend** **themselves** **by** **forced** **and** **rambling** **verbiage** **.**
也不 寻求 到 表彰 他们自己 经过 强制 和 漫无边际 措辞 .

他们既不试图用生硬冗长的言辞来自我吹捧。

[frɔ:d] , [dɪ'si:t] , [ɔ:r] ['mælɪs] [hæd; həd] [ðen] [nɑ:t] [jet] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .
Fraud **,** **deceit** **,** **or** **malice** **had** **then** **not** **yet** **mingled** **with** **truth** **and** **sincerity** **.**
欺诈罪 , 欺骗 , 或者 恶意 有 然后 不是 然而 混合 和 真相 和 诚意 .

那时，欺诈、欺骗或恶意还没有与真诚和坦率混杂在一起。

['dʒʌstɪs] [held] [hɜ:r; hər] [graʊnd] , [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'seild] [baɪ][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['feɪvər]
Justice **held** **her** **ground** **,** **undisturbed** **and** **unassailed** **by** **the** **efforts** **of** **favour**
正义 握住 她 地面 , 未受干扰 和 未受攻击 经过 这 努力 的 偏爱

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
and **of** **interest** **,**
和 的 兴趣 ,

正义坚守阵地，不受任何偏袒和利益的干扰和攻击。

[ðæt] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'per] , [pər'vɜ:rt] , [ænd; ənd] [bɪ'set] [hɜ:r; hər] .
that **now** **so** **much** **impair** **,** **pervert** **,** **and** **beset** **her** **.**
那 现在 所以 很多 妨害 , 变态 , 和 围困 她 .

如今，这些都严重损害、扭曲和困扰着她。

['ɑ:rbɪtreri] [lɔ:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,
Arbitrary **law** **had** **not** **yet** **established** **itself** **in** **the** **mind** **of** **the** **judge** **,**
随意的 法律 有 不是 然而 已确立的 本身 在 这 头脑 的 这 法官 ,

任意法律的观念尚未在法官心中确立。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌdʒd] .
for **then** **there** **was** **no** **cause** **to** **judge** **and** **no** **one** **to** **be** **judged** **.**
为了 然后 那里 曾是 不 原因 到 法官 和 不 一 到 是 评判 .

因为那时既没有理由评判别人，也没有人需要被评判。

['meidnz] [ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['wɔndəd] [æt; ət] [wɪl] [ə'loʊn][ænd; ənd]
Maidens **and** **modesty** **,** **as** **I** **have** **said** **,** **wandered** **at** **will** **alone** **and**
少女们 和 谦逊 , 作为 我 有 说 , 漫步 在 将要 独自的 和

[ˌʌnə'tendɪd] ,
unattended **,**
无人看管 ,

如我所说，少女和谦逊，独自一人，随意游荡，无人照管。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm] ['lɔːləsnəs] [ɔːr] ['lɪbərtiːn] [ə'sɔːlt] ,
without **fear** **of** **insult** **from** **lawlessness** **or** **libertine** **assault** **,**
没有 害怕 的 侮辱 从 无法无天 或者 放荡不羁的 突击 ,

不必担心受到无法无天的侮辱或放荡不羁的袭击，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
and **if** **they** **were** **undone** **it** **was** **of** **their** **own** **will** **and** **pleasure** **.**
和 如果 他们 是 未完成 它 曾是 的 他们的 自己的 将要 和 乐趣 .

如果他们最终失败，那也是他们自愿的，并且乐意接受的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['heɪtfl] [eɪdʒ][ʌv; əv]['aʊərz][nɑːt][wʌn][ɪz] [seɪf] ,
But **now** **in** **this** **hateful** **age** **of** **ours** **not** **one** **is** **safe** **,**
但 现在 在 这 可恶 年龄 的 我们的 不是 一 是 安全的 ,

但如今在这个充满仇恨的时代，没有人是安全的。

[nɑːt] [ðoʊ] [sʌm; səm] [nuː] ['læbərɪnθ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [kriːt] [kən'siːl] [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;
not **though** **some** **new** **labyrinth** **like** **that** **of** **Crete** **conceal** **and** **surround** **her** **;**
不是 尽管 一些 新的 迷宫 喜欢 那 的 克里特岛 隐藏 和 环绕 她 ;

虽然没有像克里特岛那样的新迷宫将她隐藏和包围；

['iːv(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] ['pestɪləns] [ʌv; əv] ['gæləntri] [wɪl] [meɪk] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː]
even **there** **the** **pestilence** **of** **gallantry** **will** **make** **its** **way** **to** **them** **through**
甚至 那里 这 瘟疫 的 英勇 将要 制作 它是 方式 到 他们 通过
[tʃɪŋks] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [er] [baɪ][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ɪts] [ə'kɜːrsɪd] [ɪmpər'tjʊnəti] ,
chinks **or** **on** **the** **air** **by** **the** **zeal** **of** **its** **accursed** **importunity** **,**
裂缝 或者 在 这 空气 经过 这 热情 的 它是 被诅咒的 恳求 ,

即使在那里，这种好色之风的瘟疫也会通过缝隙或空气，凭借其该死的纠缠不休的热情，传播到他们那里。

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ruːɪn] .
and **,** **despite** **of** **all** **seclusion** **,** **lead** **them** **to** **ruin** **.**
和 , 尽管 的 全部 隔离 , 带领 他们 到 废墟 .

尽管与世隔绝，最终还是走向了毁灭。

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðiːz] , [æz; əz][taɪm] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɪn'kriːst] , [ðə; ði]['ɔːrdər]
In **defence** **of** **these** **,** **as** **time** **advanced** **and** **wickedness** **increased** **,** **the** **order**
在 防御 的 这些 , 作为 时间 先进的 和 邪恶 增加 , 这 命令
[ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] [wʌz; wəz][institjuːtid] ,
of **knights** **-** **errant** **was** **instituted** **,**
的 骑士 - 错误的 曾是 已设立 ,

为了捍卫这些，随着时间的推移和邪恶势力的增加，游侠骑士团应运而生。

[tuː; tə] [dɪ'fend] ['meidnz] , [tuː; tə] [prə'tekt] ['widəuz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] ['ɔrfən] [ænd; ənd]
to **defend** **maidens** **,** **to** **protect** **widows** **and** **to** **succour** **the** **orphans** **and**
到 保卫 少女们 , 到 保护 寡妇 和 到 救助 这 孤儿 和
[ðə; ði] ['niːdi] .
the **needy** **.**
这 贫困 .

保护少女，庇护寡妇，救济孤儿和穷人。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːrdər][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] , ['brʌðər] ['gəʊthɜːd] ,
To **this** **order** **I** **belong** **,** **brother** **goatherds** **,**
到 这 命令 我 属于 , 兄弟 牧羊人 ,

我属于这个组织，牧羊兄弟们，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd]['kaɪndli] ['welkəm] [jiː; ji]['ɔːfər]
to **whom** **I** **return** **thanks** **for** **the** **hospitality** **and** **kindly** **welcome** **ye** **offer**
到 谁 我 返回 谢谢 为了 这 热情好客 和 亲切地 欢迎 是的 提供
[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['skwaɪər] ;
me **and** **my** **squire** **;**
我 和 我的 乡绅 ;

我谨向你们表示感谢，感谢你们对我和我的侍从的热情款待；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['feɪvər] [tuː; tə] [naɪts] -
for **though** **by** **natural** **law** **all** **living** **are** **bound** **to** **show** **favour** **to** **knights** **-**
为了 尽管 经过 自然的 法律 全部 活的 是 边界 到 展示 偏爱 到 骑士 -
['erənt] ,
errant **,**
错误的 ,

虽然根据自然法则，所有生物都有义务对游侠骑士表示好感，

[jet] , ['siːɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [jiː; ji][hæv; həv] ['welkəmd] [ænd; ənd] [fiːst]
yet **,** **seeing** **that** **without** **knowing** **this** **obligation** **ye** **have** **welcomed** **and** **feasted**
然而 , 看到 那 没有 会心 这 义务 是的 有 欢迎 和 盛宴
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

然而，你们明知自己有此义务，却仍然热情款待我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
it **is** **right** **that** **with** **all** **the** **good** **-** **will** **in** **my** **power** **I** **should** **thank** **you** **for**
它 是 正确的 那 和 全部 这 好的 - 将要 在 我的 力量 我 应该 感谢 你 为了
[jɔːrz] .
yours **.**
你的 .

我理应以我所有的善意感谢你。

" [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [hə'ræŋ] ([wɪtʃ] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [sperd]) ['aʊər; ɑːr] [naɪt]
" **All** **this** **long** **harangue** **(** **which** **might** **very** **well** **have** **been** **spared** **)** **our** **knight**
" 全部 这 长的 长篇大论 (哪个 可能 非常 出色地 有 到过 幸存) 我们的 骑士
[dɪ'lɪvərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['eɪkɔːnz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ]
delivered **because** **the** **acorns** **they** **gave** **him** **reminded** **him** **of** **the** **golden** **age**
发表 因为 这 橡子 他们 给予 他 提醒 他 的 这 金的 年龄
;
;
;

"我们的骑士之所以发表了这番冗长的演说（其实完全可以省略），是因为他们送给他的橡子让他想起了黄金时代；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪm] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dres] [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'nesəseri] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə][ðə; ði]
and **the** **whim** **seized** **him** **to** **address** **all** **this** **unnecessary** **argument** **to** **the**
和 这 一时兴起 查获 他 到 地址 全部 这 不必要 争论 到 这
['gəʊthɜːd] ,
goatherds **,**
牧羊人 ,

他一时兴起，就把这些毫无必要的争论都告诉了牧羊人。

[huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['geɪpɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] .
who **listened** **to** **him** **gaping** **in** **amazement** **without** **saying** **a** **word** **in** **reply** **.**
WHO 听着 到 他 张开的 在 惊愕 没有 说 一个 单词 在 回复 .

旁观者听着他惊愕的表情，一言不发。

['sɑːnkoʊ] ['laɪkwaɪz] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [eɪt] ['eɪkɔːnz] , [ænd; ənd] [peɪd] [rɪ'piːtɪd] ['vɪzɪts][tuː; tə]
Sancho **likewise** **held** **his** **peace** **and** **ate** **acorns** **,** **and** **paid** **repeated** **visits** **to**
桑乔 同样地 握住 他的 和平 和 吃 橡子 , 和 有薪酬的 重复 访问 到
[ðə; ði]['sekənd] [waɪn] - [skɪn] ,
the **second** **wine** **-** **skin** **,**
这 第二 葡萄酒 - 皮肤 ,

桑丘也保持沉默，吃着橡子，并多次前往第二个酒囊取酒。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][kɔːrk] [triː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [waɪn] [kuːl] .
which **they** **had** **hung** **up** **on** **a** **cork** **tree** **to** **keep** **the** **wine** **cool** **.**
哪个 他们 有 悬挂 向上 在 一个 软木 树 到 保持 这 葡萄酒 凉爽的 .

他们把酒瓶挂在软木树上，用来保持葡萄酒的低温。

[dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz][lɔːŋgər][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌpər] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] ,

Don	Quixote	was	longer	in	talking	than	the	supper	in	finishing	,
大学教师	堂吉诃德	曾是	更长	在	说	比	这	晚餐	在	精加工	,

堂吉诃德说话的时间比晚餐吃完的时间还长。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gəʊthɜːd] [sed] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,

at	the	end	of	which	one	of	the	goatherds	said	,	"	That	your	worship	,
在	这	结尾	的	哪个	一	的	这	牧羊人	说	,	"	那	你的	崇拜	,

最后，其中一个牧羊人说道："大人，

[se'njɔː] [naɪt] - ['erənt] , [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [truːθ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ˌhɑːspɪ'tæləti]

senor	knight	-	errant	,	may	say	with	more	truth	that	we	show	you	hospitality
传感器	骑士	-	错误的	,	可能	说	和	更多的	真相	那	我们	展示	你	热情好客

[wɪð; wɪθ] ['redi] [gʊd] - [wɪl] ,

with	ready	good	-	will	,
和	准备好	好的	-	将要	,

这位游侠骑士先生，或许可以更加肯定地说，我们以真诚的善意款待您。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz]

we	will	give	you	amusement	and	pleasure	by	making	one	of	our	comrades
我们	将要	给	你	娱乐	和	乐趣	经过	制作	一	的	我们的	同志们

[sɪŋ] :

sing	:
唱歌	:

我们将安排一位同志唱歌，以此来给大家带来欢乐：

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [juːθ] [ænd; ənd] [diːp]

he	will	be	here	before	long	,	and	he	is	a	very	intelligent	youth	and	deep
他	将要	是	这里	前	长的	,	和	他	是	一个	非常	聪明的	青年	和	深的

[ɪn] [lʌv] ,

in	love	,
在	爱	,

他很快就会到，他是一个非常聪明的年轻人，而且深深地坠入了爱河。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['riːbek] [tuː; tə]

and	what	is	more	he	can	read	and	write	and	play	on	the	rebeck	to
和	什么	是	更多的	他	能	读	和	写	和	玩	在	这	雷贝克	到

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

而且他读写能力都很强，还能完美地演奏三角铁。

" [ðə; ði]['goʊthɜːrd][hæd; həd]['hɑːrdli] [dʌn] ['spiːkɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːbek]

"	The	goatherd	had	hardly	done	speaking	,	when	the	notes	of	the	rebeck
"	这	牧羊人	有	几乎	完毕	请讲	,	什么时候	这	笔记	的	这	雷贝克

[riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] ;

reached	their	ears	;
达到	他们的	耳朵	;

"牧羊人话还没说完，叛军的歌声就传到了他们的耳朵里；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ðə; ði] ['pleɪər] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]

and	shortly	after	,	the	player	came	up	,	a	very	good	-	looking	young	man	of
和	不久	后	,	这	玩家	来了	向上	,	一个	非常	好的	-	寻找	年轻的	男人	的

[ə'baʊt] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

about	two	-	and	-	twenty	.
关于	二	-	和	-	二十	.

不久之后，一名球员走了过来，他是一位相貌英俊的年轻人，大约二十二岁。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [riˈplaiŋ] [ðæt]

His	comrades	asked	him	if	he	had	supped	,	and	on	his	replying	that
他的	同志们	问	他	如果	他	有	喝	,	和	在	他的	回复	那

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

他的同伴问他是否吃过晚饭，他回答说吃过了。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

he	who	had	already	made	the	offer	said	to	him	:
他	WHO	有	已经	制成	这	提供	说	到	他	:

已经提出报价的那个人对他说：

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ænˈtoʊnioʊ] , [ðaʊ] ['meiist, meist][æz; əz] [wel] [duː][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

"	In	that	case	,	Antonio	,	thou	mayest	as	well	do	us	the	pleasure	of
"	在	那	案件	,	安东尼奥	,	你	五月	作为	出色地	做	我们	这	乐趣	的

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

singing	a	little	,
歌唱	一个	小的	,

“既然如此，安东尼奥，你不妨为我们唱首歌吧。”

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['aʊər; ɑːr] [gest] , [meɪ] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd]

that	the	gentleman	,	our	guest	,	may	see	that	even	in	the	mountains	and
那	这	绅士	,	我们的	客人	,	可能	看	那	甚至	在	这	山脉	和

[wʊdz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mjuˈzɪʃənz] :

woods	there	are	musicians	:
树林	那里	是	音乐家	:

好让这位先生，我们的客人，看到即使在山林之中也有音乐家：

[wiː; wi][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðaɪ] [əˈkʌmpliʃmənts] ,

we	have	told	him	of	thy	accomplishments	,
我们	有	讲述	他	的	你的	成就	,

我们已将你的功绩告诉了他。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt] [ðiː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [wiː; wi] [seɪ] [truː] ; [soʊ] ,

and	we	want	thee	to	show	them	and	prove	that	we	say	true	;	so	,
和	我们	想	你	到	展示	他们	和	证明	那	我们	说	真的	;	所以	,

[æz; əz] [ðaʊ] ['laɪvɪst] ,

as	thou	livest	,
作为	你	活的	,

我们希望你向他们展示并证明我们所说的是真的；所以，以你活着的名义起誓，

[preɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðæt] ['bæləd] [əˈbaʊt] [ðaɪ] [lʌv] [ðæt] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['prebənˌderi]

pray	sit	down	and	sing	that	ballad	about	thy	love	that	thy	uncle	the	prebendary
祈祷	坐	向下	和	唱歌	那	民谣	关于	你的	爱	那	你的	叔叔	这	教士

[meɪd] [ðiː] ,

made	thee	,
制成	你	,

请坐下，唱起你叔父，那位教士为你写的关于你爱情的歌谣吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] . "

and	that	was	so	much	liked	in	the	town	.	"
和	那	曾是	所以	很多	喜欢	在	这	镇	.	"

“这在镇上很受欢迎。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	With	all	my	heart	,	"	said	the	young	man	,
"	和	全部	我的	心	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“我全心全意地，”年轻人说道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['presɪŋ] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	without	waiting	for	more	pressing	he	seated	himself	on	the	trunk	of	a
和	没有	等待	为了	更多的	紧迫	他	坐着	他自己	在	这	树干	的	一个

[feld] [oʊk] ,

felled	oak	,
倒下	橡木	,

他没有等到更紧迫的事情发生，就一屁股坐在了一棵倒下的橡树树干上。

[ænd; ənd] ['tjʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːbek] , ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] .

and	tuning	his	rebeck	,	presently	began	to	sing	to	these	words	.
和	调谐	他的	雷贝克	,	目前	开始	到	唱歌	到	这些	字	.

他调好吉他，随即开始唱起这些歌词。

[æn'toʊniːˌoʊz] ['bæləd]

ANTONIO'S	BALLAD
安东尼奥的	民谣

安东尼奥的歌谣

[ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] [wel] , [oʊ'lɑːlə] ;

Thou	dost	love	me	well	,	Olalla	;
你	朋友	爱	我	出色地	,	奥拉拉	;

奥拉拉，你很爱我；

[wel] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

Well	I	know	it	,	even	though
出色地	我	知道	它	,	甚至	尽管

我知道，尽管

['lʌvz] [mjuːt] [tʌŋz] , [ðaɪn] [aɪz] , [hæv; həv]['nevər]

Love's	mute	tongues	,	thine	eyes	,	have	never
爱的	沉默的	舌头	,	你的	眼睛	,	有	绝不

爱情的无声舌头，你的双眼，从未.....

[baɪ][ðer; ðər] [glɑːnsiz] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

By	their	glances	told	me	so	.
经过	他们的	眼神	讲述	我	所以	.

从他们的眼神中我就看出来了。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [maɪ] [lʌv] [ðaʊ] [nəʊ] ,

For	I	know	my	love	thou	knowest	,
为了	我	知道	我的	爱	你	最了解	,

因为我知道你也知道我的爱，

['ðerfɔːr] [ðaɪn] [tuː; tə][kleɪm][aɪ] [der] :

Therefore	thine	to	claim	I	dare	:
所以	你的	到	宣称	我	敢	:

因此，我敢说这是你的权利:

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi]['siːkrət] ,

Once	it	ceases	to	be	secret	,
一次	它	停止	到	是	秘密	,

一旦不再是秘密，

[lʌv] [niːd] ['nevər] [fiːl] [dɪ'sper] .

Love	need	never	feel	despair	.
爱	需要	绝不	感觉	绝望	.

爱永远不需要感到绝望。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [oʊ'lɑːlə] , ['sʌmtaɪmz]

True	it	is	,	Olalla	,	sometimes
真的	它	是	,	奥拉拉	,	有时

确实如此，奥拉拉，有时

[ðaʊ] [hæst][ɔːl] [tuː] ['pleɪnli] [ʃoʊn]
Thou hast all too plainly shown
你 哈斯特 全部 也 显然 所示

你已经非常清楚地表明了这一点

[ðæt] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] [bræs] [ɪn] ['hɑːrdnəs] ,
That thy heart is brass in hardness ,
那 你的 心 是 黄铜 在 硬度 ,

你的心铁石心肠，如同铜一般。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['snoʊi] ['bʊzəm] [stoʊn] .
And thy snowy bosom stone .
和 你的 下雪的 怀 石头 .

还有你雪白的胸膛。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ɪn][ðaɪ] ['kɔɪnəs] ,
Yet for all that , in thy coyness ,
然而 为了 全部 那 , 在 你的 羞怯 ,

然而，尽管如此，你依然带着羞涩，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['fɪk(ə)l] [fɪts] [bɪ'twiːn] ,
And thy fickle fits between ,
和 你的 反复无常 适合 之间 ,

而你善变的性格恰好介于两者之间，

[hoʊp] [ɪz][ðer; ðər] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['bɔːrdər]
Hope is there — at least the border
希望 是 那里 — 在 至少 这 边界

希望犹存——至少在边境地区是这样。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .
Of her garment may be seen .
的 她 服装 可能 是 已见 .

可以看到她的衣服。

['lʊrz] [tuː; tə] [feɪθ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðoʊz] [glimpsiz] ,
Lures to faith are they , those glimpses ,
诱饵 到 信仰 是 他们 , 那些 惊鸿一瞥 ,

那些惊鸿一瞥，正是信仰的诱饵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [feɪθ] [ɪn] [ðiː] [aɪ][hoʊld] ;
And to faith in thee I hold ;
和 到 信仰 在 你 我 抓住 ;

我依然信奉你；

['kaɪndnəs] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋgər] ,
Kindness cannot make it stronger ,
仁慈 不能 制作 它 更强 ,

善良并不能使它更强大。

['koʊldnəs] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] .
Coldness cannot make it cold .
寒冷 不能 制作 它 寒冷的 .

寒冷并不能使它变冷。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [lʌv] [ɪz]['dʒent(ə)l] ,
If it be that love is gentle ,
如果 它 是 那 爱 是 温和的 ,

如果爱是温柔的，

[ɪn] [ðaɪ]['dʒent(ə)lnəs][aɪ] [siː]
In thy gentleness I see
在 你的 温柔 我 看

我从你的温柔中看到了

['sʌmθɪŋ] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə'ʃʊrəns]
Something holding out assurance
某物 保持 出去 保证

某种令人安心的东西

[tuː; tə][ðə; ðiː][hoʊp][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðiː] .
To the hope of winning thee .
到 这 希望 的 获胜 你 .

希望能赢得你的心。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n]
If it be that in devotion
如果 它 是 那 在 虔诚

如果那是出于虔诚

[laɪz] [ə; eɪ] ['paʊər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [muːv] ,
Lies a power hearts to move ,
谎言 一个 力量 心 到 移动 ,

谎言拥有感动人心的力量,

[ðæt] [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [aɪ] [ʃoʊ] [ðiː] ,
That which every day I show thee ,
那 哪个 每一个 天 我 展示 你 ,

我每天都向你展示的那件事,

['helpf(ə)l][tuː; tə][maɪ][suːt][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] .
Helpful to my suit should prove .
有帮助 到 我的 套装 应该 证明 .

对我的诉讼有帮助的证据应该可以证明这一点。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] —
Many a time thou must have noticed —
许多 一个 时间 你 必须 有 注意到 —

你一定多次注意到过——

[ɪf] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðaʊ] [dʌst] [ker] —
If to notice thou dost care —
如果 到 注意 你 朋友 关心 —

如果你在意的话——

[haʊ] [aɪ][goʊ][ə'baʊt][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
How I go about on Monday
如何 我 去 关于 在 周一

我周一的安排

[drest] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['sʌndeɪ] [wer] .
Dressed in all my Sunday wear .
穿着 在 全部 我的 星期日 穿 .

我穿上了所有周日要穿的衣服。

['lʌvz] [aɪz] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['braɪtnəs] ;
Love's eyes love to look on brightness ;
爱的 眼睛 爱 到 看 在 亮度 ;

爱情的眼睛喜欢凝视明亮的事物;

[lʌv] [lʌvz] [wʌt] [ɪz] ['geɪli] [drest] ;
Love loves what is gaily drest ;
爱 爱 什么 是 兴高采烈地 睡衣 ;

爱喜欢穿着华丽的服饰;

['sʌndeɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɔːl][aɪ] [ker] [ɪz]
Sunday , Monday , all I care is
星期日 , 周一 , 全部 我 关心 是

星期天、星期一，我只关心

[ðaʊ] [ʃʊdst] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][best] .
Thou shouldst see me in my best .
你 应该 看 我 在 我的 最好的 .

你应该看看我最好的一面。

[noʊ] [əˈkaʊnt] [aɪ] [meɪk] [ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
No account I make of dances ,
不 帐户 我 制作 的 舞蹈 ,

我不计较舞蹈，

[ɔːr][ʌv; əv] [streɪnz] [ðæt] [pliːzd] [ðiː] [soʊ] ,
Or of strains that pleased thee so ,
或者 的 菌株 那 高兴 你 所以 ,

或者那些令你如此喜爱的旋律，

[ˈkiːpɪŋ] [ðiː] [əˈweɪk] [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt]
Keeping thee awake from midnight
保持 你 醒 从 午夜

从午夜到午夜，让你无法入睡。

[tɪl] [ðə; ði] [kɑːks] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kroʊ] ;
Till the cocks began to crow ;
直到 这 公鸡 开始 到 乌鸦 ;

直到公鸡开始啼鸣；

[ɔːr][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] ['raʊndli] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
Or of how I roundly swore it
或者 的 如何 我 圆圆地 发誓 它

或者说，我是如何狠狠地咒骂它的

[ðæt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [soʊ] [fer] [æz; əz] [ðaʊ] ;
That there's none so fair as thou ;
那 有 没有任何 所以 公平的 作为 你 ;

世上无人能及你的美丽；

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
True it is , but as I said it ,
真的 它 是 , 但 作为 我 说 它 ,

确实如此，但正如我所说，

[baɪ][ðə; ði]['gɜːlz][aɪm] [heitid] [naʊ] .
By the girls I'm hated now .
经过 这 女孩们 我是 憎恨 现在 .

现在我被女生们讨厌了。

[fɔːr; fər][teˈresɑː][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
For Teresa of the hillside
为了 特蕾莎 的 这 山坡

致山坡上的特蕾莎

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[æt; ət][maɪ] [preɪz] [ʌv; əv] [ðiː] [wʌz; wəz] [sɔːr] ;
At **my** **praise** **of** **thee** **was** **sore** **;**
在 我的 称赞 的 你 曾是 疮 ;

我对你的赞美让我感到痛苦;

[sed] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [æn; ən]['eɪndʒl] ;
Said **,** **"** **You** **think** **you** **love** **an** **angel** **;**
说 , " 你 思考 你 爱 一个 天使 ;

他说："你以为你爱上了一个天使;

[its] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [juː; jʊ] [ə'dɔːr] ;
It's **a** **monkey** **you** **adore** **;**
它是 一个 猴 你 崇拜 ;

这是一只你非常喜欢的猴子;

" [kɔːt] [baɪ][ɔːl][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] ['trɪŋkɪts] ,
" **Caught** **by** **all** **her** **glittering** **trinkets** **,**
" 捕捉 经过 全部 她 闪闪发光 小饰品 ,

"被她闪闪发光的小饰品迷住了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɔːroʊd] [breɪdz] [ʌv; əv] [her] ,
And **her** **borrowed** **braids** **of** **hair** **,**
和 她 借来的 辫子 的 头发 ,

还有她借来的辫子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [meɪd] - [ʌp] ['bjuːtiːz]
And **a** **host** **of** **made** **-** **up** **beauties**
和 一个 主持人 的 制成 - 向上 美女

还有一大批精心装扮的美女

[ðæt] [wʊd] [lʌv] [hɪm'self] [ɪn'sner] .
That **would** **Love** **himself** **ensnare** **.**
那 会 爱 他自己 诱捕 .

那会让爱自己也陷入陷阱。

" - [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,
" **'** **T** **was** **a** **lie** **,** **and** **so** **I** **told** **her** **,**
" - T 曾是 一个 说谎 , 和 所以 我 讲述 她 ,

"那是个谎言，所以我告诉了她。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd]
And **her** **cousin** **at** **the** **word**
和 她 表哥 在 这 单词

而她的表妹则在谈论这个词。

[geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
Gave **me** **his** **defiance** **for** **it** **;**
给予 我 他的 蔑视 为了 它 ;

他因此对我表现出了蔑视;

[ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] .
And **what** **followed** **thou** **hast** **heard** **.**
和 什么 随后 你 哈斯特 听到 .

接下来发生的事，你们都已听说了。

[maɪn] [ɪz] [noʊ] [haɪ] - [floʊn] [ə'fekʃ(ə)n] ,
Mine is no high - flown affection ,
矿 是 不 高的 - 飞行 感情 ,

我的感情并非矫揉造作，

[maɪn] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [pɑ:r] [ə'muəz] —
Mine no passion par amours —
矿 不 热情 帕 爱神 —

Mine no passion par amours—

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] — [wʌt] [aɪ] ['ɔ:fər]
As they call it — what I offer
作为 他们 称呼 它 — 什么 我 提供

正如他们所说——我所提供的

[ɪz] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [lʌv] , [ænd; ənd] [pjʊr] .
Is an honest love , and pure .
是 一个 诚实的 爱 , 和 纯的 .

这是真挚而纯粹的爱。

['kʌnɪŋ] [kɔ:rdz] [ðə; ði] ['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] ,
Cunning cords the holy Church has ,
狡猾 绳索 这 圣 教会 有 ,

圣教会拥有狡猾的绳索，

[kɔ:rdz] [ʌv; əv] ['sɔftəst] [sɪlk] [ðeɪ] [bi:; bi] ;
Cords of softest silk they be ;
绳索 的 最柔软 丝绸 他们 是 ;

它们是由最柔软的丝绸制成的绳子；

[pʊt] [ðaɪ] [nek] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [joʊk] , [dɪr] ;
Put thy neck beneath the yoke , dear ;
放 你的 脖子 下面 这 轭 , 亲爱的 ;

亲爱的，把你的脖子放在轭下吧；

[maɪn] [wɪl] ['fɑ:loʊ] , [ðaʊ] [wɪlt] [si:] .
Mine will follow , thou wilt see .
矿 将要 跟随 , 你 枯萎 看 .

我的也会随之而来，你很快就会看到。

[els] — [ænd; ənd] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:]
Else — and once for all I swear it
别的 — 和 一次 为了 全部 我 发誓 它

否则——我发誓，就此打住。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv] [moʊst] [rɪ'naʊn] —
By the saint of most renown —
经过 这 圣 的 最多 名声 —

以最负盛名的圣人之名——

[ɪf] [aɪ] ['evər] [kwɪt] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
If I ever quit the mountains ,
如果 我 曾经 辞职 这 山脉 ,

如果我有一天放弃了登山，

- [ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪərz] [gaʊn] .
' T will be in a friar's gown .
- T 将要 是 在 一个 修士们 袍 .

他会穿着修士的袍子。

[hɪr] [ðə; ði] ['goʊthɜ:rd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [end] ,
Here the goatherd brought his song to an end ,
这里 这 牧羊人 带来 他的 歌曲 到 一个 结尾 ,

牧羊人唱到这里就停了下来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dɑːn] ['kwiksət] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [mɔːr] , ['sɑːnkoʊ][hæd; həd][noʊ]
and **though** **Don** **Quixote** **entreated** **him** **to** **sing** **more** **,** **Sancho** **had** **no**
和 尽管 大学教师 堂吉诃德 恳求 他 到 唱歌 更多的 , 桑乔 有 不
[maɪnd] [ðæt] [weɪ] ,
mind **that** **way** **,**
头脑 那 方式 ,

尽管唐吉诃德恳求他多唱些歌，但桑丘却不为所动。

['biːɪŋ] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][fɔːr; fər] [sliːp] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['sɔŋz] ; [soʊ] [sed] [hiː; hi][tuː; tə]
being **more** **inclined** **for** **sleep** **than** **for** **listening** **to** **songs** **;** **so** **said** **he** **to**
存在 更多的 倾斜 为了 睡觉 比 为了 聆听 到 歌曲 ; 所以 说 他 到
[hɪz; ɪz]['mæstər] ,
his **master** **,**
他的 掌握 ,

他宁愿睡觉也不愿听歌；于是他对主人说道。

" [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə]['set(ə)l][æt; ət][wʌns] [wer] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]
" **Your** **worship** **will** **do** **well** **to** **settle** **at** **once** **where** **you** **mean** **to** **pass** **the**
" 你的 崇拜 将要 做 出色地 到 定居 在 一次 在哪里 你 意思是 到 经过 这
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

"陛下最好尽快决定今晚在哪里过夜。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbər] [ðiːz] [gʊd] [men][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [deɪ] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spend]
for **the** **labour** **these** **good** **men** **are** **at** **all** **day** **does** **not** **allow** **them** **to** **spend**
为了 这 劳动 这些 好的 男人 是 在 全部 天 做 不是 允许 他们 到 花费
[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] . "
the **night** **in** **singing** **.** **"**
这 夜晚 在 歌唱 . "

这些善良的人们整日辛勤劳作，根本没有时间彻夜唱歌。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" **I** **understand** **thee** **,** **Sancho** **,** **"** **replied** **Don** **Quixote** **;**
" 我 理解 你 , 桑乔 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ;

"我明白你的意思，桑丘，"堂吉诃德回答道；

" [aɪ] [pər'siːv] ['klɪrli] [ðæt] [ðoʊz] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][waɪn] - [skɪn][dɪ'mænd][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [sliːp]
" **I** **perceive** **clearly** **that** **those** **visits** **to** **the** **wine** **-** **skin** **demand** **compensation** **in** **sleep**
" 我 感知 清楚地 那 那些 访问 到 这 葡萄酒 - 皮肤 要求 赔偿 在 睡觉
['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn]['mjuːzɪk] . "
rather **than** **in** **music** **.** **"**
相当 比 在 音乐 . "

"我清楚地意识到，那些探访酒囊的行为需要用睡眠而不是音乐来补偿。"

" [ɪts] [swiːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , ['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" **It's** **sweet** **to** **us** **all** **,** **blessed** **be** **God** **,** **"** **said** **Sancho** **.**
" 它是 甜的 到 我们 全部 , 蒙福 是 上帝 , " 说 桑乔 .

桑乔说："这对我们所有人来说都是甜蜜的，感谢上帝。"

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [bʌt; bət]['set(ə)l][ðaɪ'self] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] ;
" **I** **do** **not** **deny** **it** **,** **"** **replied** **Don** **Quixote** **;** **"** **but** **settle** **thyself** **where** **thou** **wilt** **;**
" 我 做 不是 否定 它 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ; " 但 定居 你自己 在哪里 你 枯萎 ;

"我不否认，"堂吉诃德回答说，"但你想在哪里定居就在哪里定居吧；

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] ['sliːpɪŋ] ;
those **of** **my** **calling** **are** **more** **becomingly** **employed** **in** **watching** **than** **in** **sleeping** **;**
那些 的 我的 呼叫 是 更多的 合适地 受雇 在 观看 比 在 睡眠 ;

我这样的人，与其睡觉，不如守望；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][tuː; tə] [dres] [ðɪs] [ɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

still	it	would	be	as	well	if	thou	wert	to	dress	this	ear	for	me	again	,
仍然	它	会	是	作为	出色地	如果	你	沃特	到	裙子	这	耳朵	为了	我	再次	,

不过，如果你能再帮我包扎一下耳朵，那就再好不过了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːd] .

for	it	is	giving	me	more	pain	than	it	need	.
为了	它	是	给予	我	更多的	疼痛	比	它	需要	.

因为它给我带来的痛苦远超它应有的程度。

" ['sɑːnkoʊ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gəʊthɜːd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]

"	Sancho	did	as	he	bade	him	,	but	one	of	the	goatherds	,	seeing	the
"	桑乔	做过	作为	他	巴德	他	,	但	一	的	这	牧羊人	,	看到	这

[wuːnd] ,

wound	,
伤口	,

桑丘照他说的做了，但其中一个牧羊人看到伤口，

[toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] ,

told	him	not	to	be	uneasy	,
讲述	他	不是	到	是	不安	,

告诉他不要不安，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə'plai] [ə; eɪ] ['remədi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [hiːld] ;

as	he	would	apply	a	remedy	with	which	it	would	be	soon	healed	;
作为	他	会	申请	一个	补救	和	哪个	它	会	是	很快	已治愈	;

因为他会使用一种能很快治愈伤口的疗法；

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm] [liːvz] [ʌv; əv] ['rozmeəri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

and	gathering	some	leaves	of	rosemary	,	of	which	there	was	a	great
和	采集	一些	树叶	的	迷迭香	,	的	哪个	那里	曾是	一个	伟大的

['kwɑːntəti][ðer; ðər] ,

quantity	there	,
数量	那里	,

于是我摘了一些迷迭香叶子，那里有很多迷迭香。

[hiː; hi] [tʃuːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [mɪkst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] ,

he	chewed	them	and	mixed	them	with	a	little	salt	,
他	咀嚼	他们	和	混合	他们	和	一个	小的	盐	,

他把它们嚼碎，拌入少许盐。

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	applying	them	to	the	ear	he	secured	them	firmly	with	a
和	申请	他们	到	这	耳朵	他	安全	他们	牢牢	和	一个

['bændɪdʒ] ,

bandage	,
绷带	,

他将它们贴在耳朵上，用绷带牢牢固定住。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['triːtmənt] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

assuring	him	that	no	other	treatment	would	be	required	,	and	so	it	proved	.
保证	他	那	不	其他	治疗	会	是	必需的	,	和	所以	它	已证实	.

医生向他保证不需要其他治疗，事实也的确如此。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['goʊthɜːrd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət]

OF	WHAT	A	GOATHERD	RELATED	TO	THOSE	WITH	DON	QUIXOTE
的	什么	一个	牧羊人	有关的	到	那些	和	大学教师	堂吉诃德

牧羊人与堂吉诃德的关系

[dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fetʃt] [ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [frʌm; frəm]

Just	then	another	young	man	,	one	of	those	who	fetched	their	provisions	from
只是	然后	其他	年轻的	男人	,	一	的	那些	WHO	已获取	他们的	条款	从

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

就在这时，另一个年轻人，是那些从村里给他们运食物的人之一，

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['kɒmreɪdz] ? "

came	up	and	said	,	"	Do	you	know	what	is	going	on	in	the	village	,	comrades	?	"
来了	向上	和	说	,	"	做	你	知道	什么	是	去	在	在	这	村庄	,	同志们	?	"

他走过来问道："同志们，你们知道村里发生了什么事吗？"

" [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	How	could	we	know	it	?	"	replied	one	of	them	.
"	如何	可以	我们	知道	它	?	"	回复	一	的	他们	.

"我们怎么会知道呢？"其中一人回答道。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Well	,	then	,	you	must	know	,	"	continued	the	young	man	,
"	出色地	,	然后	,	你	必须	知道	,	"	持续	这	年轻的	男人	,

"那么，你肯定知道，"年轻人继续说道。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['feɪməs] ['stuːd(ə)nt] - ['ʃepərd] [kɔːld] ['krɪsəstəm] [daɪd] ,

"	this	morning	that	famous	student	-	shepherd	called	Chrysostom	died	,
"	这	早晨	那	著名的	学生	-	牧羊人	称为	金口菊	死亡	,

"今天早上，那位名叫克里索斯托姆的著名学生牧羊人去世了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['devɪ(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl]

and	it	is	rumoured	that	he	died	of	love	for	that	devil	of	a	village	girl
和	它	是	传闻	那	他	死亡	的	爱	为了	那	魔鬼	的	一个	村庄	女孩

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

the	daughter	of	Guillermo	the	Rich	,
这	女儿	的	吉列尔莫	这	富有的	,

据说他死于对村里那个妖艳女子的爱恋，她是富翁吉列尔莫的女儿。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] ['wɔndəz] [ə'baʊt][ðə; ði][woʊldz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʃepər'des,'ʃepərdəs] . "

she	that	wanders	about	the	wolds	here	in	the	dress	of	a	shepherdess	.	"
她	那	漫游	关于	这	沃尔兹	这里	在	这	裙子	的	一个	牧羊女	.	"

她穿着牧羊女的衣服，在这片山丘间游荡。

" [juː; jʊ] [miːn] [mɑːr'tʃɛlə] ? " [sed] [wʌn] .

"	You	mean	Marcela	?	"	said	one	.
"	你	意思是	马塞拉	?	"	说	一	.

"你是说马塞拉吗？"其中一人问道。

" [hɜːr; hər][aɪ] [miːn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['goʊthɜːrd] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	Her	I	mean	,	"	answered	the	goatherd	;	"	and	the	best	of	it	is	,
"	她	我	意思是	,	"	回答	这	牧羊人	;	"	和	这	最好的	的	它	是	,

"我是说她，"牧羊人回答说；"而其中最棒的是，

[hiː; hi][hæz; həz][də'rektɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [laɪk][ə; eɪ]

he	has	directed	in	his	will	that	he	is	to	be	buried	in	the	fields	like	a
他	有	指导	在	他的	将要	那	他	是	到	是	埋葬	在	这	字段	喜欢	一个

[mʊr] ,

Moor	,
泊	,

他在遗嘱中指示，要像摩尔人一样葬在田野里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ðə; ði][kɔːrk] - [triː] [sprɪŋ] [ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

and	at	the	foot	of	the	rock	where	the	Cork	-	tree	spring	is	,	because	,
和	在	这	脚	的	这	岩石	在哪里	这	软木	-	树	春天	是	,	因为	,

在软木树泉所在的岩石脚下，因为，

[æz; əz][ðə; ði]['stɔːri][goʊz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][hiː; hi][hɪm'self] [sed][soʊ]) ,

as	the	story	goes	(	and	they	say	he	himself	said	so	)	,
作为	这	故事	去	(	和	他们	说	他	他自己	说	所以	)	,

据说（而且据说他本人也这么说过），

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

that	was	the	place	where	he	first	saw	her	.
那	曾是	这	地方	在哪里	他	第一的	锯	她	.

那是他第一次见到她的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][left] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [seɪ]

And	he	has	also	left	other	directions	which	the	clergy	of	the	village	say
和	他	有	还	左边	其他	方向	哪个	这	牧师	的	这	村庄	说

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əu'beid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv]['peɪgənɪzəm] .

should	not	and	must	not	be	obeyed	because	they	savour	of	paganism	.
应该	不是	和	必须	不是	是	服从	因为	他们	品尝	的	异教	.

他还留下了一些指示，但村里的神职人员说这些指示不应该也绝对不能遵守，因为它们带有异教色彩。

[tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] [ˌæm'broʊsiːoʊ][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [hiː; hi] [huː] , [laɪk][hɪm; ɪm] ,

To	all	which	his	great	friend	Ambrosio	the	student	,	he	who	,	like	him	,
到	全部	哪个	他的	伟大的	朋友	安布罗西奥	这	学生	,	他	WHO	,	喜欢	他	,

致他所有伟大的朋友，学生安布罗西奥，他和他一样，

['ɔːlsoʊ] [went] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

also	went	dressed	as	a	shepherd	,
还	去	穿着	作为	一个	牧羊人	,

他还装扮成牧羊人，

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'mɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

replies	that	everything	must	be	done	without	any	omission	according	to
回复	那	一切	必须	是	完毕	没有	任何	省略	根据	到

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [left] [baɪ] ['krɪsəstəm] ,

the	directions	left	by	Chrysostom	,
这	方向	左边	经过	金口菊	,

回复说，一切都必须严格按照克里索斯托留下的指示去做，没有任何疏漏。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ɔːl][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] ; [haʊ'evər] , [rɪ'pɔːrt] [sez] [ðæt] ,

and	about	this	the	village	is	all	in	commotion	;	however	,	report	says	that	,
和	关于	这	这	村庄	是	全部	在	骚动	;	然而	,	报告	说道	那	,

这件事让全村人都沸腾了；然而，报道称：

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ˌæm'broʊsiːoʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʃepərdz] [hɪz; ɪz] [frendz] [dɪ'zaɪər] [wɪl] [biː; bi] [dʌn]

after	all	,	what	Ambrosio	and	all	the	shepherds	his	friends	desire	will	be	done
后	全部	,	什么	安布罗西奥	和	全部	这	牧羊人	他的	朋友们	欲望	将要	是	完毕

,

,

,

毕竟，安布罗西奥和他所有牧羊朋友的愿望都会实现。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] [wer]

and	to	-	morrow	they	are	coming	to	bury	him	with	great	ceremony	where
和	到	-	明天	他们	是	未来	到	埋葬	他	和	伟大的	仪式	在哪里

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

明天他们将按我说的仪式，把他埋葬在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ;

I	am	sure	it	will	be	something	worth	seeing	;
我	是	当然	它	将要	是	某物	值得	看到	;

我相信这一定会是值得一看的；

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

at	least	I	will	not	fail	to	go	and	see	it	even	if	I	knew	I	should	not
在	至少	我	将要	不是	失败	到	去	和	看	它	甚至	如果	我	知道	我	应该	不是

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tə'mɑːroʊ] . "

return	to	the	village	tomorrow	.	"
返回	到	这	村庄	明天	.	"

即使明知明天不能回村，我至少也会去看一看。

" [wiː; wi] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gəʊthɜːd] ,

"	We	will	do	the	same	,	"	answered	the	goatherds	,
"	我们	将要	做	这	相同的	,	"	回答	这	牧羊人	,

“我们也会这样做，”牧羊人回答道。

" [ænd; ənd][kæst][lɑːts][tuː; tə] [siː] [huː] [mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][goʊts][ʌv; əv][ɔːl] . "

"	and	cast	lots	to	see	who	must	stay	to	mind	the	goats	of	all	.	"
"	和	投掷	很多	到	看	WHO	必须	停留	到	头脑	这	山羊	的	全部	.	"

“然后抽签决定谁留下来照看所有人的山羊。”

" [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] , ['pedroʊ] , " [sed] [wʌn] , " [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

"	Thou	sayest	well	,	Pedro	,	"	said	one	,	"	though	there	will	be	no	need	of	taking
"	你	萨耶斯特	出色地	,	佩德罗	,	"	说	一	,	"	尽管	那里	将要	是	不	需要	的	采取

[ðæt] ['trʌb(ə)l] ,

that	trouble	,
那	麻烦	,

“你说得对，佩德罗，”其中一人说道，“不过没必要费那个劲儿了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [steɪ] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ɔːl] ;

for	I	will	stay	behind	for	all	;
为了	我	将要	停留	在后面	为了	全部	;

因为我会留下来陪伴大家；

[ænd; ənd][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vɜːrtʃuː][ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ˌem 'iː] ;

and	don't	suppose	it	is	virtue	or	want	of	curiosity	in	me	;
和	不	认为	它	是	美德	或者	想	的	好奇心	在	我	;

不要以为这是我的美德或缺乏好奇心；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['splɪntər] [ðæt] [ræn]['ɪntuː][maɪ] [fʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [wɔːk] . "

it	is	that	the	splinter	that	ran	into	my	foot	the	other	day	will	not	let	me	walk	.	"
它	是	那	这	碎片	那	跑	进入	我的	脚	这	其他	天	将要	不是	让	我	走	.	"

是那天扎进我脚里的那根木刺让我走不了路。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , " ['ænsər] ['pedroʊ] .

"	For	all	that	,	we	thank	thee	,	"	answered	Pedro	.
"	为了	全部	那	,	我们	感谢	你	,	"	回答	佩德罗	.

“为此，我们感谢你，”佩德罗回答道。

[dɑːn] ['kwiksət] [æskt] ['pedroʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][ænd; ənd] [huː]

Don	Quixote	asked	Pedro	to	tell	him	who	the	dead	man	was	and	who
大学教师	堂吉诃德	问	佩德罗	到	告诉	他	WHO	这	死的	男人	曾是	和	WHO

[ðə; ði][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] ,

the	shepherdess	,
这	牧羊女	,

唐吉诃德让佩德罗告诉他死者是谁，牧羊女是谁。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['pedroʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]

to	which	Pedro	replied	that	all	he	knew	was	that	the	dead	man	was	a
到	哪个	佩德罗	回复	那	全部	他	知道	曾是	那	这	死的	男人	曾是	一个

['welθi] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] ['maʊntnz] ,

wealthy	gentleman	belonging	to	a	village	in	those	mountains	,
富裕	绅士	属于	到	一个	村庄	在	那些	山脉	,

佩德罗回答说，他只知道死者是山区某个村庄的一位富裕绅士。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] ,

who	had	been	a	student	at	Salamanca	for	many	years	,
WHO	有	到过	一个	学生	在	萨拉曼卡	为了	许多	年	,

他曾在萨拉曼卡大学就读多年，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

at	the	end	of	which	he	returned	to	his	village	with	the	reputation	of
在	这	结尾	的	哪个	他	返回	到	他的	村庄	和	这	名声	的

['biːɪŋ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['diːpli] [riːd] .

being	very	learned	and	deeply	read	.
存在	非常	学习	和	深	读	.

最后，他回到家乡，赢得了博学多才、阅历丰富的声誉。

" [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðeɪ] [sed] ,

"	Above	all	,	they	said	,
"	多于	全部	,	他们	说	,

“最重要的是，”他们说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [went][ɑːn]['jɑːndər]

he	was	learned	in	the	science	of	the	stars	and	of	what	went	on	yonder
他	曾是	学习	在	这	科学	的	这	明星	和	的	什么	去	在	远处

[ɪn][ðə; ði]['hevəns][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,

in	the	heavens	and	the	sun	and	the	moon	,
在	这	天	和	这	太阳	和	这	月亮	,

他精通星象学，了解天上、太阳和月亮的运行规律。

[fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][kriːs][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [muːn] [tuː; tə][ɪg'zækt][taɪm] . "

for	he	told	us	of	the	cris	of	the	sun	and	moon	to	exact	time	.	"
为了	他	讲述	我们	的	这	克里斯	的	这	太阳	和	月亮	到	精确的	时间	.	"

因为他告诉我们太阳和月亮运行的精确时间。

" [ɪ'klɪps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [frend] , [nɑːt][kriːs] , [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['luːməˌnɛriːz] ,

"	Eclipse	it	is	called	,	friend	,	not	cris	,	the	darkening	of	those	two	luminaries	,
"	蚀	它	是	称为	,	朋友	,	不是	克里斯	,	这	变暗	的	那些	二	杰出人物	,

“朋友，它被称为日食，而不是克里斯，是那两颗明亮星体的黯淡。”

" [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; [bʌt; bət]['pedroʊ] , [nɑːt] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['traɪfəlz] , [went] [ɑːn]

"	said	Don	Quixote	;	but	Pedro	,	not	troubling	himself	with	trifles	,	went	on
"	说	大学教师	堂吉诃德	;	但	佩德罗	,	不是	令人不安的	他自己	和	琐事	,	去	在

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

with	his	story	,
和	他的	故事	,

“唐吉诃德说道；但佩德罗不为这些琐事烦恼，继续讲他的故事。”

['seɪɪŋ] , " ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][fɔːr'toʊld] [wen] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

saying	,	"	Also	he	foretold	when	the	year	was	going	to	be	one	of
说	,	"	还	他	预言	什么时候	这	年	曾是	去	到	是	一	的

[ə'bʌndəns] [ɔːr] - . "

abundance	or	estility	.	"
丰富	或者	-	.	"

他说：“他还预言了哪一年会是丰收年或多产年。”

" [stə'rɪlәti] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	Sterility	,	you	mean	,	"	said	Don	Quixote	.
"	无菌	,	你	意思是	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“你是说不育吧？”唐吉诃德说道。

" [stə'rɪlәti] [ɔːr] - , " ['ænsər] ['pedroʊ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][end] .

"	Sterility	or	estility	,	"	answered	Pedro	,	"	it	is	all	the	same	in	the	end	.
"	无菌	或者	-	,	"	回答	佩德罗	,	"	它	是	全部	这	相同的	在	这	结尾	.

“不育还是能育，”佩德罗回答说，“最终都是一样的。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] [frendz] [huː] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm]

And	**I**	**can**	**tell**	**you**	**that**	**by**	**this**	**his**	**father**	**and**	**friends**	**who**	**believed**	**him**
和	我	能	告诉	你	那	经过	这	他的	父亲	和	朋友们	WHO	相信	他

[gruː] ['veri] [rɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][əd'vaɪzd][ðem; ðəm] ,

grew	**very**	**rich**	**because**	**they**	**did**	**as**	**he**	**advised**	**them**	**,**
生长	非常	富有的	因为	他们	做过	作为	他	建议	他们	,

我可以告诉你，他的父亲和那些相信他的朋友因此变得非常富有，因为他们听从了他的建议。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] - [soʊ] ['bɑːrli] [ðɪs] [jɪr] , [nɑːt] [wiːt] ; [ðɪs] [jɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [soʊ] [pʌls] [ænd; ənd]

bidding	**them**	**'**	**sow**	**barley**	**this**	**year**	**,**	**not**	**wheat**	**;**	**this**	**year**	**you**	**may**	**sow**	**pulse**	**and**
投标	他们	-	母猪	大麦	这	年	,	不是	小麦	;	这	年	你	可能	母猪	脉冲	和

[nɑːt] ['bɑːrli] ;

not	**barley**	**;**
不是	大麦	;

吩咐他们"今年种大麦，不要种小麦；今年你们可以种豆类，不要种大麦；

[ðə; ði][nekst][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [ɔɪl][krɑːp] ,

the	**next**	**there**	**will**	**be**	**a**	**full**	**oil**	**crop**	**,**
这	下一个	那里	将要	是	一个	满的	油	庄稼	,

接下来将迎来丰收的油料作物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['fɑːloʊɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] [wɪl] [biː; bi][gɑːt] . - "

and	**the**	**three**	**following**	**not**	**a**	**drop**	**will**	**be**	**got**	**.**	**'**	**"**
和	这	三	下列的	不是	一个	降低	将要	是	得到	.	-	"

接下来的三个人一滴水也得不到。

" [ðæt] ['saɪəns] [ɪz] [kɔːld] [ə'strɑːlədʒi] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	**That**	**science**	**is**	**called**	**astrology**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**.**
"	那	科学	是	称为	占星术	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

"那门科学叫做占星术，"堂吉诃德说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , " [rɪ'plaɪd] ['pedroʊ] ,

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**what**	**it**	**is**	**called**	**,**	**"**	**replied**	**Pedro**	**,**
"	我	做	不是	知道	什么	它	是	称为	,	"	回复	佩德罗	,

"我不知道它叫什么，"佩德罗回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] .

"	**but**	**I**	**know**	**that**	**he**	**knew**	**all**	**this**	**and**	**more**	**besides**	**.**
"	但	我	知道	那	他	知道	全部	这	和	更多的	除了	.

但我知道他不仅知道这一切，还知道更多。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end] , [nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] ['æftər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

But	**,**	**to**	**make**	**an**	**end**	**,**	**not**	**many**	**months**	**had**	**passed**	**after**	**he**	**returned**
但	,	到	制作	一个	结尾	,	不是	许多	几个月	有	通过了	后	他	返回

[frʌm; frəm][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] ,

from	**Salamanca**	**,**
从	萨拉曼卡	,

但事情总而言之，他从萨拉曼卡回来后没过几个月就结束了。

[wen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʊk] [ænd; ənd]

when	**one**	**day**	**he**	**appeared**	**dressed**	**as**	**a**	**shepherd**	**with**	**his**	**crook**	**and**
什么时候	一	天	他	出现	穿着	作为	一个	牧羊人	和	他的	骗子	和

['ʃiːpskɪn] ,

sheepskin	**,**
羊皮	,

有一天，他装扮成牧羊人，带着牧羊杖和羊皮出现了。

['hævɪŋ] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [lɔːŋ] [gaʊn] [hiː; hi] [wɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] ;

having	**put**	**off**	**the**	**long**	**gown**	**he**	**wore**	**as**	**a**	**scholar**	**;**
拥有	放	离开	这	长的	袍	他	穿着	作为	一个	学者	;

他脱下了学者时期穿的长袍；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] , [ˌæm'broʊsiːoʊ][baɪ] [neɪm] ,

and	at	the	same	time	his	great	friend	,	Ambrosio	by	name	,
和	在	这	相同的	时间	他的	伟大的	朋友	,	安布罗西奥	经过	姓名	,

与此同时，他的挚友，名叫安布罗西奥，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [dres]

who	had	been	his	companion	in	his	studies	,	took	to	the	shepherd's	dress
WHO	有	到过	他的	伴侣	在	他的	研究	,	采取	到	这	牧羊人的	裙子

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他求学时的同伴也穿上了牧羊人的衣服。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['krɪsəstəm] , [huː] [ɪz] [ded] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ]

I	forgot	to	say	that	Chrysostom	,	who	is	dead	,	was	a	great	man	for	writing
我	忘了	到	说	那	金口菊	,	WHO	是	死的	,	曾是	一个	伟大的	男人	为了	写作

[vəːsiz] ,

verses	,
诗句	,

我忘了说，已故的克里索斯托姆是一位伟大的诗人。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['kærəlz][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [pleɪz] [fɔːr; fər]['kɔːrpəs]

so	much	so	that	he	made	carols	for	Christmas	Eve	,	and	plays	for	Corpus
所以	很多	所以	那	他	制成	圣诞颂歌	为了	圣诞节	前夕	,	和	演出	为了	语料库

['krɪsti] ,

Christi	,
克里斯蒂	,

他甚至为圣诞夜创作颂歌，为圣体节创作戏剧。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['æktɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələnt]

which	the	young	men	of	our	village	acted	,	and	all	said	they	were	excellent
哪个	这	年轻的	男人	的	我们的	村庄	行动	,	和	全部	说	他们	是	出色的

.

:
.

我们村的年轻人都参与了演出，大家都说他们演得非常好。

[wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [s'kɒləz] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'piəriŋ] [ɪn] ['ʃɛpɝdz] [dres] ,

When	the	villagers	saw	the	two	scholars	so	unexpectedly	appearing	in	shepherd's	dress	,
什么时候	这	村民们	锯	这	二	学者们	所以	不料	出现	在	牧羊人的	裙子	,

村民们看到两位学者出乎意料地穿着牧羊人的衣服出现时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn] ['wʌndər] ,

they	were	lost	in	wonder	,
他们	是	丢失的	在	想知道	,

他们沉浸在惊奇之中。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wʌt] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ]

and	could	not	guess	what	had	led	them	to	make	so	extraordinary	a
和	可以	不是	猜测	什么	有	引领	他们	到	制作	所以	非凡的	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

他们无法猜到是什么原因促使他们做出如此非同寻常的改变。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɪsəstəm] [daɪd] ,

About	this	time	the	father	of	our	Chrysostom	died	,
关于	这	时间	这	父亲	的	我们的	金口菊	死亡	,

大约就在这个时候，我们这位克里索斯托的父亲去世了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][left] [er] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ə'maʊnt][ʌv; əv]['prɑ:pərti][ɪn] ['tʃætlz] [æz; əz][wel]

and	he	was	left	heir	to	a	large	amount	of	property	in	chattels	as	well
和	他	曾是	左边	继承人	到	一个	大的	数量	的	财产	在	动产	作为	出色地

[æz; əz][ɪn][lænd] ,

as	in	land	,
作为	在	土地	,

他继承了大量的动产和土地。

[noʊ][smɔ:l] ['nʌmbər][ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃi:p] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

no	small	number	of	cattle	and	sheep	,	and	a	large	sum	of	money	,
不	小的	数字	的	牛	和	羊	,	和	一个	大的	和	的	钱	,

不少牛羊，以及一大笔钱，

[ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][left] ['dɪsəlu:t] ['oʊnər] ,

of	all	of	which	the	young	man	was	left	dissolute	owner	,
的	全部	的	哪个	这	年轻的	男人	曾是	左边	荒淫	所有者	,

所有这些财产最终都落到了那个放荡不羁的年轻人手中。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

and	indeed	he	was	deserving	of	it	all	,	for	he	was	a	very	good
和	的确	他	曾是	值得	的	它	全部	,	为了	他	曾是	一个	非常	好的

['kɑ:mræd] ,

comrade	,
同志	,

他确实配得上这一切，因为他是一位非常好的同志。

[ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['wɜ:rði] [foʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

and	kind	-	hearted	,	and	a	friend	of	worthy	folk	,	and	had	a
和	种类	-	心地	,	和	一个	朋友	的	值得	民间	,	和	有	一个

['kaʊntənəns] [laɪk][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

countenance	like	a	benediction	.
面容	喜欢	一个	祝福	.

他心地善良，乐于结交有德之人，面容慈祥和蔼，如同祝福一般。

['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] [wɪð; wɪθ][noʊ]

Presently	it	came	to	be	known	that	he	had	changed	his	dress	with	no
目前	它	来了	到	是	已知	那	他	有	已更改	他的	裙子	和	不

['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ðæn; ðən][tu:; tə]['wɑ:ndər][ə'baʊt] [ði:z] [weɪsts] ['æftər][ðæt][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][mɑ:r'tʃelə]

other	object	than	to	wander	about	these	wastes	after	that	shepherdess	Marcela
其他	目的	比	到	漫步	关于	这些	废物	后	那	牧羊女	马塞拉

['aʊər; ɑ:r] [læd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

our	lad	mentioned	a	while	ago	,
我们的	小伙子	提及	一个	尽管	前	,

后来人们才知道，他换衣服的目的只是为了在这些荒地里闲逛，寻找我们这位小伙子刚才提到的那位牧羊女马塞拉。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ['krɪsəstəm] [hæd; həd]['fɔ:lən][ɪn] [lʌv] .

with	whom	the	deceased	Chrysostom	had	fallen	in	love	.
和	谁	这	死者	金口菊	有	倒下	在	爱	.

已故的克里索斯托姆爱上了谁。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	I	must	tell	you	now	,	for	it	is	well	you	should	know	it	,
和	我	必须	告诉	你	现在	,	为了	它	是	出色地	你	应该	知道	它	,

我现在必须告诉你，因为你最好知道这件事。

[hu:] [ðɪs] [gɜ:rl][ɪz] ; [pər'hæps] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni][pər'hæps] ,

who	this	girl	is	;	perhaps	,	and	even	without	any	perhaps	,
WHO	这	女孩	是	;	也许	,	和	甚至	没有	任何	也许	,

这个女孩是谁？或许，甚至无需任何"或许"，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

you	will	not	have	heard	anything	like	it	all	the	days	of	your	life	,
你	将要	不是	有	听到	任何事物	喜欢	它	全部	这	天	的	你的	生活	,

你一生中绝对不会听到这样的话。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən]['sɑːrnə] . "

though	you	should	live	more	years	than	sarna	.	"
尽管	你	应该	居住	更多的	年	比	萨尔纳	.	"

虽然你应该比萨尔纳活得更久。

" [seɪ] ['sɑːˌrɑː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] - [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

"	Say	Sarra	,	"	said	Don	Quixote	,	unable	to	endure	the	goatherd's	confusion	of
"	说	萨拉	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	无法	到	忍受	这	-	困惑	的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“说萨拉，”唐吉诃德说道，他实在无法忍受牧羊人语无伦次的说话方式。

" [ðə; ði]['sɑːrnə][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] ['pedroʊ] ; " [ænd; ənd] [ɪf] , [seˈnjɔː] ,

"	The	sarna	lives	long	enough	,	"	answered	Pedro	;	"	and	if	,	senor	,
"	这	萨尔纳	生活	长的	足够的	,	"	回答	佩德罗	;	"	和	如果	,	传感器	,

“萨尔纳鱼的寿命足够长，”佩德罗回答说；“如果，先生，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][æt; ət] ['evri] [step] ,

you	must	go	finding	fault	with	words	at	every	step	,
你	必须	去	寻找	过错	和	字	在	每一个	步	,

你每一步都要吹毛求疵，挑剔别人的言辞。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['twelvmʌnθ] . "

we	shall	not	make	an	end	of	it	this	twelvemonth	.	"
我们	将	不是	制作	一个	结尾	的	它	这	十二个月	.	"

我们今年绝不会结束这件事。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [frend] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [bʌt; bət] ,

"	Pardon	me	,	friend	,	"	said	Don	Quixote	;	"	but	,
"	赦免	我	,	朋友	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	但	,

“对不起，朋友，”唐吉诃德说；“但是，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sɑːrnə][ænd; ənd]['sɑːˌrɑː] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

as	there	is	such	a	difference	between	sarna	and	Sarra	,	I	told	you	of	it
作为	那里	是	这样的	一个	不同之处	之间	萨尔纳	和	萨拉	,	我	讲述	你	的	它

;

;

;

因为 sarna 和 Sarra 之间存在如此大的区别，所以我才跟你说过；

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] ['veri] ['raɪtli] , [fɔːr; fər]['sɑːrnə][laɪvz; lɪvz][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['sɑːˌrɑː]

however	,	you	have	answered	very	rightly	,	for	sarna	lives	longer	than	Sarra
然而	,	你	有	回答	非常	没错	,	为了	萨尔纳	生活	更长	比	萨拉

: [soʊ] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['stɔːri] ,

:	so	continue	your	story	,
:	所以	继续	你的	故事	,

然而，你的回答非常正确，因为萨纳比萨拉活得更久：所以请继续你的故事吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt]['eni] [mɔːr] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . "

and	I	will	not	object	any	more	to	anything	.	"
和	我	将要	不是	目的	任何	更多的	到	任何事物	.	"

我以后不会再对任何事情提出异议了。

" [aɪ] [seɪ] [ðen] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['goʊthɜːrd] ,

"	I	say	then	,	my	dear	sir	,	"	said	the	goatherd	,
"	我	说	然后	,	我的	亲爱的	先生	,	"	说	这	牧羊人	,

“那么，我亲爱的先生，”牧羊人说道。

" [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər]['iːv(ə)n] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]

"	that	in	our	village	there	was	a	farmer	even	richer	than	the	father	of
"	那	在	我们的	村庄	那里	曾是	一个	农民	甚至	更富有	比	这	父亲	的

['krɪsəstəm] ,

Chrysostom	,
金口菊	,

“我们村里有一位农民，甚至比克里索斯托姆的父亲还要富有，

[huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːm] [gɑːd] [bi'stəu] ,

who	was	named	Guillermo	,	and	upon	whom	God	bestowed	,
WHO	曾是	命名	吉列尔莫	,	和	之上	谁	上帝	授予	,

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [greɪt] [welθ] ,

over	and	above	great	wealth	,
超过	和	多于	伟大的	财富	,

他名叫吉列尔莫，上帝赐予他远超巨额财富的.....

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [æt; ət] [huːz] [bɜːrθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] , [ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['wʊmən][ðer; ðər]

a	daughter	at	whose	birth	her	mother	died	,	the	most	respected	woman	there
一个	女儿	在	谁	出生	她	母亲	死亡	,	这	最多	受人尊敬	女士	那里

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ;

was	in	this	neighbourhood	;
曾是	在	这	邻里	;

女儿出生时，她的母亲——这个社区最受尊敬的女人——就去世了；

[aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][sʌn][ɑːn]

I	fancy	I	can	see	her	now	with	that	countenance	which	had	the	sun	on
我	想要	我	能	看	她	现在	和	那	面容	哪个	有	这	太阳	在

[wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

one	side	and	the	moon	on	the	other	;
一	边	和	这	月亮	在	这	其他	;

我仿佛还能看到她那张脸，一边是太阳，一边是月亮；

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] ['æktɪv] , [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

and	moreover	active	,	and	kind	to	the	poor	,
和	而且	积极的	,	和	种类	到	这	贫穷的	,

而且积极主动，善待穷人。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hɜːr; hər][soʊl][ɪz][ɪn] [blɪs] [wɪð; wɪθ][gɑːd]

for	which	I	trust	that	at	the	present	moment	her	soul	is	in	bliss	with	God
为了	哪个	我	相信	那	在	这	展示	片刻	她	灵魂	是	在	极乐	和	上帝

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

in	the	other	world	.
在	这	其他	世界	.

因此我相信，此刻她的灵魂正在另一个世界与上帝同在，享受着极乐。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ][daɪd][ʌv; əv] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][soʊ]

Her	husband	Guillermo	died	of	grief	at	the	death	of	so
她	丈夫	吉列尔莫	死亡	的	悲伤	在	这	死亡	的	所以

[gʊd] [ə; eɪ][waɪf] ,

good	a	wife	,
好的	一个	妻子	,

她的丈夫吉列尔莫因失去如此贤惠的妻子而悲痛欲绝，最终去世了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [mɑːr'tʃelə] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [rɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən]

leaving	his	daughter	Marcela	,	a	child	and	rich	,	to	the	care	of	an
离开	他的	女儿	马塞拉	,	一个	孩子	和	富有的	,	到	这	关心	的	一个

['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɜːrz] ,

uncle	of	hers	,
叔叔	的	她的	,

他将年幼且家境富裕的女儿玛塞拉托付给她的叔叔照顾。

[ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd] ['prebənˌderi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .

a	priest	and	prebendary	in	our	village	.
一个	牧师	和	教士	在	我们的	村庄	.

我们村里有一位神父和一位教士。

[ðə; ði][gɜːrl] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,

The	girl	grew	up	with	such	beauty	that	it	reminded	us	of	her	mother's	,
这	女孩	生长	向上	和	这样的	美丽	那	它	提醒	我们	的	她	母亲的	,

这女孩长得如此漂亮，让我们想起了她的母亲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [wʊd]

which	was	very	great	,	and	yet	it	was	thought	that	the	daughter's	would
哪个	曾是	非常	伟大的	,	和	然而	它	曾是	想法	那	这	女儿的	会

[ɪk'siːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

exceed	it	;
超过	它	;

这已经非常了不起了，但人们认为女儿的成就将会超过它；

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['noʊbɑːdi] [bɪ'held]

and	so	when	she	reached	the	age	of	fourteen	to	fifteen	years	nobody	beheld
和	所以	什么时候	她	达到	这	年龄	的	十四	到	十五	年	无人	观看

[hɜːr; hər][bʌt; bət]['blesɪd; blest][gɑːd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

her	but	blessed	God	that	had	made	her	so	beautiful	,
她	但	蒙福	上帝	那	有	制成	她	所以	美丽的	,

所以当她长到十四五岁时，没有人看到她而不感谢上帝让她如此美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pæst] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

and	the	greater	number	were	in	love	with	her	past	redemption	.
和	这	更大的	数字	是	在	爱	和	她	过去的	赎回	.

更多的人则被她过去的救赎经历所吸引。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [kept] [hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'taɪərmənt] ,

Her	uncle	kept	her	in	great	seclusion	and	retirement	,
她	叔叔	保留	她	在	伟大的	隔离	和	退休	,

她的叔叔让她与世隔绝，过着隐居生活。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['bjuːti] [spred] [soʊ] [ðæt] ,

but	for	all	that	the	fame	of	her	great	beauty	spread	so	that	,
但	为了	全部	那	这	名声	的	她	伟大的	美丽	传播	所以	那	,

但是，尽管如此，她绝世美貌的名声还是传开了，以至于，

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪt] [welθ] , [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [æskt] ,

as	well	for	it	as	for	her	great	wealth	,	her	uncle	was	asked	,
作为	出色地	为了	它	作为	为了	她	伟大的	财富	,	她	叔叔	曾是	问	,

[sə'lɪsɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌɪmpɔː'tuːnd] ,

solicited	,	and	importuned	,
征求意见	,	和	恳求	,

不仅因为她拥有巨额财富，还因为她的叔叔被人们请求、恳求和哀求。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] [nɑːt]['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz]

to	give	her	in	marriage	not	only	by	those	of	our	town	but	of	those
到	给	她	在	婚姻	不是	仅有的	经过	那些	的	我们的	镇	但	的	那些

['meni] [liːgz] [raʊnd] ,

many	leagues	round	,
许多	联赛	圆形的	,

不仅我们镇上的人，而且周围许多里格的人都要把她嫁出去。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst]['kwɑːləti][ɪn][ðem; ðəm] .

and	by	the	persons	of	highest	quality	in	them	.
和	经过	这	人	的	最高	质量	在	他们	.

并且由其中最优秀的人才担任。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [mæn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɪn]

But	he	,	being	a	good	Christian	man	,	though	he	desired	to	give	her	in
但	他	,	存在	一个	好的	基督教	男人	,	尽管	他	想要的	到	给	她	在

['mærɪdʒ] [æt; ət][wʌns] ,

marriage	at	once	,
婚姻	在	一次	,

但他身为一个虔诚的基督徒，虽然很想立刻把她嫁出去，

['siːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

seeing	her	to	be	old	enough	,	was	unwilling	to	do	so	without	her
看到	她	到	是	老的	足够的	,	曾是	不情愿	到	做	所以	没有	她

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

考虑到她已成年，未经她同意，他不愿意这样做。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][geɪn][ænd; ənd]['prɑːfɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv]

not	that	he	had	any	eye	to	the	gain	and	profit	which	the	custody	of
不是	那	他	有	任何	眼睛	到	这	获得	和	利润	哪个	这	保管	的

[ðə; ði]['gɜːlz]['prɑːpərti] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][pʊt][ɔːf][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ;

the	girl's	property	brought	him	while	he	put	off	her	marriage	;
这	女孩们	财产	带来	他	尽管	他	放	离开	她	婚姻	;

并不是说他觊觎女孩财产的监护权能给他带来什么好处，而他却推迟了女孩的婚事；

[ænd; ənd] , [feɪθ] ,

and	,	faith	,
和	,	信仰	,

还有，信仰，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [priːst] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][set][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

this	was	said	in	praise	of	the	good	priest	in	more	than	one	set	in	the	town	.
这	曾是	说	在	称赞	的	这	好的	牧师	在	更多的	比	一	放	在	这	镇	.

镇上不止一个人用这句话来赞扬这位善良的牧师。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ['erənt] ,

For	I	would	have	you	know	,	Sir	Errant	,
为了	我	会	有	你	知道	,	先生	错误的	,

我想让你知道，浪荡爵士，

[ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['vɪlɪdʒəz] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [kɑːrp] [æt; ət] ,

that	in	these	little	villages	everything	is	talked	about	and	everything	is	carped	at	,
那	在	这些	小的	村庄	一切	是	谈话	关于	和	一切	是	鲤鱼	在	,

在这些小村庄里，什么事都会被人议论，什么事都会被人挑剔。

[ænd; ənd][rest] [ə'ʃʊrd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	rest	assured	,	as	I	am	,
和	休息	保证	,	作为	我	是	,

请放心，我就是这样的人。

[ðæt] [ðə; ði] [priːst] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [gʊd] [huː] ['fɔːrsɪz][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər]

that	the	priest	must	be	over	and	above	good	who	forces	his	parishioners
那	这	牧师	必须	是	超过	和	多于	好的	WHO	力量	他的	教区居民

[tuː; tə] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

to	speak	well	of	him	,
到	说话	出色地	的	他	,

一位神父必须极其优秀，才能让教区居民对他赞不绝口。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['vɪlɪdʒəz] . "

especially	in	villages	.	"
尤其	在	村庄	.	"

尤其是在农村地区。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri][ɪz]['veri]
" That is the truth , " said Don Quixote ; " but go on , for the story is very
" 那 是 这 真相 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 但 去 在 , 为了 这 故事 是 非常
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

"那是事实，"唐吉诃德说，"不过，继续讲下去吧，因为这个故事非常精彩。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [gʊd] ['pedroʊ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['veri] [gʊd] [greɪs] . "
and you , good Pedro , tell it with very good grace . "
和 你 , 好的 佩德罗 , 告诉 它 和 非常 好的 优雅 . "

而你，善良的佩德罗，请以非常优雅的方式讲述这件事。

" [meɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['pedroʊ] ;
" May that of the Lord not be wanting to me , " said Pedro ;
" 可能 那 的 这 主 不是 是 想要 到 我 , " 说 佩德罗 ;

佩德罗说："愿主的恩典不会临到我。"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hæv; həv] .
" that is the one to have .
" 那 是 这 一 到 有 .

"那才是应该拥有的。"

[tuː; tə][proʊ'siːd] ;
To proceed ;
到 继续 ;

继续；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd]
you must know that though the uncle put before his niece and described
你 必须 知道 那 尽管 这 叔叔 放 前 他的 侄女 和 描述
[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr][ʌv; əv][ðə; ði]['meni] [huː] [hæd; həd]
to her the qualities of each one in particular of the many who had
到 她 这 品质 的 每个 一 在 特别的 的 这 许多 WHO 有
[æskt] [hɜːr; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] ,
asked her in marriage ,
问 她 在 婚姻 ,

你必须知道，虽然叔叔把众多向他侄女求婚的人都介绍给了她，并详细描述了每个人的优缺点，

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [teɪst] ,
begging her to marry and make a choice according to her own taste ,
乞讨 她 到 结婚 和 制作 一个 选择 根据 到 她 自己的 品尝 ,

恳求她结婚，并按照自己的喜好做出选择。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [geɪv] ['eni] ['ʌðər] ['ænsər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['mæri] [dʒʌst]
she never gave any other answer than that she had no desire to marry just
她 绝不 给予 任何 其他 回答 比 那 她 有 不 欲望 到 结婚 只是
[jet] ,
yet ,
然而 ,

她始终没有给出其他答案，只是说她暂时没有结婚的打算。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr'self][fɪt][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
and that being so young she did not think herself fit to bear the burden of
和 那 存在 所以 年轻的 她 做过 不是 思考 她自己 合身 到 熊 这 负担 的
['mætrɪmoʊni] .
matrimony .
婚姻 .

而且她年纪尚轻，认为自己不适合承担婚姻的重担。

[æt; ət] [ðiːz] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['riːz(ə)nəb(ə)l][iks'kjuːziz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]

At	these	,	to	all	appearance	,	reasonable	excuses	that	she	made	,	her	uncle
在	这些	,	到	全部	外貌	,	合理的	借口	那	她	制成	,	她	叔叔

['siːst] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] ,

ceased	to	urge	her	,
停止	到	敦促	她	,

面对她提出的这些看似合理的借口，她的叔叔不再劝说她了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [əd'vænst] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd][kʊd; kəd] [meit]

and	waited	till	she	was	somewhat	more	advanced	in	age	and	could	mate
和	等待	直到	她	曾是	有些	更多的	先进的	在	年龄	和	可以	伴侣

[hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['laɪkɪŋ] .

herself	to	her	own	liking	.
她自己	到	她	自己的	喜欢	.

她等到年纪稍长一些，能够按照自己的喜好交配后，才开始交配。

[fɔːr; fər] , [sed] [hiː; hi] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [kwaɪt] [raɪt] — ['perənts] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə]['set(ə)l]

For	,	said	he	—	and	he	said	quite	right	—	parents	are	not	to	settle
为了	,	说	他	—	和	他	说	相当	正确的	—	父母	是	不是	到	定居

['tʃɪldrən] [ɪn][laɪf] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] .

children	in	life	against	their	will	.
孩子们	在	生活	反对	他们的	将要	.

他说——而且他说得完全正确——父母不应该违背孩子的意愿来安排他们的人生。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [liːst] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

But	when	one	least	looked	for	it	,	lo	and	behold	!
但	什么时候	一	至少	看起来	为了	它	,	洛	和	看哪	!

但当你最不经意的时候，瞧!

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [mɑːr'tʃɛlə] [meɪks] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [tɜːrnd] [ˌʃepər'desˌʃepərdəs] ; [ænd; ənd] ,

one	day	the	demure	Marcela	makes	her	appearance	turned	shepherdess	;	and	,
一	天	这	端庄	马塞拉	制作	她	外貌	转向	牧羊女	;	和	,

有一天，端庄的玛塞拉以牧羊女的身份出现；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd]

in	spite	of	her	uncle	and	all	those	of	the	town	that	strove	to	dissuade
在	尽管如此	的	她	叔叔	和	全部	那些	的	这	镇	那	努力	到	劝阻

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

尽管她的叔叔和镇上所有人都极力劝阻她，

[tʊk] [tuː; tə]['goʊɪŋ][ə; eɪ] - [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃepərd] - [læsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

took	to	going	a	-	field	with	the	other	shepherd	-	lasses	of	the	village	,
采取	到	去	一个	-	场地	和	这	其他	牧羊人	-	姑娘们	的	这	村庄	,

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [flɑːk] .

and	tending	her	own	flock	.
和	倾向于	她	自己的	群	.

她开始和村里的其他牧羊女一起到田里放羊，照看自己的羊群。

[ænd; ənd][soʊ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

And	so	,	since	she	appeared	in	public	,	and	her	beauty	came	to	be	seen
和	所以	,	自从	她	出现	在	民众	,	和	她	美丽	来了	到	是	已见

['oʊpənli] ,

openly	,
公然	,

因此，自从她出现在公众视野中，她的美貌也得以公开展示之后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] [rɪtʃ] [jʊθs] , ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['pesnts] ,

I	could	not	well	tell	you	how	many	rich	youths	,	gentlemen	and	peasants	,
我	可以	不是	出色地	告诉	你	如何	许多	富有的	青年	,	先生们	和	农民	,

我无法确切地告诉你究竟有多少富有的青年、绅士和农民，

[hæv; həv][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði]['kɑ:stu:m][ʌv; əv] ['krɪsəstəm] , [ænd; ənd][goʊ][ə'baʊt] [ði:z] [fi:ldz] ['meɪkɪŋ]

have	adopted	the	costume	of	Chrysostom	,	and	go	about	these	fields	making
有	已采用	这	戏服	的	金口菊	,	和	去	关于	这些	字段	制作

[lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

love	to	her	.
爱	到	她	.

他们装扮成克里索斯托姆的模样，在这些田野里与她交欢。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [sed] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'si:st] [frend] ,

One	of	these	,	as	has	been	already	said	,	was	our	deceased	friend	,
一	的	这些	,	作为	有	到过	已经	说	,	曾是	我们的	死者	朋友	,

正如前面所说，其中一位就是我们已故的朋友。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [bʌt; bət] [ə'dɔ:r] [hɜ:r; hər] .

of	whom	they	say	that	he	did	not	love	but	adore	her	.
的	谁	他们	说	那	他	做过	不是	爱	但	崇拜	她	.

据说他不是爱她，而是崇拜她。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][mɑ:r'tʃɛlə] [tʃoʊz] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪbərti]

But	you	must	not	suppose	,	because	Marcela	chose	a	life	of	such	liberty
但	你	必须	不是	认为	,	因为	马塞拉	选择	一个	生活	的	这样的	自由

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

and	independence	,
和	独立	,

但你不能以为，马塞拉选择如此自由独立的生活，

[ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['ræðər] [noʊ] [rɪ'taɪərmənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['eni] [ə'keɪʒn] ,

and	of	so	little	or	rather	no	retirement	,	that	she	has	given	any	occasion	,
和	的	所以	小的	或者	相当	不	退休	,	那	她	有	给定	任何	场合	,

而且她几乎没有退休生活，或者说根本没有退休，所以她没有给任何人任何机会。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][wʌn] , [fɔ:r; fər] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pjʊrəti][ænd; ənd]

or	even	the	semblance	of	one	,	for	disparagement	of	her	purity	and
或者	甚至	这	外表	的	一	,	为了	贬损	的	她	纯度	和

['mɑ:dəsti] ;

modesty	;
谦逊	;

甚至连外表上的羞辱，也用来贬低她的纯洁和谦逊；

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [sʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði]['vɪdʒɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:tʃɪz]

on	the	contrary	,	such	and	so	great	is	the	vigilance	with	which	she	watches
在	这	相反	,	这样的	和	所以	伟大的	是	这	警觉	和	哪个	她	手表

['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] ,

over	her	honour	,
超过	她	荣誉	,

相反，她对自己的名誉是多么的警惕和重视啊！

[ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ðæt] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [wu:] [hɜ:r; hər][nɑ:t][wʌn][hæz; həz] ['boʊstɪd] ,

that	of	all	those	that	court	and	woo	her	not	one	has	boasted	,
那	的	全部	那些	那	法庭	和	哇	她	不是	一	有	吹嘘	,

所有追求她的人中，没有一个人夸耀过自己。

[ɔ:r][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [tru:θ] [boʊst] ,

or	can	with	truth	boast	,
或者	能	和	真相	夸	,

或者可以凭真话夸耀，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['eni] [hoʊp] [haʊ'evər] [smɔ:l] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

that	she	has	given	him	any	hope	however	small	of	obtaining	his	desire	.
那	她	有	给定	他	任何	希望	然而	小的	的	获得	他的	欲望	.

她给了他哪怕一丝实现愿望的希望，哪怕这希望微乎其微。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [əˈvɔɪd] [ɔːr] [ʃʌn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

For	although	she	does	not	avoid	or	shun	the	society	and	conversation	of	the
为了	虽然	她	做	不是	避免	或者	回避	这	社会	和	对话	的	这

['ʃepərdz] ,

shepherds	,
牧羊人	,

虽然她并不回避或排斥与牧羊人交往和交谈，

[ænd; ənd] [triːts] [ðem; ðəm] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd]['kaɪndli] ,

and	treats	them	courteously	and	kindly	,
和	款待	他们	礼貌地	和	亲切地	,

并以礼貌和友善的态度对待他们。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

should	any	one	of	them	come	to	declare	his	intention	to	her	,
应该	任何	一	的	他们	来	到	宣布	他的	意图	到	她	,

如果他们中有人来向她表明心意，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wʌn] [æz; əz] ['prɑːpər] [ænd; ənd] ['hoʊli] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] ,

though	it	be	one	as	proper	and	holy	as	that	of	matrimony	,
尽管	它	是	一	作为	恰当的	和	圣	作为	那	的	婚姻	,

即使是像婚姻这样正当神圣的仪式，

[ʃiː; ʃi] [fliŋz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .

she	flings	him	from	her	like	a	catapult	.
她	投掷	他	从	她	喜欢	一个	弹射	.

她像弹弓一样把他甩了出去。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [mɔːr] [hɑːrm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ɪf]

And	with	this	kind	of	disposition	she	does	more	harm	in	this	country	than	if
和	和	这	种类	的	处置	她	做	更多的	伤害	在	这	国家	比	如果

[ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	plague	had	got	into	it	,
这	瘟疫	有	得到	进入	它	,

她这种性格对这个国家造成的危害，比瘟疫蔓延还要大。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌæfəˈbɪləti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [drɔː] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt]

for	her	affability	and	her	beauty	draw	on	the	hearts	of	those	that
为了	她	亲切	和	她	美丽	画	在	这	心	的	那些	那

[əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɔːrt] [hɜːr; hər] ,

associate	with	her	to	love	her	and	to	court	her	,
联系	和	她	到	爱	她	和	到	法庭	她	,

因为她性格和蔼可亲，容貌姣好，所以与她交往的人都会爱上她，追求她。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [skɔːrn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fræŋknəs] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]

but	her	scorn	and	her	frankness	bring	them	to	the	brink	of
但	她	轻蔑	和	她	坦率	带来	他们	到	这	边缘	的

[dɪ'sper] ;

despair	;
绝望	;

但她的蔑视和直言不讳却让他们濒临绝望；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [seɪv] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [hɜːr; hər] [əˈlaʊd] ['kruːəl] [ænd; ənd]

and	so	they	know	not	what	to	say	save	to	proclaim	her	aloud	cruel	and
和	所以	他们	知道	不是	什么	到	说	节省	到	宣布	她	大声	残忍的	和

[hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ,

hard	-	hearted	,
难的	-	心地	,

所以他们除了大声宣称她残忍无情之外，不知道还能说什么。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔ:rt] [wɪtʃ] [wel] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	other	names	of	the	same	sort	which	well	describe	the	nature	of	her
和	其他	姓名	的	这	相同的	种类	哪个	出色地	描述	这	自然	的	她

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

以及其他类似的、能恰当描述她性格特征的名字；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['eni] [taɪm] , [se'njɔ:] ,

and	if	you	should	remain	here	any	time	,	senor	,
和	如果	你	应该	保持	这里	任何	时间	,	传感器	,

如果您需要在此停留一段时间，先生，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ðɪ:z] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lə'ments] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

you	would	hear	these	hills	and	valleys	resounding	with	the	laments	of	the
你	会	听到	这些	丘陵	和	山谷	高亢	和	这	哀叹	的	这

[rɪ'dʒektɪd][wʌnz] [hu:] [pər'su:] [hɜ:r; hər] .

rejected	ones	who	pursue	her	.
拒绝	一个	WHO	追求	她	.

你会听到这些山丘和山谷回荡着那些追求她却被拒绝的人的哀叹声。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]

Not	far	from	this	there	is	a	spot	where	there	are	a	couple	of	dozen	of
不是	远的	从	这	那里	是	一个	点	在哪里	那里	是	一个	夫妻	的	打	的

[tɔ:l] [bi:tʃiz] ,

tall	beeches	,
高的	山毛榉	,

离这里不远处有一处地方，长着二三十棵高大的山毛榉树。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][hæz; həz] [ka:vd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ɪts]

and	there	is	not	one	of	them	but	has	carved	and	written	on	its
和	那里	是	不是	一	的	他们	但	有	雕刻	和	书面	在	它是

[smu:ð] [bɑ:rk][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][mɑ:r'tʃɛlə] ,

smooth	bark	the	name	of	Marcela	,
光滑的	吠	这	姓名	的	马塞拉	,

没有一棵树不在光滑的树皮上刻下或写上马塞拉的名字。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [sʌm; səm][ə; eɪ] [kraʊn] [ka:vd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [seɪm] [tri:] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər]

and	above	some	a	crown	carved	on	the	same	tree	as	though	her	lover
和	多于	一些	一个	王冠	雕刻	在	这	相同的	树	作为	尽管	她	情人

[wʊd] [seɪ] [mɔ:r] ['pleɪnli] [ðæt] [mɑ:r'tʃɛlə] [wɔ:r] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l]['hju:mən] ['bju:ti] .

would	say	more	plainly	that	Marcela	wore	and	deserved	that	of	all	human	beauty	.
会	说	更多的	显然	那	马塞拉	穿着	和	应得的	那	的	全部	人类	美丽	.

上方还有一顶用同一棵树雕刻的王冠，仿佛她的爱人会更直白地告诉她，马塞拉拥有并配得上人类所有的美丽。

[hɪr] [wʌn] ['ʃepərd] [ɪz] ['saɪɪŋ] , [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [ɪz] [lə'mentɪŋ] ; [ðer; ðər] [lʌv] ['sɔŋz] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd]

Here	one	shepherd	is	sighing	,	there	another	is	lamenting	;	there	love	songs	are	heard
这里	一	牧羊人	是	叹息	,	那里	其他	是	哀叹	;	那里	爱	歌曲	是	听到

, [hɪr] [dɪ'sperɪŋ] ['eləʤi:z] .

,	here	despairing	elegies	.
,	这里	绝望	挽歌	.

这里一个牧羊人在叹息，那里另一个牧羊人在哀号；那里传来情歌，这里传来绝望的挽歌。

[wʌn] [wɪl] [pæs] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊk][ɔ:r]

One	will	pass	all	the	hours	of	the	night	seated	at	the	foot	of	some	oak	or
一	将要	经过	全部	这	小时	的	这	夜晚	坐着	在	这	脚	的	一些	橡木	或者

[rɑ:k] ,

rock	,
岩石	,

人们会整夜坐在橡树或岩石下，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [aɪz] ,

and	there	,	without	having	closed	his	weeping	eyes	,
和	那里	,	没有	拥有	关闭	他的	哭泣	眼睛	,

就在那里，他甚至没有闭上哭泣的双眼，

[ðə; ði] [sʌn] [faindz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈmjuːzd] [ænd; ənd] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [sens] ;

the	sun	finds	him	in	the	morning	bemused	and	bereft	of	sense	;
这	太阳	发现	他	在	这	早晨	困惑	和	失去	的	感觉	;

清晨，太阳发现他茫然不知所措；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wɪˈðaʊt] [rɪˈliːf] [ɔːr] [ˈrespɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪz] ,

and	another	without	relief	or	respite	to	his	sighs	,
和	其他	没有	宽慰	或者	喘息	到	他的	叹息	,

而另一个人则始终无法摆脱叹息的困扰。

[stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [sænd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌltri] [ˈsʌmər] [ˈnuːntaɪd] ,

stretched	on	the	burning	sand	in	the	full	heat	of	the	sultry	summer	noontide	,
拉伸	在	这	燃烧	沙	在	这	满的	热	的	这	闷热	夏天	正午	,

在闷热的夏日正午，他们躺在滚烫的沙滩上。

[meɪks] [hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpæʃənət] [ˈhevəns] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

makes	his	appeal	to	the	compassionate	heavens	,	and	over	one	and	the
制作	他的	上诉	到	这	富有同情心	天	,	和	超过	一	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他向仁慈的上天祈求，并凌驾于这两者之上。

[ˈoʊvər] [ðiːz] [ænd; ənd][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [mɑːrˈtʃɛlə] [ˈtraiəmfs] [friː] [ænd; ənd] [ˈkerləs] .

over	these	and	all	,	the	beautiful	Marcela	triumphs	free	and	careless	.
超过	这些	和	全部	,	这	美丽的	马塞拉	胜利	自由的	和	粗心	.

克服了这一切，美丽的马塞拉自由自在、无忧无虑地取得了胜利。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ðæt] [noʊ] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɜːr; hər][praɪd] [wɪl]

And	all	of	us	that	know	her	are	waiting	to	see	what	her	pride	will
和	全部	的	我们	那	知道	她	是	等待	到	看	什么	她	自豪	将要

[kʌm] [tuː; tə] ,

come	to	,
来	到	,

所有认识她的人都在等着看她的骄傲会如何收场。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpi] [mæn] [ðæt] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn] [ˈteɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [soʊ]

and	who	is	to	be	the	happy	man	that	will	succeed	in	taming	a	nature	so
和	WHO	是	到	是	这	快乐的	男人	那	将要	成功	在	驯服	一个	自然	所以

['fɔːrmɪdəb(ə)l][ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [soʊ] [su'priːm] .

formidable	and	gaining	possession	of	a	beauty	so	supreme	.
强大	和	获得	拥有	的	一个	美丽	所以	最高	.

谁能成为那个成功驯服如此强大的自然之力，并拥有如此至高无上的美貌的幸福之人呢?

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [truːθ] ,

All	that	I	have	told	you	being	such	well	-	established	truth	,
全部	那	我	有	讲述	你	存在	这样的	出色地	-	已确立的	真相	,

我所说的一切都是如此确凿无疑的真理，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [krɪsɔstəmz] [deθ] ,

I	am	persuaded	that	what	they	say	of	the	cause	of	Chrysostom's	death	,
我	是	被说服	那	什么	他们	说	的	这	原因	的	克里索斯托姆的	死亡	,

我确信他们所说的关于克里索斯托姆死因的说法是可信的。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [læd] [toʊld][ˌjuː 'es] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

as	our	lad	told	us	,	is	the	same	.
作为	我们的	小伙子	讲述	我们	,	是	这	相同的	.

正如我们的孩子告诉我们的那样，情况也一样。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ] , [seˈnjɔː] , [feɪl][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət]

And	so	I	advise	you	,	senor	,	fail	not	to	be	present	to	-	morrow	at
和	所以	我	建议	你	,	传感器	,	失败	不是	到	是	展示	到	-	明天	在

[hɪz; ɪz]['beriəl] ,

his	burial	,
他的	葬礼	,

因此，先生，我劝您明天不要出席他的葬礼。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] , [fɔːr; fər] ['krɪsəstəm] [hæd; həd] ['meni] [frendz] ,

which	will	be	well	worth	seeing	,	for	Chrysostom	had	many	friends	,
哪个	将要	是	出色地	值得	看到	,	为了	金口菊	有	许多	朋友们	,

这将非常值得一看，因为克里索斯托姆有很多朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][dəˈrektɪd][hiː; hi]

and	it	is	not	half	a	league	from	this	place	to	where	he	directed	he
和	它	是	不是	一半	一个	联盟	从	这	地方	到	在哪里	他	指导	他

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['berid] . "

should	be	buried	.	"
应该	是	埋葬	.	"

从这里到他指定埋葬的地方，不到半里格远。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	will	make	a	point	of	it	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	将要	制作	一个	观点	的	它	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“我一定会这么做，”堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]

"	and	I	thank	you	for	the	pleasure	you	have	given	me	by	relating
"	和	我	感谢	你	为了	这	乐趣	你	有	给定	我	经过	相关

[soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] . "

so	interesting	a	tale	.	"
所以	有趣的	一个	故事	.	"

“感谢你给我讲述了这么有趣的故事，让我感到非常愉快。”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði]['goʊthɜːrd] ,

"	Oh	,	"	said	the	goatherd	,
"	哦	,	"	说	这	牧羊人	,

“哦，”牧羊人说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv]

"	I	do	not	know	even	the	half	of	what	has	happened	to	the	lovers	of
"	我	做	不是	知道	甚至	这	一半	的	什么	有	发生	到	这	恋人	的

[mɑːr'tʃɛlə] ,

Marcela	,
马塞拉	,

“我甚至连马塞拉的恋人们遭遇的一半都不知道。”

[bʌt; bət][pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [meɪ] [fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃepərd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]

but	perhaps	to	-	morrow	we	may	fall	in	with	some	shepherd	on	the	road
但	也许	到	-	明天	我们	可能	落下	在	和	一些	牧羊人	在	这	路

[huː] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ;

who	can	tell	us	;
WHO	能	告诉	我们	;

但也许明天我们会在路上遇到某个牧羊人，他会告诉我们答案；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sliːp] ['ʌndər] ['kʌvər] ,

and	now	it	will	be	well	for	you	to	go	and	sleep	under	cover	,
和	现在	它	将要	是	出色地	为了	你	到	去	和	睡觉	在下面	覆盖	,

现在你最好去被窝里睡觉了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [er] [meɪ] [hɜːrt][jʊr; jər] [wuːnd] ,
for **the** **night** **air** **may** **hurt** **your** **wound** **,**
为了 这 夜晚 空气 可能 伤害 你的 伤口 ,

夜间的空气可能会加重你的伤口。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remədi] [aɪ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən]
though **with** **the** **remedy** **I** **have** **applied** **to** **you** **there** **is** **no** **fear** **of** **an**
尽管 和 这 补救 我 有 应用 到 你 那里 是 不 害怕 的 一个
[ʌn'tɔːrd] [rɪ'zʌlt] .
untoward **result** **.**
不愉快的 结果 .

不过，用我给你用的这种方法，不用担心会产生不良后果。

" ['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] - [lə'kwæsəti][æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
" **Sancho** **Panza** **,** **who** **was** **wishing** **the** **goatherd's** **loquacity** **at** **the** **devil** **,**
" 桑乔 潘扎 , WHO 曾是 祝 这 - 健谈 在 这 魔鬼 ,

"桑丘·潘萨希望牧羊人的喋喋不休能惹恼魔鬼，

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['piːdroʊz][hʌt][tuː; tə] [sliːp] .
on **his** **part** **begged** **his** **master** **to** **go** **into** **Pedro's** **hut** **to** **sleep** **.**
在 他的 部分 乞求 他的 掌握 到 去 进入 佩德罗的 小屋 到 睡觉 .

他恳求主人到佩德罗的小屋里睡觉。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [pæst] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi]
He **did** **so** **,** **and** **passed** **all** **the** **rest** **of** **the** **night** **in** **thinking** **of** **his** **lady**
他 做过 所以 , 和 通过了 全部 这 休息 的 这 夜晚 在 思维 的 他的 女士
[ˌdʌlsi'niə] ,
Dulcinea **,**
杜尔西内亚 ,

他照做了，并在余下的夜晚里一直想着他的爱人杜尔西内娅。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv][mɑːr'tʃɛlə] .
in **imitation** **of** **the** **lovers** **of** **Marcela** **.**
在 模仿 的 这 恋人 的 马塞拉 .

模仿马塞拉的恋人。

['sɑːnkoʊ]['pænzə] ['setld] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd][hɪz; ɪz][æs] , [ænd; ənd][slept] ,
Sancho **Panza** **settled** **himself** **between** **Rocinante** **and** **his** **ass** **,** **and** **slept** **,**
桑乔 潘扎 定居 他自己 之间 罗西南特 和 他的 屁股 , 和 睡着了 ,

桑丘·潘萨在罗西南特和他的驴子之间安顿下来，睡着了。

[nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['lʌvər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] , [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
not **like** **a** **lover** **who** **had** **been** **discarded** **,** **but** **like** **a** **man** **who** **had** **been**
不是 喜欢 一个 情人 WHO 有 到过 丢弃 , 但 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过
['saʊndli] [kɪkt] .
soundly **kicked** **.**
稳固地 踢 .

不像被抛弃的恋人，而像被狠狠踢了一脚的人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['endɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs] [mɑːr'tʃɛlə] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
IN **WHICH** **IS** **ENDED** **THE** **STORY** **OF** **THE** **SHEPHERDESS** **MARCELA** **,** **WITH** **OTHER**
在 哪个 是 结束 这 故事 的 这 牧羊女 马塞拉 , 和 其他
['ɪnsɪdənts]
INCIDENTS
事件

至此，牧羊女玛塞拉的故事以及其他一些事件就结束了。

[bɪt] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [deɪ] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] ['bælkəniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] ,

Bit	hardly	had	day	begun	to	show	itself	through	the	balconies	of	the	east	,
少量	几乎	有	天	开始	到	展示	本身	通过	这	阳台	的	这	东方	,

黎明刚刚开始透过东方的阳台照进来，

[wen] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['gəʊthɜ:d] [keɪm] [tu:; tə] [raʊz] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]

when	five	of	the	six	goatherds	came	to	rouse	Don	Quixote	and	tell	him
什么时候	五	的	这	六	牧羊人	来了	到	唤醒	大学教师	堂吉诃德	和	告诉	他

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['feɪməs] ['beriəl] [ʌv; əv]

that	if	he	was	still	of	a	mind	to	go	and	see	the	famous	burial	of
那	如果	他	曾是	仍然	的	一个	头脑	到	去	和	看	这	著名的	葬礼	的

['krɪsəstəm] [ðeɪ] [wʊd] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

Chrysostom	they	would	bear	him	company	.
金口菊	他们	会	熊	他	公司	.

六个牧羊人中的五个来叫醒唐吉诃德，告诉他，如果他仍然想去看看著名的克里索斯托姆的葬礼，他们将陪他一起去。

[dɑ:n] ['kwiksət] , [hu:] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [roʊz] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['sɑ:nkoʊ] [tu:; tə] ['sæd(ə)l]

Don	Quixote	,	who	desired	nothing	better	,	rose	and	ordered	Sancho	to	saddle
大学教师	堂吉诃德	,	WHO	想要的	没有什么	更好的	,	玫瑰	和	订购	桑乔	到	鞍

[ænd; ənd] ['pænel] [æt; ət] [wʌns] ,

and	pannel	at	once	,
和	面板	在	一次	,

唐吉诃德别无所求，起身命令桑丘立刻备鞍并铺好马鞍板。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [ɔ:l] [set] [aʊt]

which	he	did	with	all	despatch	,	and	with	the	same	they	all	set	out
哪个	他	做过	和	全部	调度	,	和	和	这	相同的	他们	全部	放	出去

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] .

forthwith	.
立即	.

他立即照办，然后他们便都出发了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [li:g] [wen] [æt; ət] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [tu:]

They	had	not	gone	a	quarter	of	a	league	when	at	the	meeting	of	two
他们	有	不是	已消失	一个	四分之一	的	一个	联盟	什么时候	在	这	会议	的	二

[pæðz] [ðeɪ] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [sɪks] ['ʃepərdz] [drest] [ɪn] [blæk] ['ʃi:pskɪn]

paths	they	saw	coming	towards	them	some	six	shepherds	dressed	in	black	sheepskins
路径	他们	锯	未来	向	他们	一些	六	牧羊人	穿着	在	黑色的	羊皮

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hedz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['bɪtər]

and	with	their	heads	crowned	with	garlands	of	cypress	and	bitter
和	和	他们的	头部	加冕	和	花环	的	柏	和	苦的

[ˌoʊli'ændər] .

oleander	.
夹竹桃	.

他们还没走完四分之一里格，就在两条小路的交汇处，看见有六个牧羊人迎面走来，他们身穿黑色羊皮，头上戴着柏树和苦夹竹桃编成的花环。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ] [staʊt] ['hɑ:li] [stɑ:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Each	of	them	carried	a	stout	holly	staff	in	his	hand	,
每个	的	他们	携带	一个	肥硕	冬青	职员	在	他的	手	,

他们每人手里都拿着一根粗壮的冬青木杖。

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:] [men] [ʌv; əv] ['kwɑ:ləti] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ɪn]

and	along	with	them	there	came	two	men	of	quality	on	horseback	in
和	沿着	和	他们	那里	来了	二	男人	的	质量	在	马背	在

['hænsəm] ['trævəlɪŋ] [dres] ,

handsome	travelling	dress	,
英俊的	旅行	裙子	,

他们身边还有两位身着华丽旅行服、骑马而来的重要人物。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['sɜːrvənt] [ɑːn] [fʊt] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

with	three	servants	on	foot	accompanying	them	.
和	三	仆人	在	脚	随同	他们	.

他们还有三名仆人步行陪同。

['kɜːrtiəs] [ˌsæljə'teɪʃənz][wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [ɑːn] ['miːtɪŋ] ,

Courteous	salutations	were	exchanged	on	meeting	,
有礼貌	问候	是	交换	在	会议	,

见面时双方互致礼貌问候。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [weɪ] [iːtʃ] ['pɑːrti][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

and	inquiring	one	of	the	other	which	way	each	party	was	going	,
和	查询	一	的	这	其他	哪个	方式	每个	派对	曾是	去	,

并互相询问对方各自要往哪个方向走，

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['beriəl] ,

they	learned	that	all	were	bound	for	the	scene	of	the	burial	,
他们	学习	那	全部	是	边界	为了	这	场景	的	这	葬礼	,

他们得知所有人都要去往墓地。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ɔːl] [tə'geðər] .

so	they	went	on	all	together	.
所以	他们	去	在	全部	一起	.

于是他们一起继续前进。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

One	of	those	on	horseback	addressing	his	companion	said	to	him	,	"	It	seems
一	的	那些	在	马背	解决	他的	伴侣	说	到	他	,	"	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [se'njɔː][vɪ'vældoʊ] ,

to	me	,	Senor	Vivaldo	,
到	我	,	传感器	维瓦尔多	,

其中一位骑马的人对他的同伴说："依我看，维瓦尔多先生，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['rekən] [æz; əz] [wel] [spent] [ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'kɜːr][ɪn] ['siːɪŋ] [ðɪs]

that	we	may	reckon	as	well	spent	the	delay	we	shall	incur	in	seeing	this
那	我们	可能	估计	作为	出色地	花费	这	延迟	我们	将	招致	在	看到	这

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['fjuːnərəl] ,

remarkable	funeral	,
卓越	葬礼	,

所以我们不妨把耽搁的时间用来参加这场非同寻常的葬礼。

[fɔːr; fər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðiːz]

for	remarkable	it	cannot	but	be	judging	by	the	strange	things	these
为了	卓越	它	不能	但	是	评判	经过	这	奇怪的	事物	这些

['ʃepərdz] [hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] ,

shepherds	have	told	us	,
牧羊人	有	讲述	我们	,

鉴于这些牧羊人告诉我们的那些奇闻异事，这必然非同寻常。

[ʌv; əv][bəuθ][ðə; ðɪ] [ded] ['ʃepərd] [ænd; ənd]['hɑːmɪsaɪd][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] . "

of	both	the	dead	shepherd	and	homicide	shepherdess	.	"
的	两个都	这	死的	牧羊人	和	杀人	牧羊女	.	"

既包括死去的牧羊人，也包括犯下凶杀案的女牧羊人。

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [vɪ'vældoʊ] , " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [dɪ'leɪ] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

"	So	I	think	too	,	"	replied	Vivaldo	,	"	and	I	would	delay	not	to	say	a	day	,
"	所以	我	思考	也	,	"	回复	维瓦尔多	,	"	和	我	会	延迟	不是	到	说	一个	天	,

"我也这么认为，"维瓦尔多回答说，"我会推迟一天，而不是一天。"

[bʌt; bət] [fɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	four	,	for	the	sake	of	seeing	it	.
但	四	,	为了	这	清酒	的	看到	它	.

但为了看看，还是拍了四张。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][mɑ:r'tʃɛlə]

"	Don	Quixote	asked	them	what	it	was	they	had	heard	of	Marcela
"	大学教师	堂吉诃德	问	他们	什么	它	曾是	他们	有	听到	的	马塞拉

[ænd; ənd] ['krɪsəstəm] .

and	Chrysostom	.
和	金口菊	.

“堂吉诃德问他们听说过马塞拉和克里索斯托姆什么事。”

[ðə; ði] ['trævələr] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ði:z] ['ʃepərdz] ,

The	traveller	answered	that	the	same	morning	they	had	met	these	shepherds	,
这	游客	回答	那	这	相同的	早晨	他们	有	遇见	这些	牧羊人	,

旅行者回答说，当天早上他们遇到了这些牧羊人。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [drest] [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm][ðə; ði]

and	seeing	them	dressed	in	this	mournful	fashion	they	had	asked	them	the
和	看到	他们	穿着	在	这	悲哀	时尚	他们	有	问	他们	这

['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'piəriŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪz] ;

reason	of	their	appearing	in	such	a	guise	;
原因	的	他们的	出现	在	这样的	一个	伪装	;

看到他们穿着如此哀悼的服装，他们便问他们为何要这样打扮；

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv]

which	one	of	them	gave	,	describing	the	strange	behaviour	and	beauty	of
哪个	一	的	他们	给予	,	描述	这	奇怪的	行为	和	美丽	的

[ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] [kɔ:ld] [mɑ:r'tʃɛlə] ,

a	shepherdess	called	Marcela	,
一个	牧羊女	称为	马塞拉	,

其中一人描述了一位名叫马塞拉的牧羊女的奇特举止和美貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] ['meni] [hu:] [kɔ:tid] [hɜ:r; hər] ,

and	the	loves	of	many	who	courted	her	,
和	这	爱	的	许多	WHO	求爱	她	,

以及众多追求者的爱慕，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪsəstəm] [tu:; tə] [hu:z] ['beriəl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] .

together	with	the	death	of	that	Chrysostom	to	whose	burial	they	were	going	.
一起	和	这	死亡	的	那	金口菊	到	谁	葬礼	他们	是	去	.

他们一同前往参加克里索斯托姆的葬礼，同时也送别了他的逝世。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l] [ðæt] ['pedroʊ][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [dɑ:n] ['kwiksət] .

In	short	,	he	repeated	all	that	Pedro	had	related	to	Don	Quixote	.
在	短的	,	他	重复	全部	那	佩德罗	有	有关的	到	大学教师	堂吉诃德	.

简而言之，他把佩德罗讲述给堂吉诃德的一切都重复了一遍。

[ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [drɑ:pt] ,

This	conversation	dropped	,
这	对话	掉落	,

这段对话就此中断。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [kə'menst] [baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [vɪ'vældoʊ] ['æskɪŋ] [dɑ:n]

and	another	was	commenced	by	him	who	was	called	Vivaldo	asking	Don
和	其他	曾是	开始	经过	他	WHO	曾是	称为	维瓦尔多	问	大学教师

['kwiksət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ɑ:rmd] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

Quixote	what	was	the	reason	that	led	him	to	go	armed	in	that	fashion	in	a
堂吉诃德	什么	曾是	这	原因	那	引领	他	到	去	武装	在	那	时尚	在	一个

['kʌntri] [soʊ] ['pi:sf(ə)l] .

country	so	peaceful	.
国家	所以	和平	.

另一个问题是由一个名叫维瓦尔多的人提出的，他问堂吉诃德，在一个如此和平的国家里，是什么原因让他武装起来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] ,
To **which** **Don** **Quixote** **replied** **,**
到 哪个 大学教师 堂吉诃德 回复 ,

唐吉诃德回答说：

" [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ɔːr] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər]
" **The** **pursuit** **of** **my** **calling** **does** **not** **allow** **or** **permit** **me** **to** **go** **in** **any** **other**
" 这 追逐 的 我的 呼叫 做 不是 允许 或者 允许 我 到 去 在 任何 其他
['fæʃ(ə)n] ;
fashion **;**
时尚 ;

"我追求我的使命不允许我以任何其他方式行事；

['iːzi] [laɪf] , [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [sɔːft] ['kɔːtiːəz] , [bʌt; bət] [tɔɪl] ,
easy **life** **,** **enjoyment** **,** **and** **repose** **were** **invented** **for** **soft** **courtiers** **,** **but** **toil** **,**
简单的 生活 , 享受 , 和 休息 是 发明 为了 柔软的 朝臣 , 但 辛劳 ,
[ʌn'rest] ,
unrest **,**
动荡 ,

安逸的生活、享乐和休憩是为娇生惯养的朝臣们发明的，但辛劳、动荡、

[ænd; ənd] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'loʊn] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz]
and **arms** **were** **invented** **and** **made** **for** **those** **alone** **whom** **the** **world** **calls**
和 武器 是 发明 和 制成 为了 那些 独自的 谁 这 世界 呼叫
[naɪts] - ['erənt] ,
knights **-** **errant** **,**
骑士 - 错误的 ,

武器的发明和制造，只为那些被世人称为游侠骑士的人服务。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] , [ðoʊ] [ʌn'wɜːrði] , [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
of **whom** **I** **,** **though** **unworthy** **,** **am** **the** **least** **of** **all** **.**
的 谁 我 , 尽管 不配 , 是 这 至少 的 全部 .

我虽不配，却也是其中最卑微的一个。

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [ɔːl] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [mæd] ,
" **The** **instant** **they** **heard** **this** **all** **set** **him** **down** **as** **mad** **,**
" 这 立即的 他们 听到 这 全部 放 他 向下 作为 疯狂的 ,

"他们一听到这话，就都认定他疯了。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mædnəs]
and **the** **better** **to** **settle** **the** **point** **and** **discover** **what** **kind** **of** **madness**
和 这 更好的 到 定居 这 观点 和 发现 什么 种类 的 疯狂
[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] ,
his **was** **,**
他的 曾是 ,

这样才能更好地查明真相，弄清他究竟是什么样的疯狂。

[vɪ'vældoʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [naɪts] - ['erənt] [ment] .
Vivaldo **proceeded** **to** **ask** **him** **what** **knights** **-** **errant** **meant** **.**
维瓦尔多 继续 到 问 他 什么 骑士 - 错误的 意思是 .

维瓦尔多接着问他"游侠骑士"是什么意思。

" [hæv; həv] [nɑːt] [jʊr; jər] ['wəːʃips] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [riːd] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ænd; ənd]
" **Have** **not** **your** **worships** **,** **"** **replied** **Don** **Quixote** **,** **"** **read** **the** **annals** **and**
" 有 不是 你的 崇拜 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 读 这 志 和
['hɪstɔɹiːz, 'hɪstriːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] ,
histories **of** **England** **,**
历史 的 英格兰 ,

"诸位大人，"唐吉诃德回答说，"难道你们没有读过英国的编年史和历史吗？"

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [diːdz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈɑːrθər] ,

in	which	are	recorded	the	famous	deeds	of	King	Arthur	,
在	哪个	是	记录	这	著名的	契约	的	国王	亚瑟	,

其中记载了亚瑟王的著名事迹。

[huːm] [wiː; wi][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːpjələr] [kæsˈtɪljən] [ɪnˈveriəbli] [kɔːl] [kɪŋ] [ˈɑːrtəs] ,

whom	we	in	our	popular	Castilian	invariably	call	King	Artus	,
谁	我们	在	我们的	受欢迎的	卡斯蒂利亚语	总是	称呼	国王	阿图斯	,

我们用通俗的卡斯蒂利亚语总是称他为阿图斯国王，

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,

with	regard	to	whom	it	is	an	ancient	tradition	,
和	看待	到	谁	它	是	一个	古老的	传统	,

对于某些人来说，这是一种古老的传统。

[ænd; ənd] [ˈkɑːmənli] [rɪˈsiːvd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðæt] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] [dɪd] [nɑːt][daɪ] ,

and	commonly	received	all	over	that	kingdom	of	Great	Britain	,	that	this	king	did	not	die	,
和	通常	已收到	全部	超过	那	王国	的	伟大的	英国	,	那	这	国王	做过	不是	死	,

整个大不列颠王国普遍认为，这位国王并没有去世。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ˈmædʒɪk][ɑːrt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n] ,

but	was	changed	by	magic	art	into	a	raven	,
但	曾是	已更改	经过	魔法	艺术	进入	一个	乌鸦	,

但被魔法变成了渡鸦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [reɪn] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd] [ˈseptər] ;

and	that	in	process	of	time	he	is	to	return	to	reign	and	recover	his	kingdom	and	sceptre	;
和	那	在	过程	的	时间	他	是	到	返回	到	在位	和	恢复	他的	王国	和	权杖	;

随着时间的推移，他将重返王位，夺回他的王国和权杖；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ˈeni] [ˈɪŋglɪʃmən] [ˈevər] [kɪld] [ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n] ?

for	which	reason	it	cannot	be	proved	that	from	that	time	to	this	any	Englishman	ever	killed	a	raven	?
为了	哪个	原因	它	不能	是	已证实	那	从	那	时间	到	这	任何	英国人	曾经	被杀	一个	乌鸦	?

因此，无法证明从那时起至今有任何英国人杀死过渡鸦?

[wel] , [ðen] ,

Well	,	then	,
出色地	,	然后	,

那么，

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [kɪŋ] [ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][institjuːtid] ,

in	the	time	of	this	good	king	that	famous	order	of	chivalry	of	the	Knights	of	the	Round	Table	was	instituted	,
在	这	时间	的	这	好的	国王	那	著名的	命令	的	骑士精神	的	这	骑士	的	这	圆形的	桌子	曾是	已设立	,

在这位贤君统治时期，著名的圆桌骑士团成立了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mʊr] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['lænsələt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] ['gwɪ.nə.vɪɹ]

and	the	amour	of	Don	Lancelot	of	the	Lake	with	the	Queen	Guinevere
和	这	恋情	的	大学教师	兰斯洛特	的	这	湖	和	这	女王	桂妮薇儿

[ə'kɜ:rd] ,

occurred	,
发生	,

湖中骑士兰斯洛特与桂妮薇儿王后之间的爱情故事也由此展开。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ɪz][ðer; ðər] [rɪ'leɪtɪd] , [ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twi:n] [ænd; ənd]

precisely	as	is	there	related	,	the	go	-	between	and
恰恰	作为	是	那里	有关的	,	这	去	-	之间	和

[ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt] [ˌðer'ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['haɪli] ['ɑ:nərəb(ə)l] [deɪm]

confidante	therein	being	the	highly	honourable	dame
知己	其中	存在	这	高度	光荣的	贵妇人

- ,

Quintanona	,
-	,

正如书中所述，其中的中间人和知己是德高望重的昆塔诺娜夫人。

[wens] [keɪm] [ðæt] ['bæləd]

whence	came	that	ballad
何处	来了	那	民谣

那首民谣是从哪里来的呢?

[soʊ] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] ['waɪdli] [spred] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [speɪn] —

so	well	known	and	widely	spread	in	our	Spain	—
所以	出色地	已知	和	广泛	传播	在	我们的	西班牙	—

在西班牙，这已是众所周知且广为流传——

[oʊ]['nevər] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naɪt]

O	never	surely	was	there	knight
哦	绝不	一定	曾是	那里	骑士

哦，那里肯定没有骑士。

[soʊ] [sɜ:rvd] [baɪ][hænd][ʌv; əv] [deɪm] ,

So	served	by	hand	of	dame	,
所以	服务	经过	手	的	贵妇人	,

由这位女士亲自奉上，

[æz; əz] [sɜ:rvd] [wʌz; wəz][hi:; hi][sɜ:r] ['lænsələt] [haɪt]

As	served	was	he	Sir	Lancelot	hight
作为	服务	曾是	他	先生	兰斯洛特	高度

他所侍奉的正是兰斯洛特爵士。

[wen] [hi:; hi][frʌm; frəm]['brɪt(ə)n] [keɪm] - -

When	he	from	Britain	came	-	-
什么时候	他	从	英国	来了	-	-

他从英国来的时候——

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd][dɪ'lektəb(ə)l] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənts] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]

with	all	the	sweet	and	delectable	course	of	his	achievements	in	love	and
和	全部	这	甜的	和	美味的	课程	的	他的	成就	在	爱	和

[wɔ:r] .

war	.
战争	.

以及他在爱情和战争中所取得的一切甜蜜而令人愉悦的成就。

['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ðen] ,

Handed	down	from	that	time	,	then	,
递交	向下	从	那	时间	,	然后	,

从那时起就流传了下来。

[ðɪs] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [went][ɑ:n] [ɪk'stendɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɪt'self]['oʊvər] ['meni] [ænd; ənd]

this	order	of	chivalry	went	on	extending	and	spreading	itself	over	many	and
这	命令	的	骑士精神	去	在	扩展	和	传播	本身	超过	许多	和

['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

various	parts	of	the	world	;
各种各样的	部分	的	这	世界	;

这种骑士精神不断扩展，传播到世界各地；

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['feɪməs] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [di:dz] ,

and	in	it	,	famous	and	renowned	for	their	deeds	,
和	在	它	,	著名的	和	著名	为了	他们的	契约	,

其中，他们因其功绩而闻名遐迩。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['maɪti] ['æmədis][ʌv; əv] [gɔ:l] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]

were	the	mighty	Amadis	of	Gaul	with	all	his	sons	and	descendants
是	这	强大的	阿马迪斯	的	高卢	和	全部	他的	儿子们	和	后代

[tu:; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

to	the	fifth	generation	,
到	这	第五	一代	,

他们是高卢强大的阿马迪斯家族，以及他的所有子孙后代，直至第五代。

[ænd; ənd][ðə; ði]['væliənt] - [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['nevər] [sə'fɪʃntli] [preɪzd]

and	the	valiant	Felixmarte	of	Hircania	,	and	the	never	sufficiently	praised
和	这	英勇	-	的	-	,	和	这	绝不	足够	赞扬

- [el]['blæŋkəj] ,

Tirante	el	Blanco	,
-	el	布兰科	,

还有英勇的希尔卡尼亚的费利克斯马特，以及从未得到足够赞扬的蒂兰特·埃尔·布兰科，

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪz] ['ɔ:lmoʊst][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [tɔ:kt]

and	in	our	own	days	almost	we	have	seen	and	heard	and	talked
和	在	我们的	自己的	天	几乎	我们	有	已见	和	听到	和	谈话

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [naɪt] [dɑ:n] - [ʌv; əv] [gri:s] .

with	the	invincible	knight	Don	Belianis	of	Greece	.
和	这	无敌	骑士	大学教师	-	的	希腊	.

在我们所处的时代，我们几乎都见过、听过、也和希腊那位所向披靡的骑士唐·贝利亚尼斯交谈过。

[ðɪs] , [ðen] , ['sɝ:rz] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,

This	,	then	,	sirs	,	is	to	be	a	knight	-	errant	,
这	,	然后	,	先生们	,	是	到	是	一个	骑士	-	错误的	,

那么，先生们，这就是游侠骑士的职责。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪz][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	what	I	have	spoken	of	is	the	order	of	his	chivalry	,	of	which	,
和	什么	我	有	说	的	是	这	命令	的	他的	骑士精神	,	的	哪个	,

我所说的，是他骑士精神的秩序，关于这种秩序，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [aɪ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sɪnər] , [hæv; həv] [meɪd] [prə'feʃ(ə)n] ,

as	I	have	already	said	,	I	,	though	a	sinner	,	have	made	profession	,
作为	我	有	已经	说	,	我	,	尽管	一个	罪人	,	有	制成	职业	,

正如我之前所说，我虽然是个罪人，但我已经忏悔了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [naɪts] [prə'fest] [ðæt] [seɪm] [du:][aɪ] [prə'fes] ,

and	what	the	aforesaid	knights	professed	that	same	do	I	profess	,
和	什么	这	上述	骑士	声称	那	相同的	做	我	宣称	,

上述骑士所信奉的，我也同样信奉。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][goʊ] [θru:] [ði:z] ['spləˌtju:dz][ænd; ənd][waɪldz] ['si:kɪŋ] [əd'ventʃəz] ,

and	so	I	go	through	these	solitudes	and	wilds	seeking	adventures	,
和	所以	我	去	通过	这些	孤独	和	荒野	寻求	冒险	,

于是，我穿越这些孤独的荒野，去寻找冒险。

[rɪ'zɑːlvd] [ɪn][soʊl][tuː; tə] [ə'poʊz] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['perələs] [ðæt]
resolved **in** **soul** **to** **oppose** **my** **arm** **and** **person** **to** **the** **most** **perilous** **that**
已解决 在 灵魂 到 反对 我的 手臂 和 人 到 这 最多 危险的 那
['fɔːrtʃən] [meɪ] ['ɔːfər][ˌem 'iː][ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['niːdi] .
fortune **may** **offer** **me** **in** **aid** **of** **the** **weak** **and** **needy** **.**
财富 可能 提供 我 在 援助 的 这 虚弱的 和 贫困 .

我下定决心，要用我的双手和身体去对抗命运可能带给我的最危险的事情，去帮助弱者和穷人。

" [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]
" **By** **these** **words** **of** **his** **the** **travellers** **were** **able** **to** **satisfy** **themselves** **of**
" 经过 这些 字 的 他的 这 旅行者 是 有能力的 到 满足 他们自己 的
[dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæt]
Don **Quixote's** **being** **out** **of** **his** **senses** **and** **of** **the** **form** **of** **madness** **that**
大学教师 堂吉诃德的 存在 出去 的 他的 感官 和 的 这 形式 的 疯狂 那
['əuvə'mɑːstəd] [hɪm; ɪm] ,
overmastered **him** **,**
过度掌握 他 ,

“从他这些话中，旅行者们就能确信唐吉诃德已经神志不清，并且陷入了某种疯狂之中。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt][ðə; ði] [seɪm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ɔːl] [felt][ɑːn][fɜːrst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd]
at **which** **they** **felt** **the** **same** **astonishment** **that** **all** **felt** **on** **first** **becoming** **acquainted**
在 哪个 他们 毛毡 这 相同的 惊讶 那 全部 毛毡 在 第一的 成为 熟人
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
with **it** **;**
和 它 ;

他们对此感到和所有人初次接触它时一样的惊讶；

[ænd; ənd][vɪ'vældoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli]
and **Vivaldo** **,** **who** **was** **a** **person** **of** **great** **shrewdness** **and** **of** **a** **lively**
和 维瓦尔多 , WHO 曾是 一个 人 的 伟大的 城府 和 的 一个 热闹
['temprəmənt] ,
temperament **,**
气质 ,

还有维瓦尔多，他是一个精明能干、性情活泼的人。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
in **order** **to** **beguile** **the** **short** **journey** **which** **they** **said** **was** **required** **to** **reach** **the**
在 命令 到 欺骗 这 短的 旅行 哪个 他们 说 曾是 必需的 到 抵达 这
['maʊnt(ə)n] ,
mountain **,**
山 ,

为了掩盖他们所说的到达山顶所需的短暂旅程，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl] , [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn]
the **scene** **of** **the** **burial** **,** **sought** **to** **give** **him** **an** **opportunity** **of** **going** **on**
这 场景 的 这 葬礼 , 寻求 到 给 他 一个 机会 的 去 在
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əb'sɜːdɪtɪ] .
with **his** **absurdities** **.**
和 他的 荒谬之处 .

葬礼现场，试图给他一个继续胡闹的机会。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [se'njɔː] [naɪt] - ['erənt] ,
So **he** **said** **to** **him** **,** **"** **It** **seems** **to** **me** **,** **Senor** **Knight** **-** **errant** **,**
所以 他 说 到 他 , " 它 似乎 到 我 , 传感器 骑士 - 错误的 ,

于是他对他说：“依我看，游侠骑士先生，

[ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɔː'stɪr] [prə'fɛʃənz] [ɪn]

that	your	worship	has	made	choice	of	one	of	the	most	austere	professions	in
那	你的	崇拜	有	制成	选择	的	一	的	这	最多	简朴	职业	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

您的教宗选择了世界上最艰苦的职业之一，

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr'θuːʒən] [mʌŋks] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ɔː'stɪr] . "

and	I	imagine	even	that	of	the	Carthusian	monks	is	not	so	austere	.	"
和	我	想象	甚至	那	的	这	卡尔特教派	僧侣	是	不是	所以	简朴	.	"

我想，就连卡尔特教派修士的生活也没有那么严苛吧。

" [æz; əz] [ɔː'stɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	As	austere	it	may	perhaps	be	,	"	replied	our	Don	Quixote	,
"	作为	简朴	它	可能	也许	是	,	"	回复	我们的	大学教师	堂吉诃德	,

“或许它很简朴，”堂吉诃德回答道。

" [bʌt; bət][soʊ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [daʊt] .

"	but	so	necessary	for	the	world	I	am	very	much	inclined	to	doubt	.
"	但	所以	必要的	为了	这	世界	我	是	非常	很多	倾斜	到	怀疑	.

“但它对世界来说如此必要，我对此深表怀疑。”

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

For	,	if	the	truth	is	to	be	told	,
为了	,	如果	这	真相	是	到	是	讲述	,

因为，如果要说出真相的话，

[ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] ['eksikjuːts] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ['ɔːrdərz] [dʌz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn]

the	soldier	who	executes	what	his	captain	orders	does	no	less	than	the	captain
这	士兵	WHO	执行	什么	他的	队长	订单	做	不	较少的	比	这	队长

[hɪm'self] [huː] ['gɪvz] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

himself	who	gives	the	order	.
他自己	WHO	给予	这	命令	.

执行上尉命令的士兵与下达命令的上尉所扮演的角色并无二致。

[maɪ] ['miːnɪŋ] , [ɪz] ,

My	meaning	,	is	,
我的	意义	,	是	,

我的意思是，

[ðæt] [t'ʃɜːtʃmən] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	churchmen	in	peace	and	quiet	pray	to	Heaven	for	the	welfare	of	the
那	教会人士	在	和平	和	安静的	祈祷	到	天堂	为了	这	福利	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

教会人士在平静安宁中向上天祈祷，祈求世界福祉。

[bʌt; bət][wiː; wi]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [naɪts] ['kæri] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [wʌt] [ðeɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] ,

but	we	soldiers	and	knights	carry	into	effect	what	they	pray	for	,
但	我们	士兵	和	骑士	携带	进入	影响	什么	他们	祈祷	为了	,

但我们这些士兵和骑士会将他们的祈祷付诸实践。

[dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

defending	it	with	the	might	of	our	arms	and	the	edge	of	our
防守	它	和	这	可能	的	我们的	武器	和	这	边缘	的	我们的

[swɔːdz] ,

swords	,
剑	,

我们将用武力和刀剑捍卫它。

[nɑːt] ['ʌndər] ['ʃeltər] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

not	under	shelter	but	in	the	open	air	,
不是	在下面	庇护所	但	在	这	打开	空气	,

不在遮蔽处，而是在露天，

[ə; eɪ]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ]

a	target	for	the	intolerable	rays	of	the	sun	in	summer	and	the	piercing
一个	目标	为了	这	无法容忍	射线	的	这	太阳	在	夏天	和	这	冲孔

[frɔsts] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

frosts	of	winter	.
霜冻	的	冬天	.

夏季刺骨的阳光和冬季凛冽的寒霜都难以忍受。

[ðʌs] [ɑːr; ər][wiː; wi]['gɑːdz] ['ministəz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][ɪz]

Thus	are	we	God's	ministers	on	earth	and	the	arms	by	which	his	justice	is
因此	是	我们	神的	部长们	在	地球	和	这	武器	经过	哪个	他的	正义	是

[dʌn] [ˌðer'ɪn] .

done	therein	.
完毕	其中	.

因此，我们是上帝在世上的使者，是他在世上伸张正义的武器。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

And	as	the	business	of	war	and	all	that	relates	and	belongs	to	it
和	作为	这	商业	的	战争	和	全部	那	相关	和	属于	到	它

['kænɑːt][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [swet] ,

cannot	be	conducted	without	exceeding	great	sweat	,
不能	是	实施	没有	超过	伟大的	汗	,

战争以及与之相关的一切事务，都离不开付出巨大的努力。

[tɔɪl] , [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] ,

toil	,	and	exertion	,
辛劳	,	和	用力	,

辛勤劳作，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [mɔːr] ['leɪbər]

it	follows	that	those	who	make	it	their	profession	have	undoubtedly	more	labour
它	跟随	那	那些	WHO	制作	它	他们的	职业	有	无疑	更多的	劳动

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɪn]['trænkwɪl] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [preɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd]

than	those	who	in	tranquil	peace	and	quiet	are	engaged	in	praying	to	God
比	那些	WHO	在	宁静	和平	和	安静的	是	已订婚的	在	祈祷	到	上帝

[tuː; tə][help][ðə; ði] [wiːk] .

to	help	the	weak	.
到	帮助	这	虚弱的	.

由此可见，那些以此为职业的人无疑比那些在宁静祥和中向上帝祈祷以帮助弱者的人付出更多劳动。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['entər]['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] ,

I	do	not	mean	to	say	,	nor	does	it	enter	into	my	thoughts	,
我	做	不是	意思是	到	说	,	也不	做	它	进入	进入	我的	想法	,

我无意如此说，也从未想过这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] - - ['kɔːlɪŋ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ;

that	the	knight	-	errant's	calling	is	as	good	as	that	of	the	monk	in	his	cell	;
那	这	骑士	-	-	呼叫	是	作为	好的	作为	那	的	这	僧	在	他的	细胞	;

游侠骑士的职业与隐居僧侣的职业一样高尚；

[aɪ] [wʊd] ['mɪrli] [ɪn'fɜːr][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪn'dʊr] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ə; eɪ]

I	would	merely	infer	from	what	I	endure	myself	that	it	is	beyond	a	doubt	a
我	会	仅仅	推断	从	什么	我	忍受	我	那	它	是	超过	一个	怀疑	一个

[mɔːr] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [bɪ'leɪbər] [wʌn] ,

more	laborious	and	a	more	belaboured	one	,
更多的	费力的	和	一个	更多的	费力地	一	,

根据我自身的经历，我可以断定，这无疑是一项更加艰辛、更加费力的工作。

[ə; eɪ] ['hʌŋgri:ɜ˞] [ænd; ənd] ['θə:stiə] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['rægɪdər] , [ænd; ənd] ['laʊziər] ;

a	hungrier	and	thirstier	,	a	wretcheder	,	raggeder	,	and	lousier	;
一个	饥饿	和	更渴	,	一个	可怜虫	,	破烂不堪	,	和	更糟糕	;

更饥更渴，更凄惨，更衣衫褴褛，更糟糕；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ʌv; əv] [jɔ:r] [ɪn'dʊrd] [mʌtʃ]

for	there	is	no	reason	to	doubt	that	the	knights	-	errant	of	yore	endured	much
为了	那里	是	不	原因	到	怀疑	那	这	骑士	-	错误的	的	昔时	忍受	很多

['hɑ:rdʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

hardship	in	the	course	of	their	lives	.
困境	在	这	课程	的	他们的	生活	.

因为没有理由怀疑古代的游侠骑士们在一生中经历了许多苦难。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:rmz][dɪd][raɪz][tu:; tə][bi:; bi]

And	if	some	of	them	by	the	might	of	their	arms	did	rise	to	be
和	如果	一些	的	他们	经过	这	可能	的	他们的	武器	做过	上升	到	是

['empərəz] ,

emperors	,
皇帝们	,

如果他们中有些人凭借武力崛起成为皇帝，

[ɪn] [feɪθ] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ðem; ðəm] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [swet] ;

in	faith	it	cost	them	dear	in	the	matter	of	blood	and	sweat	;
在	信仰	它	成本	他们	亲爱的	在	这	事情	的	血	和	汗	;

在信仰中，他们付出了惨痛的代价，用鲜血和汗水换来了信仰；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [hu:] [ə'teɪnd] [tu:; tə] [ðæt] [ræŋk][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [mə'dʒɪʃnz] [ænd; ənd]

and	if	those	who	attained	to	that	rank	had	not	had	magicians	and
和	如果	那些	WHO	已达到	到	那	秩	有	不是	有	魔术师	和

['seɪdʒɪz][tu:; tə][help][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pli:tli] [bɔ:k] [ɪn][ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n]

sages	to	help	them	they	would	have	been	completely	baulked	in	their	ambition
智者	到	帮助	他们	他们	会	有	到过	完全地	犹豫不决	在	他们的	志向

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər][hoʊps] . "

and	disappointed	in	their	hopes	.	"
和	失望的	在	他们的	希望	.	"

如果那些达到那种境界的人没有魔法师和智者的帮助，他们的雄心壮志就会彻底受挫，他们的希望也会落空。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['trævələr] ;

"	That	is	my	own	opinion	,	"	replied	the	traveller	;
"	那	是	我的	自己的	观点	,	"	回复	这	游客	;

“那是我个人的看法，”旅行者回答道；

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri] [rɔ:ŋ] [ɪn] [naɪts] - ['erənt] ,

"	but	one	thing	among	many	others	seems	to	me	very	wrong	in	knights	-	errant	,
"	但	一	事物	之中	许多	其他的	似乎	到	我	非常	错误的	在	骑士	-	错误的	,

“但我觉得游侠骑士的诸多缺点中有一点非常错误，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][sʌm; səm] ['maɪti]

and	that	is	that	when	they	find	themselves	about	to	engage	in	some	mighty
和	那	是	那	什么时候	他们	寻找	他们自己	关于	到	从事	在	一些	强大的

[ænd; ənd] ['perələs] [əd'ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['mænɪfest]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

and	perilous	adventure	in	which	there	is	manifest	danger	of	losing	their	lives
和	危险的	冒险	在	哪个	那里	是	显现	危险	的	输	他们的	生活

,

,
,

也就是说，当他们发现自己即将参与一些极其危险的冒险活动，并且明显有丧命的危险时，

[ðeɪ] ['nevər] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kə'mendɪŋ] [ðəm'selvz]
they never at the moment of engaging in it think of commending themselves
他们 绝不 在 这 片刻 的 引人入胜 在 它 思考 的 表扬 他们自己
[tuː; tə] [gɑːd] ,
to God ,
到 上帝 ,

他们在作恶的时候，从来没想过要向上帝祷告。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['evri] [gʊd] ['krɪstʃən] [ɪn] [laɪk] ['perəl] ;
as is the duty of every good Christian in like peril ;
作为 是 这 责任 的 每一个 好的 基督教 在 喜欢 危险 ;

这也是每个身处类似危险中的好基督徒的责任;

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ]
instead of which they commend themselves to their ladies with as much
反而 的 哪个 他们 表彰 他们自己 到 他们的 女士们 和 作为 很多
[dɪ'voʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [gɔdz] ,
devotion as if these were their gods ,
虔诚 作为 如果 这些 是 他们的 神 ,

相反，他们却以如同敬奉神明般的虔诚来讨好他们的女士们。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['seɪvər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['hiðənˌɪzəm] . "
a thing which seems to me to savour somewhat of heathenism . "
一个 事物 哪个 似乎 到 我 到 品尝 有些 的 异教 . "

在我看来，这东西似乎带有一丝异教色彩。

" [sɜːr] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
" Sir , " answered Don Quixote , " that cannot be on any account omitted ,
" 先生 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 , " 那 不能 是 在 任何 帐户 省略 ,

“先生，”唐吉诃德回答说，“无论如何都不能省略。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'greɪst] [huː] ['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] :
and the knight - errant would be disgraced who acted otherwise :
和 这 骑士 - 错误的 会 是 蒙羞的 WHO 行动 否则 :

而那些行事相反的游侠骑士将会蒙受耻辱:

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [ɪn] [naɪt] - ['erəntri] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] ,
for it is usual and customary in knight - errantry that the knight - errant ,
为了 它 是 通常 和 习惯 在 骑士 - 误入歧途 那 这 骑士 - 错误的 ,

因为在游侠骑士团中，游侠骑士通常有这样的习惯和惯例:

[huː] [ɑːn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['eni] [greɪt] [fiːt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
who on engaging in any great feat of arms has his lady before him ,
WHO 在 引人入胜 在 任何 伟大的 特技 的 武器 有 他的 女士 前 他 ,

凡是在进行重大军事行动时，他的爱人都在他身边的人，

[ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,
should turn his eyes towards her softly and lovingly ,
应该 转动 他的 眼睛 向 她 轻轻 和 深情地 ,

应该温柔而充满爱意地将目光转向她，

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['feɪvər] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [ɪn]
as though with them entreating her to favour and protect him in
作为 尽管 和 他们 恳求 她 到 偏爱 和 保护 他 在
[ðə; ði] ['hæzərdəs] ['ventʃər] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ,
the hazardous venture he is about to undertake ,
这 危险 风险投资 他 是 关于 到 承担 ,

仿佛他们都在恳求她帮助和保护他，让他能够参与到即将进行的危险冒险中来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] ['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rdz]

and	even	though	no	one	hear	him	,	he	is	bound	to	say	certain	words
和	甚至	尽管	不	一	听到	他	,	他	是	边界	到	说	肯定	字

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

between	his	teeth	,
之间	他的	牙齿	,

即使没有人听见，他也会忍不住咬牙切齿地说出某些话。

[kə'mendɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

commending	himself	to	her	with	all	his	heart	,
表扬	他自己	到	她	和	全部	他的	心	,

他全心全意地向她表达了自己的心意，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['instənsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] .

and	of	this	we	have	innumerable	instances	in	the	histories	.
和	的	这	我们	有	无数	实例	在	这	历史	.

这方面的例子在历史上不胜枚举。

[nɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ə'mɪt]

Nor	is	it	to	be	supposed	from	this	that	they	are	to	omit
也不	是	它	到	是	据称	从	这	那	他们	是	到	忽略

[kə'mendɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [gɑ:d] ,

commending	themselves	to	God	,
表扬	他们自己	到	上帝	,

但这并不意味着他们可以忽略向上帝祷告。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

for	there	will	be	time	and	opportunity	for	doing	so	while	they	are
为了	那里	将要	是	时间	和	机会	为了	正在做	所以	尽管	他们	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðer; ðər] [tæsk] . "

engaged	in	their	task	.	"
已订婚的	在	他们的	任务	.	"

因为当他们忙于工作时，会有时间和机会去做这件事。”

" [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['trævələr] , " [aɪ] [fi:l] [sʌm; səm] [daʊt] [stɪl] ,

"	For	all	that	,	"	answered	the	traveller	,	"	I	feel	some	doubt	still	,
"	为了	全部	那	,	"	回答	这	游客	,	"	我	感觉	一些	怀疑	仍然	,

“尽管如此，”旅行者回答说，“我仍然有些疑虑。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ɔ:f(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] [haʊ] [wɜ:rdz] [wɪl] [ə'raɪz] [bɪ'twi:n] [tu:] [naɪts] - ['erənt] ,

because	often	I	have	read	how	words	will	arise	between	two	knights	-	errant	,
因为	经常	我	有	读	如何	字	将要	出现	之间	二	骑士	-	错误的	,

因为我经常读到两位游侠骑士之间会发生争执的故事，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər] ['æŋgər] ['kɪndlz]

and	from	one	thing	to	another	it	comes	about	that	their	anger	kindles
和	从	一	事物	到	其他	它	来	关于	那	他们的	愤怒	Kindle

事情就这样一件接着一件地发生了，结果就是他们的怒火被点燃了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wi:l] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [stretʃ] [ʌv; əv] [fi:ld] ,

and	they	wheel	their	horses	round	and	take	a	good	stretch	of	field	,
和	他们	车轮	他们的	马匹	圆形的	和	拿	一个	好的	拉紧	的	场地	,

他们调转马头，占据了一大片田地。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔ:r] [ə'du:][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər] [spi:d] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə]

and	then	without	any	more	ado	at	the	top	of	their	speed	they	come	to
和	然后	没有	任何	更多的	阿多	在	这	顶部	的	他们的	速度	他们	来	到

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,

the	charge	,
这	收费	,

然后，他们不再犹豫，以最快的速度发起冲锋。

[ænd; ənd][ɪn][mɪd] - [kə'rɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər]['leɪdiz] ;

and	in	mid	-	career	they	are	wont	to	commend	themselves	to	their	ladies	;
和	在	中	-	职业	他们	是	惯于	到	表彰	他们自己	到	他们的	女士们	;

到了事业中期，他们往往会向自己的女士们示好；

[ænd; ənd] [wʌt] ['kɑːmənli] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [fɔːlz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɔːntʃ]

and	what	commonly	comes	of	the	encounter	is	that	one	falls	over	the	haunches
和	什么	通常	来	的	这	遇到	是	那	一	瀑布	超过	这	臀部

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [pɪrst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ][hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [læns] ,

of	his	horse	pierced	through	and	through	by	his	antagonist's	lance	,
的	他的	马	穿孔	通过	和	通过	经过	他的	反派的	槊	,

而这种遭遇战中常见的结果是，一方被对手的长矛贯穿，摔倒在马背上。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	as	for	the	other	,
和	作为	为了	这	其他	,

至于其他的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ]['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][help]

it	is	only	by	holding	on	to	the	mane	of	his	horse	that	he	can	help
它	是	仅有的	经过	保持	在	到	这	鬃毛	的	他的	马	那	他	能	帮助

['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

falling	to	the	ground	;
坠落	到	这	地面	;

他只有抓住马鬃才能避免摔倒在地；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kə'mend] [hɪm'self][tuː; tə][gɑːd][ɪn]

but	I	know	not	how	the	dead	man	had	time	to	commend	himself	to	God	in
但	我	知道	不是	如何	这	死的	男人	有	时间	到	表彰	他自己	到	上帝	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ræpɪd][wɜːrk][æz; əz] [ðɪs] ;

the	course	of	such	rapid	work	as	this	;
这	课程	的	这样的	迅速的	工作	作为	这	;

但我不知道死者是如何在如此迅速的工作中抽出时间来向上帝证明自己的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [kə'mendɪŋ] [hɪm'self]

it	would	have	been	better	if	those	words	which	he	spent	in	commending	himself
它	会	有	到过	更好的	如果	那些	字	哪个	他	花费	在	表扬	他自己

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti]

to	his	lady	in	the	midst	of	his	career	had	been	devoted	to	his	duty
到	他的	女士	在	这	中间	的	他的	职业	有	到过	奉献	到	他的	责任

[ænd; ənd] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	obligation	as	a	Christian	.
和	义务	作为	一个	基督教	.

如果他能在事业巅峰时期，把那些用来向爱人自我推销的话语，用来履行他作为基督徒的职责和义务，那就更好了。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl] [naɪts] - ['erənt] [hæv; həv][nɑːt] ['leɪdiz] [tuː; tə] [kə'mend]

Moreover	,	it	is	my	belief	that	all	knights	-	errant	have	not	ladies	to	commend
而且	,	它	是	我的	信仰	那	全部	骑士	-	错误的	有	不是	女士们	到	表彰

[ðəm'selvz] [tuː; tə] ,

themselves	to	,
他们自己	到	,

此外，我认为并非所有游侠骑士都有值得他们倾慕的女士。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ɪn] [lʌv] . "

for	they	are	not	all	in	love	.	"
为了	他们	是	不是	全部	在	爱	.	"

因为他们并非都在恋爱中。

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] :

"	That	is	impossible	,	"	said	Don	Quixote	:
"	那	是	不可能的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	:

"那不可能，"堂吉诃德说：

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	I	say	it	is	impossible	that	there	could	be	a	knight	-	errant	without	a	lady	,
"	我	说	它	是	不可能的	那	那里	可以	是	一个	骑士	-	错误的	没有	一个	女士	,

我认为，没有女伴的游侠骑士是不可能发生的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɑːpər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [æz; əz][tuː; tə]

because	to	such	it	is	as	natural	and	proper	to	be	in	love	as	to
因为	到	这样的	它	是	作为	自然的	和	恰当的	到	是	在	爱	作为	到

[ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə][hæv; həv][stɑːrz] :

the	heavens	to	have	stars	:
这	天	到	有	明星	:

因为对他们来说，恋爱就像天上有星星一样自然、一样合情合理：

[moʊst]['sɜːrt(ə)nli][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]

most	certainly	no	history	has	been	seen	in	which	there	is	to	be	found	a
最多	当然	不	历史	有	到过	已见	在	哪个	那里	是	到	是	成立	一个

[naɪt] - ['erənt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'mʊr] ,

knight	-	errant	without	an	amour	,
骑士	-	错误的	没有	一个	恋情	,

历史上至今为止，还没有发现哪个游侠骑士没有盔甲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][held][noʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət]

and	for	the	simple	reason	that	without	one	he	would	be	held	no	legitimate
和	为了	这	简单的	原因	那	没有	一	他	会	是	握住	不	合法的

[naɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bæstərd] ,

knight	but	a	bastard	,
骑士	但	一个	混蛋	,

原因很简单，如果没有骑士称号，他就不是合法的骑士，而是一个私生子。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]['strɔːŋhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['naɪthʊd]

and	one	who	had	gained	entrance	into	the	stronghold	of	the	said	knighthood
和	一	WHO	有	获得	入口	进入	这	据点	的	这	说	骑士爵位

,

,

,

以及一名已经进入上述骑士团据点的人，

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑːbər] . "

not	by	the	door	,	but	over	the	wall	like	a	thief	and	a	robber	.	"
不是	经过	这	门	,	但	超过	这	墙	喜欢	一个	贼	和	一个	强盗	.	"

不是从门那边，而是像小偷和强盗一样翻墙进去。

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , " [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [riːd]

"	Nevertheless	,	"	said	the	traveller	,	"	if	I	remember	rightly	,	I	think	I	have	read
"	尽管如此	,	"	说	这	游客	,	"	如果	我	记住	没错	,	我	思考	我	有	读

[ðæt] [dɑːn] - ,

that	Don	Galaor	,
那	大学教师	-	,

“然而，”旅行者说道，“如果我没记错的话，我好像读到过唐·加劳尔……”

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt]['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] ,

the	brother	of	the	valiant	Amadis	of	Gaul	,
这	兄弟	的	这	英勇	阿马迪斯	的	高卢	,

高卢英勇的阿马迪斯的兄弟，

['nevər][hæd; həd]['eni]['speʃ(ə)l]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mend] [hɪm'self] ,

never	had	any	special	lady	to	whom	he	might	commend	himself	,
绝不	有	任何	特别的	女士	到	谁	他	可能	表彰	他自己	,

他从未遇到过任何值得他倾慕的女士。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪ'stiːmd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [staʊt]

and	yet	he	was	not	the	less	esteemed	,	and	was	a	very	stout
和	然而	他	曾是	不是	这	较少的	尊敬的	,	和	曾是	一个	非常	肥硕

[ænd; ənd] ['feɪməs] [naɪt] .

and	famous	knight	.
和	著名的	骑士	.

然而，他依然备受尊敬，是一位非常强壮且著名的骑士。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [dɑːn] ['kwiksət] [meɪd] ['ænsər] , " [sɜːr] , [wʌn]['sɑːlәteri] ['swɑːloʊ] [dʌz] [nɑːt]

"	To	which	our	Don	Quixote	made	answer	,	"	Sir	,	one	solitary	swallow	does	not
"	到	哪个	我们的	大学教师	堂吉诃德	制成	回答	,	"	先生	,	一	孤	吞	做	不是

[meɪk] ['sʌmər] ;

make	summer	;
制作	夏天	;

对此，我们的堂吉诃德回答说："先生，一只孤燕并不能带来夏天；

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ɪn]['siːkrət] ['veri] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

moreover	,	I	know	that	knight	was	in	secret	very	deeply	in	love	;	besides	which	,
而且	,	我	知道	那	骑士	曾是	在	秘密	非常	深	在	爱	;	除了	哪个	,

此外，我知道那位骑士暗地里深深地爱着她；除此之外，

[ðæt] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

that	way	of	falling	in	love	with	all	that	took	his	fancy	was	a	natural
那	方式	的	坠落	在	爱	和	全部	那	采取	他的	想要	曾是	一个	自然的

[prə'pensəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] .

propensity	which	he	could	not	control	.
倾向	哪个	他	可以	不是	控制	.

他那种对所有让他心动的事物都一见钟情的天性，是他无法控制的。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

But	,	in	short	,
但	,	在	短的	,

但简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['mænɪfest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ə'loʊn] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	is	very	manifest	that	he	had	one	alone	whom	he	made	mistress	of	his
它	是	非常	显现	那	他	有	一	独自的	谁	他	制成	情妇	的	他的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

很明显，他只有一个女人，他把她当作自己的情妇。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kə'mendid] [hɪm'self] ['veri] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['veri] ['siːkrətli] ,

to	whom	he	commended	himself	very	frequently	and	very	secretly	,
到	谁	他	赞扬	他自己	非常	频繁地	和	非常	偷偷	,

他经常非常秘密地向他自荐，

[fɔːr; fər][hiː; hi]['praɪdɪd][hɪm'self][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['retɪs(ə)nt] [naɪt] . "

for	he	prided	himself	on	being	a	reticent	knight	.	"
为了	他	自豪	他自己	在	存在	一个	沉默寡言	骑士	.	"

因为他以自己是一位沉默寡言的骑士而自豪。

" [ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] ['evri] [naɪt] - ['erənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði]

"	Then	if	it	be	essential	that	every	knight	-	errant	should	be	in	love	,	"	said	the
"	然后	如果	它	是	基本的	那	每一个	骑士	-	错误的	应该	是	在	爱	,	"	说	这

['trævələr] ,

traveller	,
游客	,

"那么，如果每个游侠骑士都必须坠入爱河的话，"旅行者说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ferli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv]

"	it	may	be	fairly	supposed	that	your	worship	is	so	,	as	you	are	of
"	它	可能	是	相当	据称	那	你的	崇拜	是	所以	,	作为	你	是	的

[ðə; ði]['ɔːrdər] ;

the	order	;
这	命令	;

“可以合理推测，您是这样的，因为您是这个教团的成员；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][praɪd] [jɔːr'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] [æz; əz]['retɪs(ə)nt][æz; əz] [dɑːn] - ,

and	if	you	do	not	pride	yourself	on	being	as	reticent	as	Don	Galaor	,
和	如果	你	做	不是	自豪	你自己	在	存在	作为	沉默寡言	作为	大学教师	-	,

如果你不像唐·加拉奥尔那样以沉默寡言为荣，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

I	entreat	you	as	earnestly	as	I	can	,
我	恳求	你	作为	切实	作为	我	能	,

我恳求您，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	name	of	all	this	company	and	in	my	own	,	to	inform	us	of	the
在	这	姓名	的	全部	这	公司	和	在	我的	自己的	,	到	通知	我们	的	这

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

以本公司及我个人的名义，特此告知大家公司名称：

['kʌntri] , [ræŋk] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][jʊr; jər]['leɪdi] ,

country	,	rank	,	and	beauty	of	your	lady	,
国家	,	秩	,	和	美丽	的	你的	女士	,

你女士的国籍、身份和美貌，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪ'stiːm] [hɜːr'self] ['fɔːrtʃənət] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd]

for	she	will	esteem	herself	fortunate	if	all	the	world	knows	that	she	is	loved	and
为了	她	将要	尊重	她自己	幸运	如果	全部	这	世界	知道	那	她	是	喜爱	和

[sɜːrvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] .

served	by	such	a	knight	as	your	worship	seems	to	be	.
服务	经过	这样的	一个	骑士	作为	你的	崇拜	似乎	到	是	.

如果全世界都知道她受到像您这样一位骑士的爱戴和侍奉，她一定会觉得自己很幸运。

" [æt; ət] [ðɪs] [dɑːn] ['kwiksət] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] ,

"	At	this	Don	Quixote	heaved	a	deep	sigh	and	said	,
"	在	这	大学教师	堂吉诃德	喘息	一个	深的	叹	和	说	,

唐吉诃德深深叹了口气，说道：

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ['pɑːzətɪvli] ['weðər] [maɪ] [swiːt] ['enəmi] [ɪz] [pliːzd] [ɔːr][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld]

"	I	cannot	say	positively	whether	my	sweet	enemy	is	pleased	or	not	that	the	world
"	我	不能	说	积极地	无论	我的	甜的	敌人	是	高兴	或者	不是	那	这	世界

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ;

should	know	I	serve	her	;
应该	知道	我	服务	她	;

“我无法肯定地说，我亲爱的敌人是否乐意让世人知道我为她效力；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['kɜːrtiəsli] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	can	only	say	in	answer	to	what	has	been	so	courteously	asked	of	me	,
我	能	仅有的	说	在	回答	到	什么	有	到过	所以	礼貌地	问	的	我	,

我只能回答您如此礼貌地提出的问题：

[ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ˌdʌlsi'niə] , [hɜːr; hər] ['kʌntri] [el] [toʊ'boʊsoʊ] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

that	her	name	is	Dulcinea	,	her	country	El	Toboso	,	a	village	of	La	Mancha	,
那	她	姓名	是	杜尔西内亚	,	她	国家	埃尔	枢梁	,	一个	村庄	的	拉	曼查	,

她的名字叫杜尔西内亚，她的祖国埃尔托博索，拉曼查的一个村庄，

[hɜːr; hər][ræŋk][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [kwiːn]

her	rank	must	be	at	least	that	of	a	princess	,	since	she	is	my	queen
她	秩	必须	是	在	至少	那	的	一个	公主	,	自从	她	是	我的	女王

[ænd; ənd]['leɪdi] ,

and	lady	,
和	女士	,

她的身份至少应该是公主级别，因为她是我的女王和夫人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ˌsuːpər'hjuːmən] ,

and	her	beauty	superhuman	,
和	她	美丽	超人类	,

她的美貌超凡脱俗，

[sɪns] [ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts] [ə'plaɪ]

since	all	the	impossible	and	fanciful	attributes	of	beauty	which	the	poets	apply
自从	全部	这	不可能的	和	奇幻的	属性	的	美丽	哪个	这	诗人	申请

[tuː; tə][ðer; ðər] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['verɪfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ;

to	their	ladies	are	verified	in	her	;
到	他们的	女士们	是	已验证	在	她	;

因为诗人用来形容女性的各种不可能的、虚构的美丽特质，在她身上都得到了证实；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] [ɑːr; ər][goʊld] , [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] , [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ['reɪnbəuz]

for	her	hairs	are	gold	,	her	forehead	Elysian	fields	,	her	eyebrows	rainbows
为了	她	头发	是	金子	,	她	前额	极乐世界	字段	,	她	眉毛	彩虹

, [hɜːr; hər] [aɪz] [sʌnz] ,

,	her	eyes	suns	,
,	她	眼睛	太阳	,

因为她的头发是金色的，她的额头是极乐世界，她的眉毛是彩虹，她的眼睛是太阳。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ['roʊziz] , [hɜːr; hər][lɪps]['kɔːrəl] , [hɜːr; hər] [tiːθ] [pɜːrlz] , [hɜːr; hər] [nek] ['æləbæstər] ,

her	cheeks	roses	,	her	lips	coral	,	her	teeth	pearls	,	her	neck	alabaster	,
她	脸颊	玫瑰	,	她	嘴唇	珊瑚	,	她	牙齿	珍珠	,	她	脖子	雪花石膏	,

[hɜːr; hər]['bʊzəm]['mɑːrb(ə)l] ,

her	bosom	marble	,
她	怀	大理石	,

她的脸颊如玫瑰般红润，她的嘴唇如珊瑚般娇艳，她的牙齿如珍珠般洁白，她的脖颈如雪花石膏般洁白，她的胸脯如大理石般晶莹剔透。

[hɜːr; hər][hændz]['aɪvəri] , [hɜːr; hər] ['fernəs] [snoʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] ['mɑːdəsti] [kən'siːlz] [frʌm; frəm] [saɪt]

her	hands	ivory	,	her	fairness	snow	,	and	what	modesty	conceals	from	sight
她	双手	象牙	,	她	公平	雪	,	和	什么	谦逊	隐藏	从	视线

[sʌtʃ] ,

such	,
这样的	,

她双手如象牙般光滑，她的容貌如雪般洁白，而谦逊又将这般美好隐藏起来。

[aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] , [æz; əz]['ræʃ(ə)nəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kæn; kən]['oʊnli][ɪk'stoʊl] , [nɑːt] [kəm'per] . "

I	think	and	imagine	,	as	rational	reflection	can	only	extol	,	not	compare	.	"
我	思考	和	想象	,	作为	合理的	反射	能	仅有的	赞美	,	不是	比较	.	"

我思考和想象，理性的反思只能赞美它，而不能进行比较。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['lɪnɪɪdʒ] , [reɪs] , [ænd; ənd] ['ænsestri] , " [sed] [vɪ'vældoʊ] .

"	We	should	like	to	know	her	lineage	,	race	,	and	ancestry	,	"	said	Vivaldo	.
"	我们	应该	喜欢	到	知道	她	血统	,	种族	,	和	祖先	,	"	说	维瓦尔多	.

"我们很想知道她的血统、种族和祖先，"维瓦尔多说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] - ,

To	which	Don	Quixote	replied	,	"	She	is	not	of	the	ancient	Roman	Curtii	,
到	哪个	大学教师	堂吉诃德	回复	,	"	她	是	不是	的	这	古老的	罗马	-	,

唐吉诃德回答说："她不是古罗马库尔提人。"

[ˌsiːˌeɪˈtuːˌaɪ] , [ɔːr] - , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [kəlɑːnəs] [ɔːr] [ɔːˈsiːni] ,

Caii	,	or	Scipios	,	nor	of	the	modern	Colonnas	or	Orsini	,
蔡	,	或者	-	,	也不	的	这	现代的	科隆纳斯	或者	奥尔西尼	,

卡伊，或西庇阿，也不是现代的科隆纳斯或奥尔西尼，

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] - [ʌv; əv][ˌkætəˈləuniə] , [nɔːr] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr]

nor	of	the	Moncadas	or	Requesenes	of	Catalonia	,	nor	yet	of	the	Rebellas	or
也不	的	这	蒙卡达斯	或者	-	的	加泰罗尼亚	,	也不	然而	的	这	-	或者

[ʌv; əv][vəˈlenʃiə] ;

Villanovas	of	Valencia	;
维拉诺瓦	的	瓦伦西亚	;

既非加泰罗尼亚的蒙卡达斯人或雷克塞内斯人，也非瓦伦西亚的雷贝拉斯人或维拉诺瓦人；

, - , - , , ['luːnə] , - , , [foʊsɪz] , [ɔːr] -

Palafoxes	,	Nuzas	,	Rocabertis	,	Corellas	,	Lunas	,	Alagones	,	Urreas	,	Foces	,	or	Gurreas
帕拉福克斯	,	-	,	-	,	小葵花	,	月亮	,	-	,	乌雷亚斯	,	部队	,	或者	-

[ʌv; əv]['ærəgan] ; [sɜ˞ːdəz] ,

of	Aragon	;	Cerdas	,
的	阿拉贡	;	塞尔达斯	,

阿拉贡的帕拉福克斯斯 (Palafoxes)、努萨斯 (Nuzas)、罗卡贝尔蒂斯 (Rocabertis)、科雷拉斯 (Corellas)、卢纳斯 (Lunas)、阿拉贡内斯 (Alagones)、乌雷亚斯 (Ureas)、福斯 (Foces) 或古雷亚斯 (Gurreas)；塞达斯,

, [mɛn'doʊzəz] , [ɔːr] [gʌzmənz] [ʌv; əv][kæ'stiːl] ; - , ['pæləs] , [ɔːr][meɪ'neɪsɛs][ʌv; əv]

Manriques	,	Mendozas	,	or	Guzmans	of	Castile	;	Alencastros	,	Pallas	,	or	Meneses	of
曼里克	,	门多萨斯	,	或者	古兹曼斯	的	卡斯蒂利亚	;	-	,	帕拉斯	,	或者	梅内塞斯	的

['pɔːrtʃʊgl] ;

Portugal	;
葡萄牙	;

卡斯蒂利亚的曼里克、门多萨或古兹曼；葡萄牙的阿伦卡斯特罗斯 (Alencastros)、帕拉斯 (Pallas) 或梅内塞斯 (Meneses)；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [el] [toʊˈboʊsoʊ][ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , [ə; eɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [ðæt] [ðoʊ]

but	she	is	of	those	of	El	Toboso	of	La	Mancha	,	a	lineage	that	though
但	她	是	的	那些	的	埃尔	枢梁	的	拉	曼查	,	一个	血统	那	尽管

['mɑːdərn] ,

modern	,
现代的	,

但她属于拉曼查的埃尔托博索家族，这是一个虽然现代但历史悠久的家族。

[meɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪˈlʌstriəs] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði]

may	furnish	a	source	of	gentle	blood	for	the	most	illustrious	families	of	the
可能	提供	一个	来源	的	温和的	血	为了	这	最多	杰出	家庭	的	这

['eɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] ,

ages	that	are	to	come	,
年龄	那	是	到	来	,

或许能为未来最显赫的家族提供优良血统的来源。

[ænd; ənd] [ðɪs] [let] [nʌn] [dɪˈspjuːt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [seɪv] [ɑːn][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] - [pleɪst]

and	this	let	none	dispute	with	me	save	on	the	condition	that	Zerbino	placed
和	这	让	没有任何	争议	和	我	节省	在	这	状况	那	-	放置

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['troʊfi] [ʌv; əv][ɔrˈlænˌdoʊz][ɑːrmz] ,

at	the	foot	of	the	trophy	of	Orlando's	arms	,
在	这	脚	的	这	杯	的	奥兰多的	武器	,

凡人不得与我争辩，除非泽比诺将奥兰多的纹章放在奖杯脚下。

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

说，

- [ðiːz] [let] [nʌn] [muːv] [huː] [nɑːt][hɪz; ɪz] [maɪt] [wɪð; wɪθ]['rəulənd] [pruːv] . - "
' **These let none move Who dareth not his might with Roland prove . ' "**
- 这些 让 没有任何 移动 WHO 敢 不是 他的 可能 和 罗兰 证明 . - "

"凡不敢与罗兰一较高下者，皆不得动弹。"

" [ɔːl'ðoʊ] [maɪn][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][lə'reɪdoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] ,
" **Although mine is of the Cachopins of Laredo , " said the traveller ,**
" 虽然 矿 是 的 这 - 的 拉雷多 , " 说 这 游客 ,

"虽然我的羊是拉雷多卡乔平羊的羊，"旅行者说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [el] [toʊ'boʊsoʊ][ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,
" **I will not venture to compare it with that of El Toboso of La Mancha ,**
" 我 将要 不是 风险投资 到 比较 它 和 那 的 埃尔 枢梁 的 拉 曼查 ,

"我不敢妄自将它与拉曼查的埃尔·托博索相提并论。"

[ðoʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [noʊ] [sʌtʃ] ['sɜːrneɪm] [hæz; həz] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['evər] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] .
though , to tell the truth , no such surname has until now ever reached my ears .
尽管 , 到 告诉 这 真相 , 不 这样的 姓 有 直到 现在 曾经 达到 我的 耳朵 .
"
"
"

不过说实话，我以前从未听说过这个姓氏。

" [wʌt] ! " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [hæz; həz] [ðæt] ['nevər] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ?
" **What ! " said Don Quixote , " has that never reached them ?**
" 什么 ! " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 有 那 绝不 达到 他们 ?

"什么！"唐吉诃德说，"难道他们从未听说过这件事吗？"

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [went] [ə'lɔːŋ] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **The rest of the party went along listening with great attention to the**
" 这 休息 的 这 派对 去 沿着 聆听 和 伟大的 注意力 到 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [per] ,
conversation of the pair ,
对话 的 这 一对 ,

"其他人都认真地听着两人的谈话，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['gəʊthɜːd] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [pər'siːvd] [haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv]
and even the very goatherds and shepherds perceived how exceedingly out of
和 甚至 这 非常 牧羊人 和 牧羊人 感知 如何 非常 出去 的
[hɪz; ɪz] [wɪts] ['aʊər; ɑːr] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] .
his wits our Don Quixote was .
他的 智慧 我们的 大学教师 堂吉诃德 曾是 .

就连牧羊人和牧羊人都看出我们的堂吉诃德是多么的疯癫。

['sɑːnkoʊ] ['pænzə] [ə'loʊn] [θɔːt] [ðæt] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [sed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] ,
Sancho Panza alone thought that what his master said was the truth ,
桑乔 潘扎 独自的 想法 那 什么 他的 掌握 说 曾是 这 真相 ,

只有桑丘·潘萨认为他主人说的是真话。

['noʊɪŋ] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ;
knowing who he was and having known him from his birth ;
会心 WHO 他 曾是 和 拥有 已知 他 从 他的 出生 ;

知道他是谁，并且从他出生起就认识他；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fer] [ˌdʌlsi'niə]
and all that he felt any difficulty in believing was that about the fair Dulcinea
和 全部 那 他 毛毡 任何 困难 在 相信 曾是 那 关于 这 公平的 杜尔西内亚
[del] [toʊ'boʊsoʊ] ,
del Toboso ,
del 枢梁 ,

他唯一难以相信的，就是关于美丽的杜尔西内娅·德尔·托博索的事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈniːðər] [ˈeni] [sʌtʃ] [neɪm] [nɔːr] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

because	neither	any	such	name	nor	any	such	princess	had	ever	come	to	his
因为	两者都不	任何	这样的	姓名	也不	任何	这样的	公主	有	曾经	来	到	他的

[ˈnɑːlɪdʒ] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [el] [toʊˈboʊsoʊ] .

knowledge	though	he	lived	so	close	to	El	Toboso	.
知识	尽管	他	居住地	所以	关闭	到	埃尔	枢梁	.

因为尽管他住在离埃尔托博索很近的地方，却从未听说过这样的名字或这样的公主。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [kənˈvəːsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

They	were	going	along	conversing	in	this	way	,
他们	是	去	沿着	对话	在	这	方式	,

他们就这样边走边聊。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [dɪˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [gæp] [bɪˈtwiːn] [tuː] [haɪ] [ˈmaʊntnz] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈʃepərdz]

when	they	saw	descending	a	gap	between	two	high	mountains	some	twenty	shepherds
什么时候	他们	锯	下降	一个	差距	之间	二	高的	山脉	一些	二十	牧羊人

,

,

,

当他们看到大约二十个牧羊人从两座高山之间的山口下来时，

[ɔːl] [klæd] [ɪn] [ˈʃiːpskɪn] [ʌv; əv] [blæk] [wʊl] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːləndz] [wɪtʃ] , [æz; əz]

all	clad	in	sheepskins	of	black	wool	,	and	crowned	with	garlands	which	,	as
全部	覆膜	在	羊皮	的	黑色的	羊毛	,	和	加冕	和	花环	哪个	,	作为

[ˈæftərwərdz] [əˈpɪrd] ,

afterwards	appeared	,
然后	出现	,

她们全都身穿黑色羊毛羊皮，头戴花环，后来人们发现，

[wɜːr; wər] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [juː] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] .

were	,	some	of	them	of	yew	,	some	of	cypress	.
是	,	一些	的	他们	的	紫杉	,	一些	的	柏	.

有些是紫杉木，有些是柏木。

[sɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [bɪr] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv]

Six	of	the	number	were	carrying	a	bier	covered	with	a	great	variety	of
六	的	这	数字	是	携带	一个	枢	涵盖	和	一个	伟大的	种类	的

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] ,

flowers	and	branches	,
花朵	和	分支	,

其中六人抬着一口棺材，棺材上覆盖着各种各样的鲜花和树枝。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgəʊthɜːd] [sed] ,

on	seeing	which	one	of	the	goatherds	said	,
在	看到	哪个	一	的	这	牧羊人	说	,

看到其中一个牧羊人说道：

" [ðoʊz] [huː] [kʌm] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈberərz] [ʌv; əv] [krɪsɔstəmz] [ˈbɑːdi] ,

"	Those	who	come	there	are	the	bearers	of	Chrysostom's	body	,
"	那些	WHO	来	那里	是	这	持有者	的	克里索斯托姆的	身体	,

“那些来到这里的人是克里索斯托姆遗体的运送者，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

and	the	foot	of	that	mountain	is	the	place	where	he	ordered	them	to
和	这	脚	的	那	山	是	这	地方	在哪里	他	订购	他们	到

[ˈberi] [hɪm; ɪm] .

bury	him	.
埋葬	他	.

他下令将他埋葬在那座山脚下。

" [ðeɪ] ['ðerfɔ:r] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][spɑ:t] ,
" They therefore made haste to reach the spot ,
" 他们 所以 制成 匆忙 到 抵达 这 点 ,

因此，他们赶紧赶往那里。

[ænd; ənd][dɪd][soʊ][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [bɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
and did so by the time those who came had laid the bier upon the ground ,
和 做过 所以 经过 这 时间 那些 WHO 来了 有 铺设 这 柩 之上 这 地面 ,

当那些人把灵柩放在地上时，他们就这么做了。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] ['pɪkˌæks] [wɜ:r; wər] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [baɪ][ðə; ði][saɪd]
and four of them with sharp pickaxes were digging a grave by the side
和 四 的 他们 和 锋利的 镐 是 挖掘 一个 严重 经过 这 边
[ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rd] [rɑ:k] .
of a hard rock .
的 一个 难的 岩石 .

其中四人拿着锋利的镐头，在一块坚硬的岩石旁挖坟。

[ðeɪ] ['gri:tɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['kɜ:rtiəsli] ,
They greeted each other courteously ,
他们 问候 每个 其他 礼貌地 ,

他们互相礼貌地问候。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]
and then Don Quixote and those who accompanied him turned to examine
和 然后 大学教师 堂吉诃德 和 那些 WHO 伴随 他 转向 到 检查
[ðə; ði] [bɪr] ,
the bier ,
这 柩 ,

然后，唐吉诃德和他的同伴们转过身去查看灵柩。

[ænd; ənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv]
and on it , covered with flowers , they saw a dead body in the dress of
和 在 它 , 涵盖 和 花朵 , 他们 锯 一个 死的 身体 在 这 裙子 的
[ə; eɪ] ['ʃepərd] ,
a shepherd ,
一个 牧羊人 ,

他们看到，在一张盖满鲜花的纸床上，有一具身穿牧羊人服装的尸体。

[tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
to all appearance of one thirty years of age ,
到 全部 外貌 的 一 三十 年 的 年龄 ,

外表看起来像三十岁左右，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] [ðæt] [ɪn][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['kʌmli] [fitʃər]
and showing even in death that in life he had been of comely features
和 显示 甚至 在 死亡 那 在 生活 他 有 到过 的 漂亮 特征
[ænd; ənd] ['gælənt] ['berɪŋ] .
and gallant bearing .
和 英勇 轴承 .

即使在死后，也依然展现出他生前俊朗的容貌和英俊的风度。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bɪr] [ɪt'self][wɜ:r; wər][leɪd][sʌm; səm] [bʊks] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['pepərz]
Around him on the bier itself were laid some books , and several papers
大约 他 在 这 柩 本身 是 铺设 一些 图书 , 和 一些 文件
['oʊpən][ænd; ənd]['foʊldɪd] ;
open and folded ;
打开 和 折叠 ;

灵柩周围摆放着一些书籍和几张展开或折叠的纸张；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]
and **those** **who** **were** **looking** **on** **as** **well** **as** **those** **who** **were** **opening** **the**
和 那些 WHO 是 寻找 在 作为 出色地 作为 那些 WHO 是 开幕 这
[greɪv] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['saɪləns] ,
grave **and** **all** **the** **others** **who** **were** **there** **preserved** **a** **strange** **silence** **,**
严重 和 全部 这 其他的 WHO 是 那里 保存完好 一个 奇怪的 沉默 ,

旁观者、开墓者以及在场的所有人，都保持着一种奇异的沉默。

[ʌn'tɪl][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði]['bɑːdi] [sed] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , " [əb'zɜːrv] ['kerfəli]
until **one** **of** **those** **who** **had** **borne** **the** **body** **said** **to** **another** **,** **"** **Observe** **carefully**
直到 一 的 那些 WHO 有 出生 这 身体 说 到 其他 , " 观察 小心
,
,
,

直到抬着尸体的人中有人对另一个人说："仔细观察，

[æm'broʊʒə] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ['krɪsəstəm] [spoʊk][ʌv; əv] ,
Ambrosia **if** **this** **is** **the** **place** **Chrysostom** **spoke** **of** **,**
安布罗西亚 如果 这 是 这 地方 金口菊 辐 的 ,

如果这里就是克里索斯托姆所说的安布罗西亚，那么

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [də'rektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['strɪktli]
since **you** **are** **anxious** **that** **what** **he** **directed** **in** **his** **will** **should** **be** **so** **strictly**
自从 你 是 焦虑的 那 什么 他 指导 在 他的 将要 应该 是 所以 严格
[kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] . "
complied **with** **.** **"**
遵命 和 . "

因为你很希望他遗嘱中的指示能够得到严格执行。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ,
" **This** **is** **the** **place** **,**
" 这 是 这 地方 ,

就是这里，

" ['ænsər] [æm'broʊʒə] " [fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪd][maɪ] [pʊr] [frend] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" **answered** **Ambrosia** **"** **for** **in** **it** **many** **a** **time** **did** **my** **poor** **friend** **tell** **me** **the**
" 回答 安布罗西亚 " 为了 在 它 许多 一个 时间 做过 我的 贫穷的 朋友 告诉 我 这
['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] ['fɔːrtʃən] .
story **of** **his** **hard** **fortune** **.**
故事 的 他的 难的 财富 .

"安布罗西亚回答说，'因为我可怜的朋友曾多次在里面向我讲述他悲惨的命运。'"

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,
Here **it** **was** **,** **he** **told** **me** **,**
这里 它 曾是 , 他 讲述 我 ,

他告诉我，东西就在这里。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,
that **he** **saw** **for** **the** **first** **time** **that** **mortal** **enemy** **of** **the** **human** **race** **,**
那 他 锯 为了 这 第一的 时间 那 凡人 敌人 的 这 人类 种族 ,

他第一次见到了人类的死敌，

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
and **here** **,** **too** **,** **for** **the** **first** **time** **he** **declared** **to** **her** **his** **passion** **,**
和 这里 , 也 , 为了 这 第一的 时间 他 声明 到 她 他的 热情 ,

也是在这里，他第一次向她倾诉了自己的爱意。

[æz; əz] ['ɑːnərəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd] ,
as **honourable** **as** **it** **was** **devoted** **,**
作为 光荣的 作为 它 曾是 奉献 ,

既光荣又忠诚，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][læst][mɑːr'tʃɛlə]['endɪd] [baɪ] [skɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ri'dʒektɪŋ]
and **here** **it** **was** **that** **at** **last** **Marcela** **ended** **by** **scorning** **and** **rejecting**
和 这里 它 曾是 那 在 最后的 马塞拉 结束 经过 蔑视 和 拒绝
[hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ;
him **so** **as** **to** **bring** **the** **tragedy** **of** **his** **wretched** **life** **to** **a** **close** **;**
他 所以 作为 到 带来 这 悲剧 的 他的 可怜 生活 到 一个 关闭 ;

最后，马塞拉以蔑视和拒绝他来结束他悲惨的一生；

[hɪr] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] [soʊ] [greɪt] ,
here **,** **in** **memory** **of** **misfortunes** **so** **great** **,**
这里 , 在 记忆 的 不幸 所以 伟大的 ,

在此，谨以此纪念那些巨大的不幸。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'blɪviən] .
he **desired** **to** **be** **laid** **in** **the** **bowels** **of** **eternal** **oblivion** **.**
他 想要的 到 是 铺设 在 这 肠道 的 永恒 遗忘 .

他渴望被埋葬在永恒遗忘的深处。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
" **Then** **turning** **to** **Don** **Quixote** **and** **the** **travellers** **he** **went** **on** **to** **say** **,**
" 然后 转弯 到 大学教师 堂吉诃德 和 这 旅行者 他 去 在 到 说 ,

然后他转向唐吉诃德和旅行者们，继续说道：

" [ðæt] ['bɑːdi] , ['sɜ˞ːrz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] [aɪz] ,
" **That** **body** **,** **sirs** **,** **on** **which** **you** **are** **looking** **with** **compassionate** **eyes** **,**
" 那 身体 , 先生们 , 在 哪个 你 是 寻找 和 富有同情心 眼睛 ,

“先生们，你们正用充满怜悯的目光注视着的这具遗体，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl][ɑːn] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [bi'stəu] [ə; eɪ][væst] [ʃer] [ʌv; əv][ɪts]
was **the** **abode** **of** **a** **soul** **on** **which** **Heaven** **bestowed** **a** **vast** **share** **of** **its**
曾是 这 住所 的 一个 灵魂 在 哪个 天堂 授予 一个 广阔的 分享 的 它是
['rɪtʃɪz] .
riches **.**
财富 .

那里是灵魂的居所，上天将它的大部分财富赐予了它。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['krɪsəstəm] , [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'raɪvld] [ɪn][wɪt] , [ʌn'iːkwəld] [ɪn] ['kɜːrtəsi]
That **is** **the** **body** **of** **Chrysostom** **,** **who** **was** **unrivalled** **in** **wit** **,** **unequalled** **in** **courtesy**
那 是 这 身体 的 金口菊 , WHO 曾是 无与伦比 在 有 , 无与伦比 在 礼貌
,
,
,

那是克里索斯托姆的遗体，他才智过人，举止优雅，无人能及。

[ˌʌnə'prəjtʃt] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['berɪŋ] , [ə; eɪ] ['fiːnɪks] [ɪn] ['frendʃɪp] , ['dʒenərəs] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] ,
unapproached **in** **gentle** **bearing** **,** **a** **phoenix** **in** **friendship** **,** **generous** **without** **limit** **,**
未曾接近的 在 温和的 轴承 , 一个 凤凰 在 友谊 , 慷慨的 没有 限制 ,
[greɪv] [wɪ'ðaʊt] ['ærəgəns] ,
grave **without** **arrogance** **,**
严重 没有 傲慢 ,

举止温和，不张扬；友谊如凤凰涅槃；慷慨无私；庄重而不傲慢。

[geɪ] [wɪ'ðaʊt] [vʌl'gærəti] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
gay **without** **vulgarity** **,** **and** **,** **in** **short** **,**
同性恋 没有 粗俗 , 和 , 在 短的 ,

不带粗俗的同性恋，简而言之，

[fɜːrst][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['sekənd][tuː; tə] [nʌn] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ʌp]

first	in	all	that	constitutes	goodness	and	second	to	none	in	all	that	makes	up
第一的	在	全部	那	构成	善良	和	第二	到	没有任何	在	全部	那	制作	向上

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

在所有构成善良的事物中，他首屈一指；在所有构成不幸的事物中，他无人能及。

[hiː; hi] [lʌvd] ['diːpli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [heitid] ; [hiː; hi] [ə'dɔrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [skɔːnd] ; [hiː; hi] [wuːd]

He	loved	deeply	,	he	was	hated	;	he	adored	,	he	was	scorned	;	he	wooed
他	喜爱	深	,	他	曾是	憎恨	;	他	受人喜爱	,	他	曾是	被鄙视	;	他	追求

[ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

a	wild	beast	,
一个	荒野	兽	,

他爱得深沉，却遭人憎恨；他受人崇拜，却遭人鄙夷；他甚至追求过一头野兽。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] , [hiː; hi] [pər'suːd] [ðə; ði][wɪnd] , [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði]

he	pleaded	with	marble	,	he	pursued	the	wind	,	he	cried	to	the
他	恳求	和	大理石	,	他	追击	这	风	,	他	哭	到	这

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

他向大理石祈求，他追逐风，他向荒野呼喊。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [ɪn'grætɪtuːd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][rɪ'wɔːrd][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn]

he	served	ingratitude	,	and	for	reward	was	made	the	prey	of	death	in
他	服务	忘恩负义	,	和	为了	报酬	曾是	制成	这	猎物	的	死亡	在

[ðə; ði][mɪd] - [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] ,

the	mid	-	course	of	life	,
这	中	-	课程	的	生活	,

他服侍了忘恩负义之人，结果在人生中途就命丧黄泉。

[kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [iˈmɔːtəlaiz] [ɪn][ðə; ði] ['meməri]

cut	short	by	a	shepherdess	whom	he	sought	to	immortalise	in	the	memory
切	短的	经过	一个	牧羊女	谁	他	寻求	到	永垂不朽	在	这	记忆

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

他的一生被一位牧羊女打断，他试图将这位牧羊女的形象永载史册。

[æz; əz] [ðiːz] ['pepərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [kʊd; kəd] ['fʊli] [pruːv] ,

as	these	papers	which	you	see	could	fully	prove	,
作为	这些	文件	哪个	你	看	可以	完全	证明	,

正如你所看到的这些文件可以充分证明的那样，

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'saɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər]['æftər] ['hævɪŋ]

had	he	not	commanded	me	to	consign	them	to	the	fire	after	having
有	他	不是	命令	我	到	交付	他们	到	这	火	后	拥有

[kən'saɪnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] . "

consigned	his	body	to	the	earth	.	"
寄售	他的	身体	到	这	地球	.	"

如果他没有命令我在将他的遗体埋葬之后，将他们投入火中就好了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [mɔːr] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] ['kruːəli] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['oʊnər]

"	You	would	deal	with	them	more	harshly	and	cruelly	than	their	owner
"	你	会	交易	和	他们	更多的	严厉地	和	残酷地	比	他们的	所有者

[hɪm'self] , " [sed] [vɪ'vældoʊ] ,

himself	,	"	said	Vivaldo	,
他自己	,	"	说	维瓦尔多	,

“你对待它们会比它们的主人更加严厉、更加残忍，”维瓦尔多说道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr]['prɑːpər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [en'dʒɔɪnz] [wʌt] [ɪz]

"	for	it	is	neither	right	nor	proper	to	do	the	will	of	one	who	enjoins	what	is
"	为了	它	是	两者都不	正确的	也不	恰当的	到	做	这	将要	的	一	WHO	责令	什么	是

['hoʊlli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ;

wholly	unreasonable	;
完全	不合理	;

“因为遵从一个完全不合理的命令者的意愿，既不正确也不合适；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪn] [ɔː'gʌstəs] ['siːzər] [hæd; həd][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]

it	would	not	have	been	reasonable	in	Augustus	Caesar	had	he	permitted	the
它	会	不是	有	到过	合理的	在	奥古斯都	凯撒	有	他	允许	这

[də'rekʃ(ə)nz] [left] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mæntjjən; -tʃjən][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

directions	left	by	the	divine	Mantuan	in	his	will	to	be	carried	into	effect	.
方向	左边	经过	这	神圣的	曼图安	在	他的	将要	到	是	携带	进入	影响	.

如果奥古斯都·凯撒允许执行神圣的曼图亚人遗嘱中留下的指示，那将是不合理的。

[soʊ] [ðæt] , [se'ŋjɔː][æm'broʊʒə] [waɪl] [juː; jʊ][kən'saɪn][jʊr; jər] ['frɛndz] ['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

So	that	,	Senor	Ambrosia	while	you	consign	your	friend's	body	to	the	earth	,
所以	那	,	传感器	安布罗西亚	尽管	你	交付	你的	朋友们	身体	到	这	地球	,

所以，安布罗西亚先生，当您将您朋友的遗体安葬于大地时，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kən'saɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə] [ə'blɪviən] ,

you	should	not	consign	his	writings	to	oblivion	,
你	应该	不是	交付	他的	著作	到	遗忘	,

你不应该让他的作品被遗忘。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

for	if	he	gave	the	order	in	bitterness	of	heart	,
为了	如果	他	给予	这	命令	在	苦味	的	心	,

因为如果他是在内心充满怨恨的情况下下达的命令，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ræʃnəli] [ə'beɪ][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	not	right	that	you	should	irrationally	obey	it	.
它	是	不是	正确的	那	你	应该	非理性地	服从	它	.

你不应该盲目服从它。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [baɪ] [g'rɑːntɪŋ] [laɪf][tuː; tə] [ðoʊz] ['pepərz] , [let][ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv][mɑːr'tʃɛlə]

On	the	contrary	,	by	granting	life	to	those	papers	,	let	the	cruelty	of	Marcela
在	这	相反	,	经过	授予	生活	到	那些	文件	,	让	这	残酷	的	马塞拉

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ,

live	for	ever	,
居住	为了	曾经	,

相反，如果这些文件得以保存，就会让马塞拉的残忍行径永远流传下去。

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl][men][tuː; tə] [ʃʌn] [ænd; ənd][ə'vɔɪd]

to	serve	as	a	warning	in	ages	to	come	to	all	men	to	shun	and	avoid
到	服务	作为	一个	警告	在	年龄	到	来	到	全部	男人	到	回避	和	避免

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][laɪk]['deɪndʒər] ;

falling	into	like	danger	;
坠落	进入	喜欢	危险	;

以此警示后世世代代的人们，要远离并避免陷入类似的危险；

[ɔːr][aɪ][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [noʊ] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs]

or	I	and	all	of	us	who	have	come	here	know	already	the	story	of	this
或者	我	和	全部	的	我们	WHO	有	来	这里	知道	已经	这	故事	的	这

[jʊr; jər] [lʌv] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] [frend] ,

your	love	-	stricken	and	heart	-	broken	friend	,
你的	爱	-	受打击的	和	心	-	破碎的	朋友	,

或者说，我和所有来到这里的人都知道你这位失恋伤心欲绝的朋友的故事。

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] , [tu:] , [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	we	know	,	too	,	your	friendship	,	and	the	cause	of	his	death	,
和	我们	知道	,	也	,	你的	友谊	,	和	这	原因	的	他的	死亡	,

我们也知道你们的友谊，以及他的死因。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][hi:; hi] [geɪv] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

and	the	directions	he	gave	at	the	close	of	his	life	;
和	这	方向	他	给予	在	这	关闭	的	他的	生活	;

以及他在临终前留下的指示；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sæd]['stɔ:ri] [meɪ][bi:; bi] ['gæðərd] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kru:əlti][ʌv; əv][mɑ:r'tʃɛlə]

from	which	sad	story	may	be	gathered	how	great	was	the	cruelty	of	Marcela
从	哪个	伤心	故事	可能	是	聚集	如何	伟大的	曾是	这	残酷	的	马塞拉

,

,

,

从这个悲惨的故事中可以看出马塞拉有多么残忍。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['krɪsəstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,

the	love	of	Chrysostom	,	and	the	loyalty	of	your	friendship	,
这	爱	的	金口菊	,	和	这	忠诚	的	你的	友谊	,

克里索斯托的爱，以及你们友谊的忠诚，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end] [ə'weɪtɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [pər'su:] ['ræʃli] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ɪn'seɪn] ['pæʃ(ə)n]

together	with	the	end	awaiting	those	who	pursue	rashly	the	path	that	insane	passion
一起	和	这	结尾	等待中	那些	WHO	追求	贸然	这	小路	那	疯狂的	热情

['əupənz][tu:; tə][ðer; ðər] [aɪz] .

opens	to	their	eyes	.
打开	到	他们的	眼睛	.

与那些鲁莽地追随疯狂激情所指引的道路的人一样，等待他们的也是最终的结局。

[læst] [naɪt] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['krɪsəstəm] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]

Last	night	we	learned	the	death	of	Chrysostom	and	that	he	was	to
最后的	夜晚	我们	学习	这	死亡	的	金口菊	和	那	他	曾是	到

[bi:; bi] ['berid] [hɪr] ,

be	buried	here	,
是	埋葬	这里	,

昨晚我们得知克里索斯托去世的消息，他将被葬在这里。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['pɪti] [wi:; wi] [left] ['aʊər; ɑ:r][də'rekt][roʊd][ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd]

and	out	of	curiosity	and	pity	we	left	our	direct	road	and	resolved
和	出去	的	好奇心	和	遗憾	我们	左边	我们的	直接的	路	和	已解决

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wen] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hæd; həd][soʊ]

to	come	and	see	with	our	eyes	that	which	when	heard	of	had	so
到	来	和	看	和	我们的	眼睛	那	哪个	什么时候	听到	的	有	所以

[mu:vd] ['aʊər; ɑ:r] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

moved	our	compassion	,
已搬	我们的	同情	,

出于好奇和怜悯，我们离开了原定路线，决定亲眼看看那些闻名遐迩、令我们无比动容的事物。

[ænd; ənd][ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf]

and	in	consideration	of	that	compassion	and	our	desire	to	prove	it	if
和	在	考虑	的	那	同情	和	我们的	欲望	到	证明	它	如果

[wi:; wi] [maɪt] [baɪ] [kən'doʊləns] ,

we	might	by	condolence	,
我们	可能	经过	慰问	,

考虑到这份同情，以及我们希望尽可能通过慰问来证明这一点的愿望，

[wiː; wi][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['eksələnt] [æm'broʊʒə] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɪn'triːt]

we	beg	of	you	,	excellent	Ambrosia	,	or	at	least	I	on	my	own	account	entreat
我们	求	的	你	,	出色的	安布罗西亚	,	或者	在	至少	我	在	我的	自己的	帐户	恳求

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我们恳求您，甘露佳酿，或者至少我以我个人的名义恳求您，

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ðoʊz] ['pepərz][juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

that	instead	of	burning	those	papers	you	allow	me	to	carry	away	some	of
那	反而	的	燃烧	那些	文件	你	允许	我	到	携带	离开	一些	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你没有烧掉那些文件，而是允许我带走一些。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] ['ænsər] ,

"	And	without	waiting	for	the	shepherd's	answer	,
"	和	没有	等待	为了	这	牧羊人的	回答	,

“不等牧羊人回答，

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nɪrəst]

he	stretched	out	his	hand	and	took	up	some	of	those	that	were	nearest
他	拉伸	出去	他的	手	和	采取	向上	一些	的	那些	那	是	最近的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

他伸出手，抱起几个离他最近的人；

['siːɪŋ] [wɪtʃ] [ˌæm'broʊsiːoʊ] [sed] , " [aʊt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [se'njɔː] ,

seeing	which	Ambrosio	said	,	"	Out	of	courtesy	,	senor	,
看到	哪个	安布罗西奥	说	,	"	出去	的	礼貌	,	传感器	,

安布罗西奥见状说道：“出于礼貌，先生，

[aɪ] [wɪl] [grænt][jʊr; jər] [rɪ'kwest] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ,

I	will	grant	your	request	as	to	those	you	have	taken	,
我	将要	授予	你的	要求	作为	到	那些	你	有	已采取	,

我会批准你提出的关于你所带走的人的请求。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

but	it	is	idle	to	expect	me	to	abstain	from	burning	the	remainder	.
但	它	是	闲置的	到	预计	我	到	弃权	从	燃烧	这	余	.

但指望我不烧掉剩下的东西是不切实际的。

" [vɪ'vældoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['pepərz] [kən'teɪnd] , ['oʊpənd][wʌn][ʌv; əv]

"	Vivaldo	,	who	was	eager	to	see	what	the	papers	contained	,	opened	one	of
"	维瓦尔多	,	WHO	曾是	渴望的	到	看	什么	这	文件	包含	,	打开	一	的

[ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

them	at	once	,
他们	在	一次	,

“维瓦尔多急于看看文件里写了什么，立刻打开了一份。”

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɪts]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] " [leɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	saw	that	its	title	was	"	Lay	of	Despair	.
和	锯	那	它是	标题	曾是	"	莱	的	绝望	.

并发现它的标题是《绝望之歌》。

" [ˌæm'broʊsiːoʊ] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst]['peɪpər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [roʊt] ;

"	Ambrosio	hearing	it	said	,	"	That	is	the	last	paper	the	unhappy	man	wrote	;
"	安布罗西奥	听力	它	说	,	"	那	是	这	最后的	纸	这	不开心	男人	写道	;

安布罗西奥听后说：“这是那个不幸的人写的最后一篇文章；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [seˈnjɔː] , [tuː; tə] [wʌt] [æn; ən] [end] [hɪz; ɪz] [misˈfɔːtʃənz] [brɔːt]

and	that	you	may	see	,	senor	,	to	what	an	end	his	misfortunes	brought
和	那	你	可能	看	,	传感器	,	到	什么	一个	结尾	他的	不幸	带来

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这样您就能明白，先生，他的不幸最终给他带来了怎样的结局。

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] ,

read	it	so	that	you	may	be	heard	,
读	它	所以	那	你	可能	是	听到	,

请朗读，以便您的声音能够被听到。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

for	you	will	have	time	enough	for	that	while	we	are	waiting	for	the
为了	你	将要	有	时间	足够的	为了	那	尽管	我们	是	等待	为了	这

[greɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌg] . "

grave	to	be	dug	.	"
严重	到	是	挖	.	"

“在我们等待坟墓挖好的这段时间里，你有足够的时间去做这件事。”

" [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] , " [sed] [vɪˈvældoʊ] ;

"	I	will	do	so	very	willingly	,	"	said	Vivaldo	;
"	我	将要	做	所以	非常	心甘情愿	,	"	说	维瓦尔多	;

“我非常乐意这样做，”维瓦尔多说；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ˈiːgər] [ðeɪ] [ˈgæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	as	all	the	bystanders	were	equally	eager	they	gathered	round	him	,
和	作为	全部	这	旁观者	是	同样地	渴望的	他们	聚集	圆形的	他	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

所有旁观者都同样热情地围拢过来，而他，

[ˈriːdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ræn] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] .

reading	in	a	loud	voice	,	found	that	it	ran	as	follows	.
阅读	在	一个	大声	嗓音	,	成立	那	它	跑	作为	跟随	.

大声朗读后，发现内容如下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神